

Eltern-Information
„Schule“

راهنمای پدر و مادر
«مدرسه»

Informație
pentru părinți
„Școala“

Informations pour
les parents
«L'école»



Antworten auf die wichtigsten Fragen von Eltern zu Schule und Bildung in Deutschland

پاسخ مهمترین پرسش‌های والدین درباره مدرسه و سیستم آموزشی در آلمان

Răspunsuri la cele mai importante întrebări ale părinților despre școală și educație în Germania

École et éducation en Allemagne: réponses aux questions clés des parents

Projektträger:



Projekte:



Förderer:



Kooperationspartner:



Deutsch

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern,

mit einer überarbeiteten Auflage dieser Broschüre, deren erste Auflage 2016 als Produkt der „Servicestelle für Interkulturelles Lernen in Schulen und Kitas“ erschien, möchten wir Ihnen einen Wegweiser für den Bereich „Schule“ an die Hand geben. Die Broschüre wurde von der Servicestelle „Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt“ und dem Projekt „NEMSA - Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“ für einen Neudruck überarbeitet.

Beide Projekte setzen sich für eine interkulturelle Öffnung von Bildungseinrichtungen ein und möchten sowohl Lehrerinnen und Lehrern als auch Eltern und ihren Kindern hilfreich zur Seite stehen.

Wir wünschen Ihnen bei der Lektüre viel Freude!

Persisch / فارسی

خوانندگان و والدین عزیز،

با ویرایش جدید این بروشور که چاپ اول آن در سال 2016 به عنوان محصولی از «مرکز خدمات یادگیری بینافرهنگی در مدارس و کودکانستانها» منتشر شد، مایلیم که راهنمایی برای بخش «مدرسه» در اختیارتان بگذاریم. این بروشور توسط «مرکز خدمات یادگیری بینافرهنگی در مدارس ایالت زاکسن-آنهالت» و پروژه «نمزا - شبکه ارتباطی والدین با تجربه مهاجرت در ایالت زاکسن-آنهالت (NEMSA)» برای چاپ جدید ویرایش شده است.

امیدواریم از مطالعه این متن لذت ببرید!

Rumänisch / Rumână

Dragi cititoare și cititori, dragi părinți,

prin ediția revizuită a acestei broșuri, a cărei prima ediție a fost editată în anul 2016 de „Biroul de consiliere pentru învățământ intercultural în școli și grădinițe” dorim să vă oferim un ghid referitor la „școală”. Pentru retipărire broșura a fost revizuită de Biroul de Consultanță „Învățământ intercultural la școlile din Sachsen-Anhalt” și Proiectul „NEMSA-Rețeaua părinților din rândurile migranților din Sachsen-Anhalt”. Cele două proiecte au drept scop deschiderea interculturală a instituțiilor de învățământ și doresc să acorde un sprijin atât profesorilor, cât și părinților și copiilor.

Vă dorim lectură plăcută!

Französisch / Français

Chères lectrices, chers lecteurs et chers parents,

Avec la nouvelle version de la brochure parue en 2016 comme produit du «Centre de services pour l'apprentissage interculturel dans les écoles et les garderies», nous voulons vous donner des renseignements dans le domaine de « l'école ». En vue d'une réimpression, cette brochure a été revue par le service «Apprentissage interculturel à l'école en Saxe-Anhalt» et le projet «NEMSA – Réseau de parents issus de l'immigration en Saxe-Anhalt». Les deux projets s'engagent pour l'ouverture interculturelle des établissements scolaires et souhaitent soutenir aussi bien les enseignant(e)s que les parents et leur(s) enfant(s).

Nous vous souhaitons une bonne lecture!

Der Aufbau des Netzwerkes der Eltern mit Migrationsgeschichte wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert.

Impressum

Herausgeber: Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSAs) e. V., Bernburger Straße 25a, 06108 Halle (Saale),

VR: 3874 Amtsgericht Stendal, www.lamsa.de

Geschäftsführer (V.i.S.d.P.): Mamad Mohamad

Recherche und Zusammenstellung: Ina Wiederkehr

Redaktion: Anja Treichel, Jana Back, Ina Wiederkehr, Khuzama Zena, Marie Prikhodko, Vanessa Gottlebe

Übersetzung: Anne Bador, Keyvan Zahedian, Malina Andronescu, Marie Prikhodko, Noel Kaboré, Viorica Kluge, Dr. phil. Célia Bernez

Illustrationen: Simone Fass

Layout, Satz und Kolorierung: Diana Schackow

Redaktionsschluss: 30.10.2019

Auflagenhöhe: 5. bearbeitete Auflage, 2. Sprachvariante 5000 Stück

Ort / Jahr: Halle (Saale) / 2019

	Seiten
I. Das Schulsystem in Sachsen-Anhalt سیستم آموزشی در ایالت زاکسن-آنهالت	
Sistemul de învățământ în Sachsen-Anhalt Le système scolaire en Saxe-Anhalt _____	8
1. Schulpflicht تحصیل اجباری در مدارس Învățământul obligatoriu Scolarisation obligatoire _____	8
2. Schulformen انواع مدارس Tipuri de școală Types d'écoles _____	10
2.1. Freie und staatliche Schulen مدارس آزاد و دولتی Școli particulare și de stat Écoles privées et publiques _____	12
2.2. Städtische und Landesschulen, Schulbezirke مدارس شهری، مدارس ایالتی و ناحیه‌های مربوط به مدارس Școli de stat și regionale, departamente școlare Écoles municipales et fédérales, circonscriptions scolaires _____	14
2.3. Schulen mit Schwerpunkt مدارس تخصصی Școli de profil Écoles avec spécialisation _____	16
2.4. Grundschulen مدارس ابتدایی Școli primare Écoles primaires _____	20
2.5. Weiterführende Schulen مدارس دوره متوسطه Școli pentru ciclul secundar Établissements d'enseignement secondaire _____	24
a) Sekundarschulen زکوندارشوله Școli secundare Écoles secondaires	
b) Gymnasien دبیرستان‌ها Licee Lycées	
c) Gesamtschulen گزامت‌شوله Școli generale Écoles polyvalentes	
d) Gemeinschaftsschulen گماینشافتس‌شوله Școli comunitare Écoles communautaires	
e) Förderschulen مدارس استثنایی Școli speciale Écoles à pédagogie adaptée	
3. Welche Schule ist für mein Kind die Richtige? چه مدرسه‌ای برای فرزندم مناسب است؟ Ce școală este potrivită pentru copilul meu? Quelle école convient à mon enfant? _____	28
II. Schulvorbereitung آماده شدن برای مدرسه Pregătirea pentru școală Préparation à l'école _____	32
III. Schulanfang شروع مدرسه Începerea școlii Rentrée scolaire _____	36
IV. Mitteilungspflicht الزام به گزارش Obligativitatea informării Obligation de communication _____	38

	Seiten
V. In der Schule در مدرسه La școală À l'école _____	40
1. Was macht mein Kind in der Schule? فرزندم در مدرسه چه می‌کند؟ Ce face copilul meu la școală? Que fait mon enfant à l'école? _____	40
2. Schulfächer دروس مدرسه Obiectele de învățământ Matières scolaires _____	40
3. Zensuren ارزشیابی Notele Notes _____	52
4. Klassenfahrt اردو Excursiile școlare Voyage scolaire _____	58
5. Schulabschlüsse und Wege nach der Schule انواع مدرک‌های پایان دوره مدرسه و مسیرهای پس از مدرسه Absolvirea școlii și drumul de urmat după absolvire Diplômes scolaires et orientation après l'école _____	62
VI. Im Hort در هورت Supravegherea copiilor după școală À la garderie _____	70
1. Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht? می‌خواهید فرزندتان به هورت برود؟ Doriți ca copilul dumneavoastră să fie supravegheat după școală? Souhaitez-vous que votre enfant aille à la garderie? _____	70
2. Was machen die Kinder im Hort? بچه‌ها در هورت چه می‌کنند؟ Cu ce se ocupă copiii în timpul supravegherii după școală? Que font les enfants à la garderie? _____	72
3. Das Essen in der Schule und im Hort غذا در مدرسه و هورت Mâncarea la școală și în timpul supravegherii după școală Les repas à l'école et à la garderie _____	74
VII. Mein Kind abholen دنبال فرزند رفتن Luarea copilului de la școală Venir chercher votre enfant _____	76
VIII. Hilfe für Ihr Kind کمک برای فرزندتان Ajutor pentru copilul dumneavoastră Aide pour votre enfant _____	78
1. Finanzielle Hilfen کمک‌های نقدی Ajutoare financiare Aides financières _____	78
2. Hausaufgaben تکالیف منزل Temele pentru acasă Devoirs _____	84
a) im Hort در هورت în timpul supravegherii după școală à la garderie	
b) zu Hause در خانه acasă à la maison	
c) Hilfe beim Lernen / Nachhilfe کمک در یادگیری / کلاس تقویتی ajutor la învățare / meditații soutien scolaire / Cours de rattrapage	

	Seiten
3. Hilfe bei Problemen und Konflikten in der Schule کمک در حل مشکلات و اختلافات در مدرسه Ajutor in cazul problemelor și conflictelor la școală Soutien en cas de problèmes et de conflits à l'école _____	90
IX. Im Kontakt bleiben حفظ ارتباط Să rămânem în contact Rester en contact _____	92
1. Klassenlehrerin oder Klassenlehrer معلم کلاس Diriginta sau dirigintele Professeur(e) principal(e) _____	92
2. Elternsprechtag روز گفتگو با اولیا Întâlnirea individuală cu părinții Jour de consultation pour les parents _____	92
3. Elternrat انجمن اولیا Comitetul de părinți Conseil des parents _____	94
4. Elternabend جلسه اولیا و مربیان Ședința cu părinții Réunion de parents _____	96
X. Außerhalb der Schule und des Hortes بیرون از مدرسه و هورت În afara școlii și în timpul supravegherii după școală En dehors de l'école et de la garderie _____	98
XI. Dokumente ausfüllen پرکردن مدارک Completarea documentelor Remplir les documents _____	100
1. Warum müssen Sie so viele Dokumente unterschreiben? چرا باید مدارک زیادی را امضا کنید؟ De ce trebuie să semnați o mulțime de documente? Pourquoi tant de formulaires à signer? _____	100
2. Fotoerlaubnis رضایت نامه برای عکسبرداری Permișunea de a face fotografii Autorisation de photographier votre enfant _____	102
3. Datenschutzbestimmungen مقررات حفاظت داده‌ها Prevederi privind protecția datelor Protection des données personnelles _____	104
XII. Weitere Informationen اطلاعات بیشتر Alte informații Autres informations _____	106
Anhang: Grundausstattung für die Schule / den Hort ضمیمه: وسایل لازم برای مدرسه / هورت Anexă: Echipamentul de bază pentru școală / în afara școlii și în timpul supravegherii după școală Annexe: Équipement de base pour l'école / la garderie _____	111

1. Schulpflicht

Bildung ist in Deutschland sehr wichtig, so wie in vielen anderen Ländern auch. Alle Kinder haben das Recht auf Bildung. Es gibt auch eine **Schulpflicht**. Das heißt: alle Kinder **müssen** zur Schule gehen.

Nach 10 Jahren Schulbesuch ist die Schulpflicht erfüllt.

Wichtig: Als Eltern sind Sie dafür verantwortlich, dass Ihr Kind jeden Tag zur Schule geht. In der Grundschule können die Kinder **für 1 bis 3 Fehltage eine Entschuldigung von den Eltern bringen. Ab dem 4. Tag** benötigen die Kinder in den meisten Fällen **einen Krankenschein**.

In vielen Sekundarschulen und in der Oberstufe müssen alle Schüler sehr oft schon **ab dem 1. Fehltag einen Krankenschein in der Schule** vorzeigen! Verpasst ein Kind ohne Grund und Abmeldung über längere Zeit die Schule, dann müssen Eltern mit einer Strafe rechnen. Erst gibt es schriftliche **Abmahnungen**, dann folgen eine **Geldstrafe** oder soziale **Arbeitsstunden**. Wenn die Eltern alle diese Schritte ignorieren, müssen sie sogar mit einer **Freiheitsstrafe** für ältere Schülerinnen und Schüler rechnen.



1. تحصیل اجباری در مدارس

تحصیل در آلمان همانند بسیاری از کشورهای دیگر بسیار مهم است. تمام بچه‌ها حق تحصیل دارند. تحصیل در مدرسه اجباری است (**Schulpflicht**). به این معنا که: همه بچه‌ها **باید** به مدرسه بروند.

وظیفه تحصیل اجباری بعد از ده سال تحصیلی به پایان می‌رسد.

توجه: شما به عنوان پدر و مادر مسئول هستید که فرزندتان هر روز به مدرسه برود. در دوره ابتدایی بچه‌ها می‌توانند برای غیبت‌های **1 تا 3 روزه** از والدین نامه‌ای برای غیبت بیاورند. از روز چهارم بچه‌ها اغلب باید **یک گواهی پزشکی** به همراه داشته باشند. در بسیاری از مدارس دوره متوسطه، دانش آموزان معمولاً باید **همان روز اول غیبتشان یک گواهی پزشکی به مدرسه** ارائه کنند! اگر دانش آموزی بی‌علت و بدون اطلاع مدرسه مدت طولانی غیبت کند، والدین دانش آموز جریمه خواهند شد. این جریمه ابتدا به صورت **اخطارهای کتبی** و سپس **جریمه نقدی** یا **کاراجباری اجتماعی** است. اگر والدین همه این اقدامات را نادیده بگیرند، ممکن است حتی با **مجازات حبس** برای دانش آموزانی که سن‌شان بیشتر است روبرو شوند.

1. Învățământul obligatoriu

La fel ca și în alte țări, educația este foarte importantă în Germania. Toți copiii au dreptul la educație. Există **învățământul obligatoriu**. Aceasta înseamnă, că toți copiii **trebuie** să meargă la școală.

Copiii trebuie să frecventeze 10 ani școala, pentru a îndeplini această cerință obligatorie.

Important: Responsabilitatea dumneavoastră de părinți este să purtați grija ca copilul dumneavoastră să frecventeze regulat școala. La școala primară, copiii pot aduce pentru **absențe de 1-3 zile o scutire de la părinți. Începând din ziua a patra,** copiii au nevoie de obicei de o **scutire medicală**.

La multe școli secundare și în ciclul superior, toți copiii trebuie să aducă de regulă **la școală o scutire medicală din prima zi de absență!** Dacă un copil lipsește nemotivat de la școală o perioadă mai lungă de timp fără să anunțe acest lucru, părinții pot fi sancționați. Într-o primă fază este vorba de **avertismente** scrise, urmate apoi de o **sanctiune financiară** sau **ore de muncă** obștească. Dacă părinții ignoră toate aceste măsuri, se pot aștepta chiar ca elevii de vârstă mai mare să fie condamnați la o **pedeapsă cu închisoarea**.



1. Scolarisation obligatoire

En Allemagne comme dans beaucoup d'autres pays, aller à l'école est très important. Tous les enfants ont un droit à l'enseignement. La **scolarisation est aussi obligatoire**, ce qui signifie que tous les enfants **sont obligés** d'aller à l'école.

La scolarisation obligatoire s'achève après 10 années d'école.

Important: En tant que parents, vous veillez à ce que votre enfant aille à l'école tous les jours. À l'école primaire, **un mot d'excuse des parents** suffit si l'enfant est **absent** entre seulement **un à trois jours**. **À partir du 4^{ème} jour,** les enfants doivent généralement produire un **certificat médical**.

Dans de nombreux établissements secondaires et dans le second cycle, tous les élèves doivent le plus souvent apporter **un certificat médical dès le premier jour d'absence à l'école!** Si un enfant manque l'école sans raison et sans notification pour une plus longue durée, les parents seront pénalisés. Cela commencera par des **avertissements** par écrit, puis une **amende** ou des **heures de travail** d'intérêt général. Si les parents ignorent toutes ces étapes, les élèves plus âgé(e)s peuvent même s'attendre à une **privation de liberté**.



2. Schulformen

In Deutschland gibt es viele verschiedene Schulen. Zwischen den Bundesländern gibt es auch kleine Unterschiede. So sieht das Schulsystem in Sachsen-Anhalt aus:

KLASSENSTUFE	SCHULFORMEN
1-4	Grundschule
1-10	Förderschule
1-12/13	Gemeinschaftsschule
weiterführende:	
5-12/13	Gesamtschule
5-10	Sekundarschule
5-12	Gymnasium

FINANZIERUNG:

Freie (private) + Schulbeitrag oder **staatliche** ohne Schulbeitrag

ORTSBINDUNG:

Städtische ortsgebunden oder **Landesschule** nicht ortsgebunden

SCHWERPUNKT:

Mit _oder_ Ohne

SCHWERPUNKTE:

- 1) **Inhaltlich** (Sprache, Musik, Sport, Kunst, Naturwissenschaften)
- 2) **Produktives Lernen**
- 3) **Europaschule**
- 4) **UNESCO-Schule**

2. انواع مدارس

در آلمان مدارس مختلفی وجود دارد. در ایالت‌های مختلف نیز تفاوت‌های کوچکی هست. سیستم آموزشی در ایالت زاکسن-آنهالت اینگونه است:

نوع مدرسه	کلاس
مدرسه ابتدایی (گروندشوله)	1-4
مدرسه استثنایی (فوردرشوله)	1-10
گماپنشتس شوله)	1-12/13
دوره متوسطه:	
گزامت شوله)	5-12/13
زکوندارشوله)	5-10
دبیرستان (گومنازیوم)	5-12

هزینه:

آزاد (خصوصی) با شهریه یا دولتی بدون شهریه

ناحیه:

مدرسه شهری وابسته به منطقه یا مدرسه ایالتی غیر وابسته به منطقه

گرایش:

با - یا - بدون

گرایش‌ها:

- 1) محتوایی (زبان، موسیقی، ورزش، هنر، علوم تجربی)
- 2) مهارت‌آموزی
- 3) مدارس زیر نظر شورای اتحادیه اروپا
- 4) مدارس مرتبط با یونسکو

2. Tipuri de școală

În Germania există diferite tipuri de școli. Și între landurile federale există mici diferențe. Așa este format sistemul de învățământ din Sachsen-Anhalt:

CLASE	TIPURI DE ȘCOLI
1-4	Școală primară
1-10	Școală specială
1-12/13	Școală comunitară
Școli secundare:	
5-12/13	Școală generală
5-10	Școală secundară
5-12	Liceu

FINANȚAREA:

Privată (particulare) + taxă școlară sau **de stat** – fără –taxă școlară

APARTENENȚĂ TERITORIALĂ:

De stat cu apartenență teritorială sau

Școală regională fără apartenență teritorială

PROFIL:

cu _ sau _ fără

PROFILURI:

- 1) **Teoretic** (Limbi, muzică, sport, artă, științe naturale)
- 2) **Învățământ productiv**
- 3) **Școală Europeană**
- 4) **Școală UNESCO**

2. Types d'écoles

Il existe en Allemagne différents types d'écoles, qui varient légèrement selon les États. En Saxe-Anhalt, le système scolaire est le suivant:

CLASSES	TYPES D'ÉCOLES
1-4	École primaire
1-10	École à pédagogie adaptée
1-12/13	École communautaire
Établissements d'enseignement secondaire:	
5-12/13	École polyvalente
5-10	École secondaire
5-12	Lycée

FINANCEMENT:

Autonome (privé) + frais de scolarité

Public – sans frais de scolarité

PRINCIPE DU DOMICILE:

Municipale – Le principe du domicile s'applique ou

Fédérale – Le principe du domicile ne s'applique pas

SPÉCIALISATION:

avec _ ou _ sans

SPÉCIALISATIONS:

- 1) **Contenus** (langues, musique, sport, arts, sciences)
- 2) **Apprentissage productif**
- 3) **École dite européenne**
- 4) **École UNESCO**

2.1. Freie und staatliche Schulen

Es gibt **freie** und **staatliche** Schulen.

Alle staatlichen Schulen sind kostenlos. In den freien Schulen gibt es oft monatliche Schulgebühren. Diese Schulgebühren sind in jeder Einrichtung unterschiedlich.

Können Sie sich keine monatlichen Schulgebühren leisten? Es gibt viele andere Möglichkeiten für besonders begabte und engagierte Kinder, **ein Schulstipendium** zu beantragen. Sie können Informationen dazu auf der Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unter

<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

finden. In vielen Schulen gibt es auch die Möglichkeit eine Ermäßigung oder Befreiung zu beantragen. Sie können sich auch bei uns, **NEMSA – Netzwerk für Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt**, beraten lassen. Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner sowie Kontaktdaten finden Sie am Ende der Broschüre.



1.2. مدارس آزاد و دولتی

مدارس به دو صورت **دولتی** و **آزاد** هستند.

همه مدارس دولتی رایگان می‌باشند. در مدارس آزاد اغلب شهریه ماهیانه وجود دارد. مبلغ این شهریه در هر مرکز آموزشی متفاوت است. پرداخت شهریه برایتان مقدور نیست؟

برای بچه‌های با استعداد و فعال، راه‌های زیادی برای درخواست **بورسیه مدرسه** وجود دارد. اطلاعات بیشتر در این رابطه را با مراجعه به وبسایت وزارت فدرال آموزش و پژوهش دریافت خواهید کرد:

<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

در بسیاری از مدارس امکان درخواست تخفیف و یا معافیت از پرداخت شهریه نیز وجود دارد. شما می‌توانید با مراجعه به **نِمزا - شبکه والدین با تجربه مهاجرت در ایالت زاکسن-آنهالت (NEMSA)** با ما مشورت کنید.

اطلاعات بیشتر در مورد همکاران این پروژه و نحوه تماس با آنها در آخر این بروشور آورده شده است.



2.1. Școli particulare și de stat

Există școli **particulare** și **de stat**.

Toate școlile de stat sunt gratuite. Școlile private percep taxe școlare lunare. Aceste taxe diferă de la o școală la alta.

Nu vă puteți permite să achitați taxele școlare lunare?

Pentru copii deosebit de dotați și de ambițioși există multe alte posibilități de a solicita **o bursă**. Informații în acest sens găsiți pe pagina de Internet a Ministerului Federal

al Educației și Cercetării la adresa

<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

În multe școli există și posibilitatea de a depune o cerere pentru reducerea sau scutirea taxei școlare.

Consiliere oferim și noi **NEMSA – Netzwerk für Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt (Rețeaua părinților din rândurile migranților din Sachsen-Anhalt)**. Persoanele și datele de contact le găsiți la sfârșitul broșurii.



2.1. Écoles privées et publiques

Il existe des **écoles privées** et **publiques**.

Toutes les écoles publiques sont gratuites. Les écoles privées demandent souvent des frais de scolarité mensuels. Ces frais de scolarité diffèrent selon les établissements.

Vous n'avez pas les moyens de payer des frais de scolarité mensuels?

Pour les enfants particulièrement doués et engagés, il y a de nombreuses façons de faire une demande **de bourse pour les frais de scolarité**. Vous trouverez des informations à ce sujet sur le site du Ministère fédéral allemand de l'éducation et de la recherche

<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

Il est aussi possible, dans beaucoup d'écoles, de demander une réduction ou exonération des frais de scolarité.

Vous pouvez également venir nous demander conseil au

NEMSA – Réseau de parents issus de l'immigration en Saxe-Anhalt.

Vous trouverez les interlocutrices et interlocuteurs ainsi que les coordonnées à la fin de la brochure.



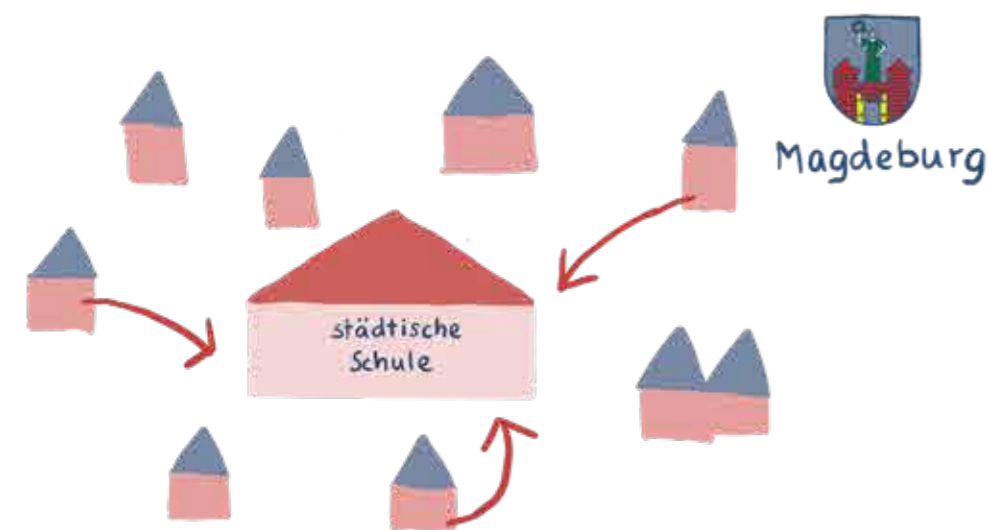
2.2. Städtische Schulen, Landesschulen und Schulbezirke

In **städtischen Schulen** lernen Kinder aus der Umgebung.

In **Landesschulen** können Kinder aus ganz Sachsen-Anhalt lernen.

Diese Kinder können in der Woche im **Internat** wohnen. Die Kinder sind aber nicht alleine. Pädagogische Fachkräfte betreuen dort die Kinder.

Manchmal gehen Freundinnen und Freunde von Ihrem Kind von der anderen Straßenseite in eine andere Schule. Warum? In einem Ort gibt es oft mehrere **Schulbezirke**. Dies bedeutet: Jede Straße gehört zu einer bestimmten Schule in der Nähe. Ihr Kind soll einen sicheren und kurzen Weg von der Grundschule nach Hause haben. In den weiterführenden Schulen gibt es oft keine Bindung an einen Schulbezirk mehr. Möchte Ihr Kind in einem anderen Schulbezirk zur Schule gehen? Dann gehen Sie zu Ihrem Schulamt und stellen Sie dort einen Antrag.

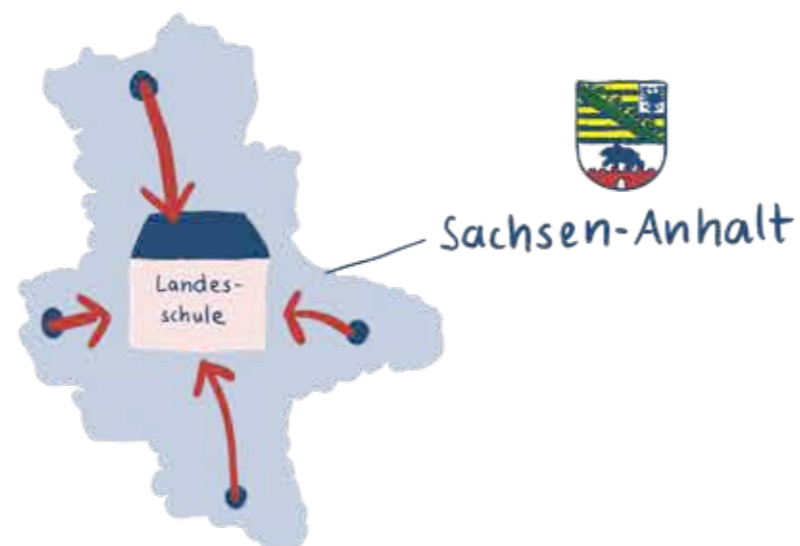


2.2. مدارس شهری، مدارس ایالتی و ناحیه‌های مربوط به مدارس

در **مدارس شهری** بچه‌هایی تحصیل می‌کنند که محل سکونتشان در نزدیکی مدرسه است.

در **مدارس ایالتی** بچه‌ها از تمام نقاط ایالت زاکسن-آنهالت امکان تحصیل دارند. این کودکان می‌توانند در طی هفته در **مدرسه شبانه‌روزی** سکونت داشته باشند. اما بچه‌ها تنها نیستند. مربیان علوم تربیتی آنجا از بچه‌ها مراقبت می‌کنند.

گاهی دوستان فرزند شما که آن طرف خیابان زندگی می‌کنند، به مدرسه دیگری می‌روند. چرا؟ در هر منطقه اغلب چندین **ناحیه آموزشی** وجود دارد. این یعنی: هر خیابان به مدرسه خاصی در اطراف مرتبط است. فرزند شما می‌بایست در دوره ابتدایی، راهی کوتاه و ایمن از مدرسه تا خانه داشته باشد. در دوره متوسطه معمولاً دیگر الزام رفتن به مدرسه در ناحیه خاصی وجود ندارد. فرزند شما می‌خواهد در ناحیه دیگری به مدرسه برود؟ به اداره آموزش و پرورش مربوطه مراجعه کنید و آنجا درخواستی ارائه نمایید.



2.2. Școli de stat, școli regionale și departamente școlare

La **școlile de stat** învață copiii din împrejurime. La **școlile regionale** merg copiii din tot landul Sachsen-Anhalt. Acești copii pot locui în timpul săptămânii la **internat**. Copiii nu sunt singuri. Acolo există pedagogi specializați care se ocupă de ei.

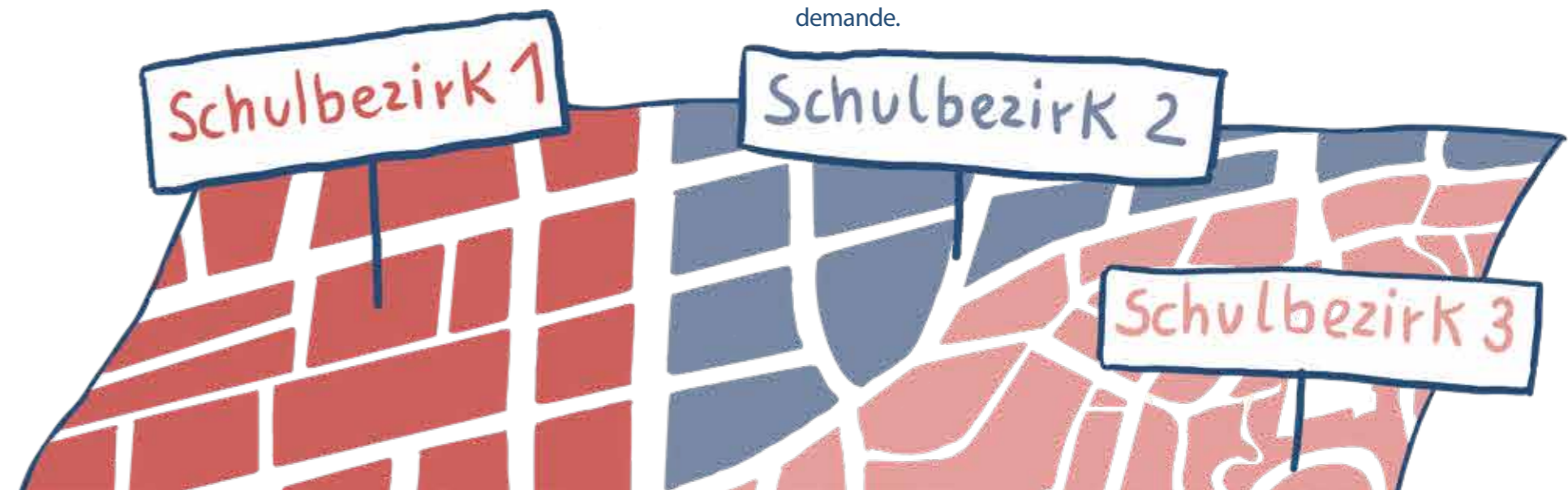
Uneori prietenele și prietenii copiilor dumneavoastră locuiesc vizavi, însă frecventează școli diferite. De ce este așa? Deseori este împărțită aceeași localitate în diferite **departamente școlare**. Ceia ce înseamnă, că fiecare stradă este repartizată unei anumite școli din apropiere. Acest model are scopul, ca drumul pe care copilul dumneavoastră îl are de parcurs de la școală și până acasă, să fie sigur și scurt. La școlile secundare însă, nu se ține seama de apartenența teritorială la un anumit departament școlar. Copilul dumneavoastră dorește să meargă la o școală aflată într-un alt departament? Mergeți la Inspectoratul Școlar de care depindeți și depuneți acolo o astfel de cerere.

2.2. Écoles municipales, écoles fédérales et circonscriptions scolaires

Les **écoles municipales** sont destinées aux enfants des alentours.

Les **écoles fédérales** sont, elles, pour les enfants de toute la Saxe-Anhalt. Les enfants peuvent être hébergés toute la semaine en **internat**. Ils n'y vivent pas seuls, des éducatrices et éducateurs sont là pour les encadrer.

Cela peut arriver que des copines ou des copains de votre enfant qui habitent de l'autre côté de la rue aillent dans une autre école. Pourquoi? Il y a souvent plusieurs **circonscriptions scolaires** dans une même ville. Cela veut dire que chaque rue est rattachée à une école précise. L'enfant doit pouvoir s'y rendre à l'école en toute sécurité et avec le plus court chemin possible. Pour les écoles d'enseignement secondaire, le principe du domicile n'est souvent plus appliqué pour les circonscriptions. Votre enfant souhaite aller à l'école dans une autre circonscription? Rendez-vous à l'administration scolaire («Schulamt») et faites une demande.



2.3. Schulen mit Schwerpunkt

In Deutschland gibt es viele verschiedene Schulen mit verschiedenen **Schwerpunkten**.

Schulen mit **inhaltlichen Schwerpunkten** wie Sprache, Musik, Sport, Kunst oder Mathematik und Naturwissenschaften

Inhaltliche Schwerpunkte gibt es erst an weiterführenden Schulen wie Gymnasien. Möchte Ihr Kind eine Schwerpunkt-Schule besuchen? Dort müssen die Kinder eine Eignungsprüfung bestehen. Solche Prüfungen finden ungefähr ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr statt. Genauere Informationen bekommen Sie in der jeweiligen Schule.

Produktives Lernen in Schule und Betrieb

Es ist wichtig ein **Schulabschluss-Zeugnis zu haben**. Um einen Beruf zu lernen, brauchen die Kinder mindestens einen Hauptschulabschluss. Besteht für Ihr Kind die Gefahr, keinen Hauptschulabschluss zu bekommen? Dann gibt es die Möglichkeit, in der 7., 8. oder 9. Klasse in eine Schule mit dem Schwerpunkt „Produktives Lernen in Schule und Betrieb“ zu wechseln. In der Regel lernen die Kinder dort 2 Tage in der Woche in kleinen Gruppen in der Schule. Diese Gruppen heißen „Lernwerkstätten“. Die restlichen 3 Tage der Woche gehen die Kinder in Betriebe. Dort sammeln sie praktische Erfahrungen.


Musik-Gymnasium

3.2. مدارس تخصصی

در آلمان مدارس مختلف و زیادی با **گرایش‌های** متفاوت وجود دارد.

مدارس با **گرایش‌های محتوایی** مانند زبان، موسیقی، ورزش، هنر و یا ریاضی و علوم تجربی

گرایش‌های محتوایی از مقطع متوسطه در مدارس وجود دارد، مثل دبیرستان‌ها. فرزند شما تمایل دارد به مدرسه‌ای تخصصی برود؟ برای تحصیل در این مدارس، بچه‌ها باید در یک امتحان ورودی قبول شوند. این امتحانات اغلب شش ماه پیش از شروع سال تحصیلی جدید برگزار می‌شود. اطلاعات بیشتر را از همان مدرسه دریافت خواهید کرد.

مهارت‌آموزی در مدرسه و محل کار

داشتن مدرک **پایان دوره مدرسه** مهم است. حداقل مدرک برای یادگیری یک حرفه توسط بچه‌ها اغلب مدرک پایان دوره هاوپی‌شوله می‌باشد. این احتمال وجود دارد که فرزند شما نتواند هاوپی‌شوله را با موفقیت تمام کند؟ در این حالت امکان تعویض مدرسه در کلاس هفتم، هشتم یا نهم و رفتن به مدرسه‌ای با تخصص «مهارت‌آموزی در مدرسه و محل کار» وجود دارد. معمولاً بچه‌ها آنجا 2 روز در هفته در گروه‌های کوچک در مدرسه آموزش می‌بینند. این گروه‌ها «کارگاه‌های آموزشی» نام دارند. 3 روز دیگر هفته را بچه‌ها به یک محیط کاری می‌روند. آنجا تجربه عملی کسب می‌نمایند.

2.3. Școli de profil

În Germania există multe tipuri de școli cu diverse **profiluri**.

Școli cu **profil teoretic cum ar fi limbă, muzică, sport, artă sau matematică și științe naturale**

Școli cu profil teoretic sunt școlile secundare, de exemplu liceele. Copilul dumneavoastră dorește să frecventeze o școală de profil? Pentru a frecventa aceste tipuri de școli, copiii trebuie să promoveze un examen de aptitudini. Aceste examene au loc aproximativ o jumătate de an înainte de începerea următorului an școlar. Informații mai detaliate primiți de la școala respectivă.

Învățământ productiv în școală și întreprindere.

Este foarte important ca copiii să posede o **diplomă de absolvire**. Pentru a învăța o meserie, copiii au nevoie de cel puțin o diplomă de absolvire a unei școli secundare inferioare (Hauptschule). Copilul dumneavoastră este în pericol de a nu absolvi școala secundară inferioară? Atunci există posibilitatea ca, în clasa a 7-a, a 8-a sau a 9-a să transferați copilul la o școală cu profilul „Învățământ productiv în școală și întreprindere“. Aici copiii învață de regulă la școală 2 zile pe săptămână în grupe mici. Aceste grupe se numesc „atelier de învățare“. În celelalte 3 zile din săptămână, ei merg la întreprinderi. Acolo acumulează experiență practică.


Schule




Betrieb

2.3. Écoles avec spécialisation

Il existe en Allemagne plusieurs types d'écoles proposant différentes **spécialisations**.

Écoles avec **spécialisations thématiques** comme les langues, la musique, le sport, les arts ou les mathématiques et les sciences

Ces spécialisations thématiques sont possibles dans des établissements d'enseignement secondaire comme les lycées. Votre enfant souhaite fréquenter une école à spécialisation? Pour cela, il devra passer un test d'aptitude. Ce genre de test a lieu le plus souvent six mois avant la prochaine année scolaire. Chaque école vous fournira des informations plus détaillées.

Apprentissage productif à l'école et en entreprise.

Il est important d'avoir un **diplôme de fin d'études secondaires** en poche. Pour apprendre un métier, les enfants doivent avoir au moins un certificat d'enseignement général de la «Hauptschule» («Hauptschulabschluss»). Votre enfant aura des problèmes pour obtenir ce certificat? Dans ce cas, il y a la possibilité, dès la classe de 7^{ème}, 8^{ème} ou 9^{ème}, de changer pour une école spécialisée en «Apprentissage productif à l'école et en entreprise». Généralement, les enfants passent deux jours par semaine à l'école dans des petits groupes. Ces groupes sont appelés ateliers d'apprentissage. Les trois autres jours de la semaine, les enfants vont dans des entreprises pour y acquérir des expériences pratiques.

Speziell qualifizierte Pädagoginnen und Pädagogen beraten die Kinder regelmäßig und erstellen individuelle Lernpläne.

Nicht jede Schule hat so eine Klasse. Um einen Platz dort zu bekommen, ist ein Antrag beim zuständigen Schulamt nötig. Es dauert manchmal länger einen Platz zu bekommen.

Europaschulen und UNESCO-Schulen

Europaschulen: intensives Lernen von Fremdsprachen auch im Rahmen von Auslandspraktika und Fokussierung auf europäische Themen

UNESCO-Schulen: Themen sind zum Beispiel der Schutz von Natur und Denkmälern, Menschenrechte, Demokratie sowie lernen von anderen Kulturen.

Es gibt noch viele weitere Schulen mit anderen Schwerpunkten und speziellen Bildungskonzepten wie Waldorf- oder Montessori-Pädagogik. Außerdem gibt es Schulen für Kinder mit physischen oder psychischen Besonderheiten. Weitere Information dazu gibt es meistens auf der Webseite von jeder Schule.

مربیان دوره دیده مرتب به بچه‌ها مشاوره می‌دهند و برنامه‌های آموزشی فردی تنظیم می‌کنند.

هر مدرسه‌ای چنین کلاسی ندارد. برای پیدا کردن جایی در این کلاس باید درخواستی به اداره آموزش و پرورش مربوطه ارائه کرد. گاهی مدت زیادی طول می‌کشد تا بتوان جایی در چنین کلاسی پیدا کرد.

مدارس زیر نظر شورای اتحادیه اروپا و مدارس مرتبط با یونسکو

مدارس زیر نظر شورای اتحادیه اروپا: آموزش فشرده زبان در راستای برنامه کارآموزی خارج از کشور و تمرکز بر موضوعات مرتبط با اروپا

مدارس مرتبط با یونسکو: موضوعاتی مانند حفظ طبیعت و میراث فرهنگی، حقوق بشر، دموکراسی و یادگیری از دیگر فرهنگ‌ها.

مدارس متعدد دیگری با گرایش‌های دیگر و اصول آموزشی ویژه‌ای مثل روش آموزشی والدورف و روش آموزش مونته‌سوری نیز وجود دارد. علاوه بر آن مدارسی هم برای کودکان با ویژگی‌های خاص جسمی یا روحی هست. اطلاعات بیشتر در این مورد اغلب در وب سایت هر مدرسه موجود است.



Pedagogi special pregătiți consiliază copiii în mod regulat și întocmesc planuri de învățământ individuale.

Nu toate școlile au astfel de clase. Pentru a primi un loc acolo este necesar să depuneți o cerere la Inspectoratul Școlar de care aparțineți. Uneori durează mai mult timp, până vi se repartizează un loc.

Școli europene și școli UNESCO

Școli europene: predare intensivă de limbi străine, inclusiv stagii de practică în străinătate, și concentrare pe teme europene

Școli UNESCO: Teme pot fi de exemplu protecția naturii și a monumentelor, drepturile omului, democrația și cunoașterea unor culturi străine.

Există încă și alte școli cu profiluri și concepte speciale de învățământ cum ar fi sistemul pedagogic Waldorf sau Montessori. În afară de acestea, există și școli pentru copii cu caracteristici fizice sau psihice speciale. Mai multe informații găsiți pe pagina de Internet a fiecărei școli.

Des éducatrices et éducateurs qualifié(e)s conseillent régulièrement les enfants et élaborent des plans d'apprentissage personnalisés.

Ce type de classe ne se trouve pas dans chaque école. Afin de trouver une place, il faut faire une demande auprès de l'administration scolaire en charge. Cela peut prendre un certain temps avant de trouver une place.

Écoles dites européennes et écoles UNESCO

Écoles dites européennes: apprentissage poussé de langues étrangères, également dans le cadre de stages à l'étranger et concentration sur des thèmes européens

Écoles UNESCO: les thèmes abordés sont, entre autres, la protection de la nature et des monuments historiques, les droits de l'homme, la démocratie et l'apprentissage d'autres cultures

Il existe de nombreuses autres écoles proposant des spécialisations différentes ou des concepts pédagogiques particuliers telles les écoles de la méthode Steiner-Waldorf ou Montessori. De plus, il existe des écoles qui accueillent les enfants avec des particularités physiques ou psychiques. Vous trouverez des informations supplémentaires sur le site Internet de chaque école.



2.4. Grundschulen

Zuerst gehen alle Kinder in die **Grundschule**. Hier lernen die Kinder Lesen, Schreiben, Rechnen, Malen, Musik und Sport. Sie erlernen aber auch soziale Kompetenzen, das heißt: sich ohne Gewalt zu streiten, sich zu vertragen und anderen zu helfen. In Sachsen-Anhalt gehen die Kinder **in der Regel 4 Jahre lang** in die Grundschule. Die Zeit in der 1. und 2. Klasse heißt **flexible Schuleingangsphase**.

- Braucht Ihr Kind etwas mehr Zeit zum Lernen? Dann kann es die 1. und 2. Klasse in 3 Jahren machen. **Das heißt nicht, die Klasse zu wiederholen.**
- Lernt Ihr Kind besonders schnell und langweilt sich im Unterricht? Dann kann es die Grundschule schon nach 3 Jahren abschließen.

4.2. مدارس ابتدایی

همه بچه‌ها اول به **مدرسه ابتدایی** می‌روند. اینجا بچه‌ها خواندن، نوشتن، حساب، نقاشی، موسیقی و ورزش یاد می‌گیرند. و در کنار آن مهارت‌های اجتماعی هم کسب می‌کنند، این یعنی: با یکدیگر بدون خشونت دعوا کردن، کنار آمدن با هم و کمک به دیگران. در ایالت زاکسن-آنهالت بچه‌ها **معمولاً چهار سال** به مدرسه ابتدایی می‌روند. به کلاس اول و دوم **مرحله انعطاف پذیر ورود به مدرسه** گفته می‌شود.

- فرزند شما به زمان بیشتری برای یادگیری نیاز دارد؟ در این صورت می‌تواند کلاس اول و دوم را در سه سال بخواند. **این به معنای تکرار کلاس نیست.**
- فرزند شما خیلی زود یاد می‌گیرد و کلاس درس برایش کسل کننده است؟ در این صورت می‌تواند دوران ابتدایی را در سه سال تمام کند.

2.4. Școlile primare

Toți copiii frecventează la început **școala primară**. Acolo, copiii învață să citească, să scrie, să socotească, să deseneze, fac muzică și sport. Ei însușesc în același timp și competențe sociale, adică comportamentul fără violență în caz de certuri, hotărârea problemelor și ajutorul reciproc. În Sachsen-Anhalt copiii merg **de regulă timp de 4 ani** la școala primară. Timpul petrecut în clasa 1-a și a 2-a se numește **fază introductivă școlară flexibilă**.

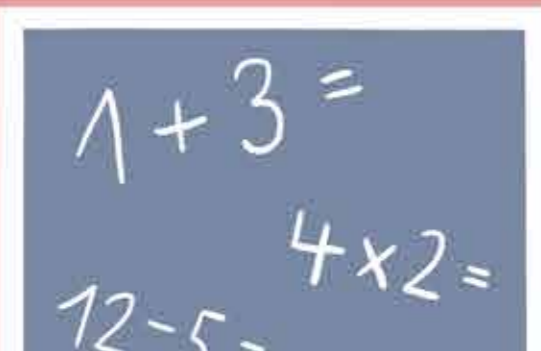
- Copilul dumneavoastră are nevoie de mai mult timp pentru a învăța materia? În acest caz, el poate face clasa 1-a și a 2-a în trei ani. **Aceasta nu înseamnă că el repetă clasa.**
- Copilul dumneavoastră învață deosebit de repede și se plictisește în timpul orelor de curs? Atunci el poate absolvi școala primară deja după 3 ani.

2.4. Écoles primaires

D'abord, tous les enfants vont à **l'école primaire**. Ils y apprennent à lire, écrire, compter, peindre et y font de la musique et du sport. Ils y acquièrent aussi des compétences sociales: se disputer sans violence, apprendre à vivre ensemble et à aider les autres. En Saxe-Anhalt, les enfants passent **en général quatre ans** à l'école primaire. La première et la deuxième année sont considérées comme une **phase flexible d'entrée à l'école**.

- Votre enfant a besoin de plus de temps pour apprendre? Il peut faire la première et la deuxième classe en trois ans, **ce qui ne veut pas dire qu'il redouble.**
- Votre enfant apprend particulièrement vite et s'ennuie à l'école? Il peut finir l'école primaire au bout de trois ans.

GRUNDSCHULE



Die Lehrerinnen und Lehrer in der Grundschule geben **eine Empfehlung** (die heißt: **Schullaufbahn-Empfehlung**) an die Eltern, welche weiterführende Schule für ihr Kind am besten passen könnte. Für das Gymnasium ist es besser, wenn die **Gesamtnote** in den **Kernfächern** in der **Grundschule** – Mathematik, Deutsch und Sachkunde – gleich oder weniger als **6** ist.

Zum Beispiel:

Mathematik – Note 3, Deutsch – Note 2, Sachkunde – Note 1.

Note 3 + Note 2 + Note 1 = **Gesamtnote 6**

Oder,

Mathematik – Note 1, Deutsch – Note 2, Sachkunde – Note 1.

Note 1 + Note 2 + Note 1 = **Gesamtnote 4**

Dann stehen die Chancen für Ihr Kind sehr gut. **Trotzdem können Sie gemeinsam mit Ihrem Kind entscheiden, in welche Schule es kommt.**

معلمان مدرسه ابتدایی یک توصیه نامه خطاب به والدین می‌دهند (به اسم: **هدایت تحصیلی/«Schullaufbahn-Empfehlung»**) که نوع مدرسه‌ای که می‌تواند برای دوره متوسطه فرزندان مناسب باشد در آن توصیه می‌شود. برای دبیرستان بهتر است **مجموع نمرات دروس اصلی** – ریاضی، آلمانی و علوم – **6** و یا کمتر از آن باشد.

به عنوان مثال:

ریاضی – نمره 3، آلمانی – نمره 2، علوم – نمره 1. **جمع کل 6** = 3 + 2 + 1

ریاضی – نمره 1، آلمانی – نمره 2، علوم – نمره 1. **جمع کل 4** = 1 + 2 + 1
در این حالت فرزندان شانس خیلی خوبی دارد. با اینحال این شما و فرزندان هستید که تصمیم می‌گیرید که او به کدام مدرسه برود.

Profesoarele și profesorii de la școala primară dau părinților **recomandare privind drumul școlar viitor al copiilor («Schullaufbahn-Empfehlung»)**. Această recomandare privește care tip de școală secundară este potrivită pentru copilul lor. Pentru a urma liceul, este bine ca **media** la **materiile de bază** – Matematică, Germană și Știința naturală – să fie **6** sau mai mică.

De exemplu:

Matematică – nota 3, Germană – nota 2, Știința naturală – nota 1.

Nota 3 + nota 2 + nota 1 = **Media 6**

sau

Matematică – nota 1, Germană – nota 2, Știința naturală – nota 1.

Nota 1 + nota 2 + nota 1 = **Media 4**

În acest caz, șansele copilului dumneavoastră sunt foarte bune. **Dumneavoastră nu sînteți obligați să urmați recomandarea profesorilor, însă puteți decide împreună cu copilul dumneavoastră la ce școală va merge.**

Les enseignant(e)s de l'école primaire **recommandent** aux parents (en leur donnant une **«Schullaufbahn-Empfehlung»**) quelle école secondaire conviendra le mieux à leur enfant. Pour le lycée («Gymnasium»), il est recommandé que le **total des notes** des **matières principales** – mathématiques, allemand, sciences de la vie et de la Terre – soit égal ou inférieur à **6**.

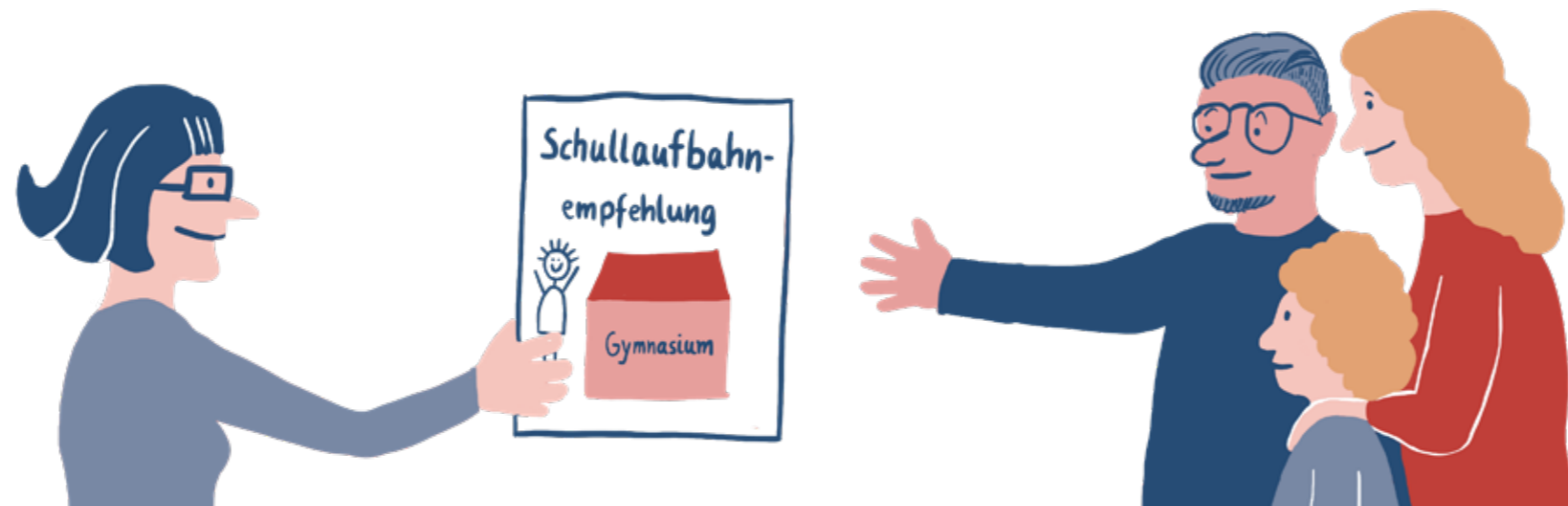
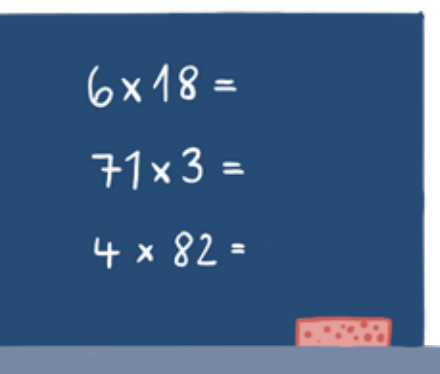
Exemples:

Mathématiques – Note 3, Allemand – Note 2, Sciences de la vie et de la Terre – Note 1. Note 3 + Note 2 + Note 1 = **Note totale 6**

Ou bien,

Mathématiques – Note 1, Allemand – Note 2, Sciences de la vie et de la Terre – Note 1. Note 1 + Note 2 + Note 1 = **Note totale 4**

Dans ces cas-là, il y a de grandes chances pour que votre enfant soit pris. **Malgré tout, la décision finale de l'école que fréquentera votre enfant sera celle que vous aurez prise avec votre lui.**



2.5. Weiterführende Schulen:

Nach der Grundschule gehen alle Kinder in eine **weiterführende Schule**. Ihr Kind kann sich schon ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr an mehreren weiterführenden Schulen bewerben.

Es gibt verschiedene weiterführende Schulen in Sachsen-Anhalt:

a) Sekundarschulen

Sekundarschule – hier kann man einen **Hauptschulabschluss** in der Regel in der 9. Klasse oder einen **Realschulabschluss** in der 10. Klasse machen.

b) Gymnasien

Gymnasium – hier kann man das allgemeine **Abitur** machen. Abitur macht man in der 12. oder in der 13. Klasse. In Deutschland gibt es viele verschiedene Gymnasien mit verschiedenen **Schwerpunkten**. Dort müssen die Kinder eine Eignungsprüfung bestehen. Solche Prüfungen finden meistens circa ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr statt. Genauere Informationen bekommen Sie im jeweiligen Gymnasium.

In den meisten staatlichen Gymnasien brauchen die Schülerinnen und Schüler keine Eignungsprüfung zu bestehen.

5.2. مدارس دوره متوسطه:

پس از دوره ابتدایی همه بچه‌ها به یک **مدرسه دوره متوسطه** می‌روند. فرزند شما می‌تواند شش ماه قبل از سال تحصیلی بعدی در چندین مدرسه متوسطه درخواست پذیرش بدهد.

در ایالت زاکسن-آنهالت مدارس گوناگونی برای دوره متوسطه وجود دارد:

الف) زکوندارشوله

زکوندارشوله – در این مدرسه معمولاً می‌توان در کلاس نهم **مدرک پایان دوره هاوپی‌شوله** و یا در کلاس دهم **مدرک پایان دوره رئال‌شوله** را دریافت کرد.

ب) دبیرستان‌ها

دبیرستان – در این مدرسه می‌توان **دیپلم متوسطه** گرفت. دیپلم متوسطه را اغلب در کلاس دوازدهم یا سیزدهم می‌توان گرفت. در آلمان دبیرستان‌های مختلفی با **رشته‌های تخصصی** متفاوتی وجود دارد. آنجا می‌بایست بچه‌ها در امتحان ورودی قبول شوند. این امتحانات معمولاً شش ماه پیش از شروع سال تحصیلی برگزار می‌شوند. اطلاعات بیشتر در این زمینه را می‌توانید از مدرسه مدنظر خود دریافت کنید. در بیشتر دبیرستان‌های دولتی دانش آموزان امتحان ورودی ندارند.



Sekundarschule

2.5. Școli pentru ciclul secundar:

După școala primară, toți copiii merg la o **școală pentru ciclul secundar**. Copilul dumneavoastră își poate depune dosarul cu o jumătate de an înainte la mai multe școli pentru ciclul secundar.

În landul Sachsen-Anhalt există mai multe tipuri de școli pentru ciclul secundar:

a) Școli secundare

Școala secundară – la o astfel de școală se poate **absolvi ciclul secundar inferior** («**Hauptschule**»), de regulă după clasa a 9-a, sau **ciclul secundar mediu** («**Realschule**»), după clasa a 10-a.

b) Licee

Liceul – la acest tip de școală se absolvește **bacalaureatul** general. Bacalaureatul se absolvește după clasa a 12-a sau a 13-a. În Germania există multe licee cu diferite **profiluri**. Pentru a intra la o astfel de școală, copiii trebuie să promoveze un examen de aptitudini. Aceste examene au loc de regulă cu aproximativ o jumătate de an înainte de începutul anului școlar următor. Informații referitoare obțineți la liceul respectiv.

La majoritatea liceelor de stat, elevii și elevii nu trebuie să promoveze un examen de aptitudini.

2.5. Établissements d'enseignement secondaire:

À l'issue de l'école primaire, tous les enfants fréquentent un **établissement d'enseignement secondaire**. Votre enfant peut déposer sa candidature dans plusieurs établissements d'enseignement secondaire six mois avant le début de l'année scolaire suivante.

Il existe plusieurs types d'établissements d'enseignement secondaire en Saxe-Anhalt:

a) Écoles secondaires

École secondaire: on y obtient un certificat de fin d'études appelé «**Hauptschulabschluss**», en général en fin de 9^{ème} classe, ou un diplôme d'études secondaires, le «**Realschulabschluss**» en fin de 10^{ème} classe.

b) Lycées

Lycée: on y obtient le baccalauréat général appelé «**Abitur**». Le bac se passe en fin de 12^{ème} ou 13^{ème} classe. Il existe en Allemagne différentes formes de lycées avec différentes **spécialisations**.

Pour y entrer, les enfants doivent passer un test d'aptitude. De tels tests ont lieu le plus souvent environ six mois avant le début de la nouvelle année scolaire.

Chaque lycée vous fournira des informations plus détaillées.



Gymnasium

c) Gesamtschulen

Gesamtschule: Hier kann man **alle Abschlüsse** machen, also **Hauptschulabschluss, Realschulabschluss** und / oder **Abitur**. Hier lernen die Kinder gemeinsam ab der 5. Klasse in einer Schule. Alle Kinder haben die gleichen Lehrerinnen und Lehrer. Der Wechsel von einer Schulform zu einer anderen ist oft nach Absprache möglich. Die Kinder müssen dabei die Schule nicht wechseln.

d) Gemeinschaftsschulen

Gemeinschaftsschule: Diese Schule hat ein ähnliches Prinzip wie die Gesamtschule. Hier können die Kinder auch **alle Abschlüsse** machen, also **Hauptschulabschluss, Realschulabschluss** und / oder **Abitur**. Die Kinder lernen aber hier von der 1. bis zur 10. oder sogar bis zur 13. Klasse zusammen. Der Übergang innerhalb der Schule ist viel einfacher.

e) Förderschulen

Förderschule: Diese Schule ist für Kinder mit psychischen oder physischen Besonderheiten. Die Kinder lernen hier in kleinen Gruppen. Die speziell ausgebildeten Lehrerinnen und Lehrer gehen auf die Besonderheiten von jedem Kind ein. Je nach Schule kann Ihr Kind einen **Förderschulabschluss, Hauptschulabschluss** oder **Realschulabschluss** machen.



ج) گزامت شوله
گزامت شوله: در این مدرسه می‌توان مدرک پایان همه مقاطع دوره‌های متوسطه را دریافت کرد، یعنی مدرک پایان هاوپی‌ت شوله، مدرک پایان رئال شوله و/یا دیپلم متوسطه. اینجا بچه‌ها از کلاس پنجم با هم در یک مدرسه تحصیل می‌کنند. تمام بچه‌ها معلم‌های یکسان دارند. تغییر نوع تحصیل هم معمولاً با هماهنگی ممکن است. بچه‌ها در این صورت مجبور نیستند مدرسه خود را عوض کنند.

د) گماینشافتس شوله

گماینشافتس شوله: این مدرسه هم ساختاری مشابه گزامت شوله دارد. اینجا هم بچه‌ها می‌توانند مدرک پایان همه مقاطع دوره‌های متوسطه را دریافت کنند، یعنی مدرک پایان هاوپی‌ت شوله، مدرک پایان رئال شوله و/یا دیپلم متوسطه. اما بچه‌ها اینجا از کلاس اول تا کلاس دهم و یا حتی تا کلاس سیزدهم با هم خواهند بود. تغییر نوع تحصیل در این نوع مدرسه خیلی آسان‌تر است.

ه) مدارس استثنایی

مدرسه استثنایی: این مدرسه برای کودکان با ویژگی‌های خاص جسمی و روحی است. بچه‌ها اینجا در گروه‌های کوچک آموزش می‌بینند. معلم‌های آموزش دیده به ویژگی‌های هر یک از بچه‌ها توجه می‌کنند. با توجه به نوع مدرسه فرزند شما می‌تواند مدرک پایان مدرسه استثنایی، مدرک پایان هاوپی‌ت شوله یا مدرک پایان رئال شوله را دریافت کند.



c) Școli generale

Școala generală: La o astfel de școală se pot obține **toate diplomele de absolvire**, deci **diploma de absolvire a școlii secundare inferioare («Hauptschulabschluss»)**, **a școlii secundare medii («Realschulabschluss»)** și / sau **bacalaureatul**. Aici copiii învață din clasa a 5-a. Ei au aceeași profesori. Schimbul de la un tip de școală la altul, este posibil dacă sunt oferite condițiile respective. În acest caz, copiii nu trebuie să schimbe altă școală.

d) Școli comunitare

Școala comunitară: Această școală funcționează pe principii similare cu școala generală. Și aici copii pot obține **toate diplomele de absolvire**, deci **diploma de absolvire a școlii secundare inferioare, a școlii secundare medii și / sau bacalaureatul**. Copiii învață începând din clasa 1-a și până la clasa a 10-a sau chiar clasa a 13-a. Schimbul în interiorul școlii este mult mai simplu.

e) Școli speciale

Școală specială: Această școală este destinată copiilor cu caracteristici fizice și psihice speciale. Copiii învață în grupe mici. Profesori specializați predau luând în considerare capacitățile individuale a fiecărui copil. Copilul dumneavoastră poate obține o **diplomă de absolvire a școlii speciale («Förderschulabschluss»)**, **a școlii secundare inferioare sau a școlii secundare medii**.



c) Écoles polyvalentes

École polyvalente: on peut y obtenir **tous les diplômes**, donc «**Hauptschulabschluss**», «**Realschulabschluss**» et / ou «**Abitur**». Les enfants apprennent ensemble, à partir de la 5^{ème} classe, dans la même école. Tous les élèves ont les mêmes professeur(e)s. Le passage d'un type de cursus à l'autre est souvent possible après concertation. Les enfants n'ont pas besoin de changer d'école.

d) Écoles communautaires

École communautaire: cette école fonctionne selon un principe semblable à celui de l'école polyvalente. Les enfants peuvent y passer **tous les diplômes**, donc «**Hauptschulabschluss**», «**Realschulabschluss**» et / ou «**Abitur**». Les élèves y apprennent ensemble de la 1^{ère} à la 10^{ème} classe, voire même la 13^{ème} classe. Le passage d'un type de cursus à l'autre au sein de l'école est bien plus facile.

e) Écoles à pédagogie adaptée

École à pédagogie adaptée: cette école est destinée aux enfants avec des problèmes physiques ou psychiques. Les enfants y apprennent en petits groupes. Les professeur(e)s spécialement formé(e)s tiennent compte des particularités de chaque enfant. Selon les écoles, votre enfant peut passer un «**Förderschulabschluss**», un «**Hauptschulabschluss**» ou un «**Realschulabschluss**».



3. Welche Schule passt für mein Kind?

In vielen Schulen gibt es einen „Tag der offenen Tür“. Er findet in verschiedenen Schulen an unterschiedlichen Terminen statt. Informationen dazu bekommen Sie entweder direkt in der Schule oder auf der Webseite der Schule. Diese „Tage der offenen Tür“ bieten Ihnen und Ihrem Kind eine Möglichkeit, verschiedene Schulen kennen zu lernen und eine passende Schule für Ihr Kind zu finden. Einmal im Jahr gibt es auch **Schulmessen** in vielen Städten. Fragen Sie in der Schule oder Schulamt nach, wann die Schulmesse stattfindet. Die Lehrerinnen und Lehrer in der Grundschule helfen Ihnen dabei, die passende Schule für Ihr Kind zu finden. Sie schauen gemeinsam mit Ihnen, was Ihr Kind besonders gut kann und welcher Weg für Ihr Kind der richtige sein kann.

3. چه مدرسه‌ای برای فرزندم مناسب است؟

در بسیاری از مدارس یک «روز درهای باز» هست. در مدارس مختلف در زمان‌های متفاوتی برگزار می‌شود. اطلاعات در مورد آن را مستقیماً در مدرسه و یا در وب سایت مدرسه دریافت می‌نمایید. این «روز درهای باز» برای شما و فرزندتان امکان آشنایی با مدارس مختلف و یافتن مدرسه‌ای مناسب را فراهم می‌کند. در بسیاری از شهرها یک بار در سال **نمایشگاه مدارس** برگزار می‌شود. در مدرسه و یا در اداره آموزش و پرورش در مورد زمان برگزاری این نمایشگاه پرس و جو کنید. معلم‌های مدرسه ابتدایی به شما کمک می‌کنند تا مدرسه مناسبی برای فرزندتان پیدا کنید. آن‌ها همراه با شما بررسی می‌کنند که فرزندتان در چه زمینه‌ای خیلی خوب است و چه راهی می‌تواند برایش راه درستی باشد.

3. Ce școală este potrivită pentru copilul meu?

Multe școli organizează „Ziua ușilor deschise“. Data acestei zile diferă de la o școală la alta. Informații puteți obține fie direct de la școală sau pe pagina de Internet a școlii respective. Aceste „Zile a ușilor deschise“ oferă dumneavoastră precum și copilului dumneavoastră posibilitatea de a cunoaște sistemul de învățământ a diferitor școlii pentru a lua mai ușor decizia. În multe orașe se organizează o dată pe an și **târguri școlare**. Întrebați la școală s-au la Inspectoratul Școlar când au loc astfel de târguri. Profesoarele și profesorii de la școala primară vă ajută să găsiți școala potrivită pentru copilul dumneavoastră. Ei vă informează despre aptitudinile, capacitățile copilului și vă sfătuiesc despre calea pe care o poate urma.

3. Quelle école convient à mon enfant?

Dans de nombreuses écoles a lieu une **journée portes ouvertes** («Tag der offenen Tür»). La date varie en fonction de l'école. Pour de plus amples informations à ce sujet, demandez directement à l'école ou consultez le site Internet de l'école. Ces journées portes ouvertes vous permettent, ainsi qu'à votre enfant, de faire la connaissance des différents types d'écoles afin de choisir l'école qui conviendra à votre enfant. Dans de nombreuses villes, des **foires aux écoles** sont organisées une fois par an. Demandez la date de la foire à l'école ou au rectorat. Les enseignant(e)s et enseignants de l'école primaire vous aident à trouver l'école qui conviendra à votre enfant. Avec vous, ils se penchent sur les capacités de votre enfant et réfléchissent à la voie qui lui conviendra.



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Um einen Beruf zu erlernen oder zu studieren, braucht Ihr Kind einen **passenden Schulabschluss** und eine **passende weiterführende Schule**. Mehr Infos dazu gibt es auch im Kapitel V unter Punkt 5 (Seite 62–69).

Es gibt keine gute oder schlechte Schule. Jedes Kind hat seine individuellen Interessen, Schwächen und Stärken. Fragen Sie Ihr Kind, was ihm gefällt. Schauen Sie mit ihm gemeinsam verschiedene Schulen an. Vielleicht fällt dann die Entscheidung leichter.

Die Auflistung von allen Schulen in Sachsen-Anhalt finden Sie auf dem Bildungsserver Sachsen-Anhalt unter <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>

برای یادگیری یک حرفه و یا تحصیل دانشگاهی فرزند شما نیاز به مدرک پایان دوره مدرسه مناسب و یک مدرسه دوره متوسطه مناسب دارد. اطلاعات بیشتر در فصل ۷ قسمت ۵ (صفحه ۶۲–۶۹).

مدرسه خوب یا بد وجود ندارد. هر بچه‌ای علایق، ضعف‌ها و قوت‌های خودش را دارد. از فرزندتان پرسید از چه خوشش می‌آید. با فرزندتان مدارس مختلف را ببینید. شاید پس از آن تصمیم‌گیری آسان‌تر باشد.

فهرست تمامی مدارس ایالت زاکسن-آنهالت در وبگاه آموزشی زاکسن-آنهالت است

<https://www.bildung-lsa.de/schule.html>



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Pentru a putea învăța o meserie sau a urma o facultate, copilul dumneavoastră are nevoie să aprobe o **școală adecvată** și să urmeze o **școală din ciclul secundar adecvată**. Mai multe informații găsiți și în capitolul V punctul 5 (pagina 62–69).

Nu există școli puternice sau nu prea puternice. Fiecare copil are interesele sale proprii, tărie și slăbiciuni care îl caracterizează. Întrebați-vă copilul ce-i place. Vizitați împreună cu el diferite școli. Aceasta vă va ajuta să luați mai ușor decizia.

Lista tuturor școlilor din Sachsen-Anhalt o puteți găsi pe serverul de știință și educație Sachsen-Anhalt (Bildungsserver Sachsen-Anhalt) la adresa <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>

Pour apprendre un métier ou faire des études, votre enfant a besoin **d'un diplôme** et d'un **établissement d'enseignement secondaire adaptés**. Vous trouverez des informations détaillées au chapitre V, point 5 (page 62–69).

Il n'y a pas de bonne ou de mauvaise école. Chaque enfant a ses intérêts, ses points faibles et ses points forts particuliers. Demandez à l'enfant ce qui lui plait. Faites-lui visiter différents types d'écoles. Cela facilitera peut-être la décision.

Vous trouverez une liste de toutes les écoles de Saxe-Anhalt sur le Serveur de l'éducation en Saxe-Anhalt: <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>

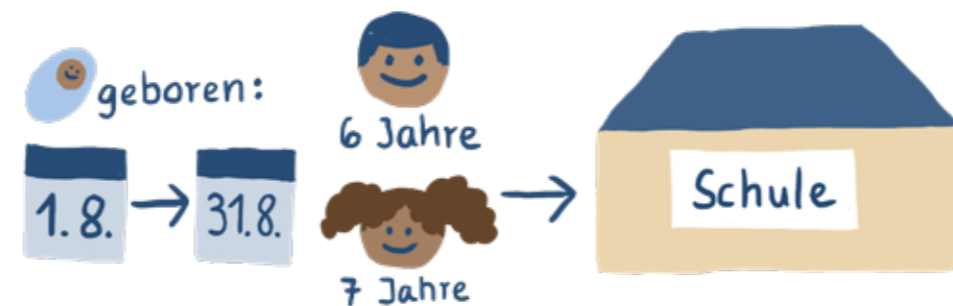
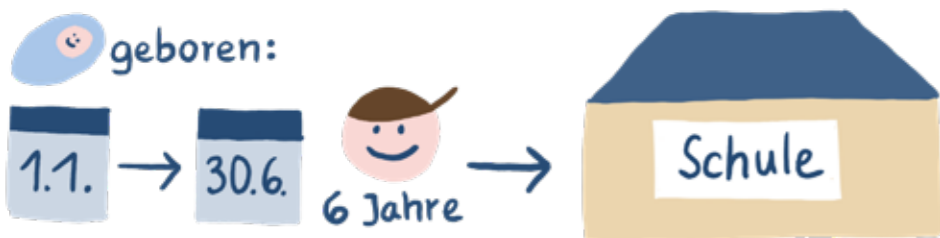


Mein Kind kommt in die Schule. Was passiert jetzt?

Die Kinder kommen in Sachsen-Anhalt mit 6 oder 7 Jahren in die Schule. Ist Ihr Kind **vor dem 30.06. geboren?** Dann kommt es mit 6 Jahren in die Schule. Hat Ihr Kind **zwischen dem 01.07. – 31.08. Geburtstag?** Dann liegt die Entscheidung bei Ihnen: Ihr Kind kann entweder mit 6 oder erst im folgenden Jahr mit 7 Jahren in die Schule kommen. Alle Kinder, die **nach dem 01.09.** geboren sind, kommen mit 7 Jahren in die Schule. Möchte Ihr Kind ein Jahr früher in die Schule kommen? Dann müssen Sie einen Antrag beim Schulamt stellen. Die Schule beginnt in Sachsen-Anhalt immer im **August oder September.** Etwa **ein Jahr vor dem Schulanfang** bekommen Sie einen Brief vom **Schulamt.** In diesem Brief bekommen Sie die Information, welche Schule Ihr Kind besuchen wird. Zum gleichen Zeitpunkt bekommen Sie auch eine **Einladung zur Untersuchung beim Arzt.**

Der Arzt oder die Ärztin muss schauen:

- Ist Ihr Kind gesund?
- Braucht Ihr Kind noch mehr Zeit für die Vorbereitung auf die Schule? Zum Beispiel, weil Ihr Kind gesundheitliche Probleme hat oder noch ein bisschen Deutsch lernen muss.



Copilul meu va merge la școală. Ce se întâmplă acum?

În Sachsen-Anhalt, copiii merg la școală la vârsta de 6 sau de 7 ani. Copilul dumneavoastră este născut **înnainte de 30.06.?** Atunci va merge la școală la 6 ani. Dacă copilul dumneavoastră este născut **între 01.07. - 31.08.,** aveți posibilitatea de a trimite copilul la școală la 6 ani sau abia în anul următor, la 7 ani. Toți copiii născuți **după 01.09.** merg la școală la 7 ani. Dorește copilul dumneavoastră însă să meargă mai devreme la școală? În acest caz trebuie să depuneți o cerere la Inspectoratul Școlar. În Sachsen-Anhalt școala începe întotdeauna **în august sau septembrie.** Cu aproximativ **un an înainte de începerea școlii** primiți o scrisoare de la **Inspectoratul Școlar («Schulamt»).** Prin această scrisoare vi se comunică la ce școală va merge copilul dumneavoastră. Tot în această perioadă ve-ți primi și o **invitație la consultul medical.**

Doctorul sau doctorița trebuie să constate:

- Este copilul dumneavoastră sănătos?
- Are el nevoie de mai mult timp pentru a îndeplini cerințele necesare pentru a merge la școală?



Mon enfant entre à l'école. Comment cela fonctionne-t-il?

En Saxe-Anhalt, les enfants entrent à l'école à l'âge de 6 ou 7 ans. Votre enfant est né **avant le 30 juin?** Il entrera à l'école à l'âge de 6 ans. Votre enfant est né **entre le 1er juillet et le 31 août?** Ce sera à vous de décider si votre enfant entre à l'école à l'âge de 6 ans ou seulement l'année suivante à l'âge de 7 ans. Tous les enfants nés **après le 1^{er} septembre** entrent à l'école à l'âge de 7 ans. Votre enfant souhaite aller à l'école un an plus tôt? Vous devrez en faire la demande auprès de l'administration scolaire. En Saxe-Anhalt, l'école commence toujours **en août ou en septembre.** Environ **un an avant la rentrée des classes,** vous recevrez un courrier de **l'administration scolaire («Schulamt»),** qui vous permettra de savoir quelle école fréquentera votre enfant. À la même période, vous recevrez une **invitation à une visite médicale** pour votre enfant.

La ou le médecin examine votre enfant:

- Votre enfant est-il en bonne santé?
- Votre enfant a-t-il besoin d'un peu plus de temps avant d'entrer à l'école? Par exemple si votre enfant a des problèmes de santé ou ne maîtrise pas encore assez l'allemand.

Oft gibt es vor der Einschulung einen **Elternabend**. Hier lernen Sie die Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes kennen und können Fragen stellen.

In Deutschland gibt es eine **Tradition**: wenn ein Kind in die Schule kommt, bekommt es eine **Schultüte oder Zuckertüte**.

Die Schultüte ist eine bunte Tüte mit kleinen Geschenken, Schultensilien wie Stiften oder Füller und Süßigkeiten. Sie zeigt dem Kind, dass der erste Schultag etwas Besonderes ist.

Die Einschulung ist ein sehr wichtiges Fest, nicht nur für das Kind, sondern für die ganze Familie. Die Einschulung findet **immer am Samstag** statt. So können viele Gäste zu diesem Fest kommen.

معمولا پیش از رفتن به مدرسه یک **جلسه اولیا و مربیان** وجود دارد. آنجا با معلم‌های فرزندان آشنا می‌شوید و می‌توانید پرسش‌های خود را مطرح کنید.

در آلمان **مرسوم** است: کلاس اولی‌ها روز اول مدرسه هدیه‌ای دریافت می‌کنند، یک **شول‌توته**. هدیه مخروطی شکل مدرسه، بسته‌ای رنگارنگ است که در آن هدایای کوچک، وسایل تحریر مثل مداد و خودنویس و شیرینی است. این به بچه نشان می‌دهد که اولین روز مدرسه روز خاصی است.

جشن شروع مدرسه نه فقط برای کودک بلکه برای تمام خانواده جشن مهمی است. جشن شروع مدرسه **همیشه روز شنبه** برگزار می‌شود. اینطوری مهمان‌های زیادی می‌توانند در این جشن شرکت کنند.



Deseori, înainte de prima zi de școală are loc o **ședință cu părinții**. Aici aveți ocazia să cunoașteți profesoarele și profesorii copilului dumneavoastră și să le puneți întrebări.

În Germania există o **tradiție**: când începe școala, copilul primește **o pungă cu rechizite sau o pungă cu dulciuri**. **Punga cu rechizite** este o pungă colorată cu tot felul de cadouri mici, rechizite școlare cum ar fi creioane sau un stilou precum și dulciuri. Astfel, arătăm copilului că prima zi de școală este o zi deosebită.

Prima zi de școală este o sărbătoare foarte importantă, nu numai pentru copil, dar și pentru toată familia. Prima zi de școală **se serbează mereu într-o sâmbătă**, astfel încât la această sărbătoare să poată veni câți mai mulți oaspeți.



Avant la rentrée des classes, il y a souvent **une réunion de parents d'élèves**. Vous pouvez y faire la connaissance des enseignantes et enseignants de votre enfant et poser des questions.

En Allemagne, une **tradition** accompagne la première rentrée scolaire de l'enfant: ses parents lui offrent une **pochette surprise**. Cette **pochette surprise** toute en couleurs est pleine de petits cadeaux, de matériel scolaire comme des crayons ou un stylo plume, et de bonbons. Cela montre à l'enfant que le premier jour d'école est quelque chose de particulier.

La première rentrée des classes est une fête très importante, non seulement pour l'enfant mais aussi pour toute la famille. Cette rentrée a **toujours lieu un samedi**, ce qui permet à de nombreux invités d'assister à la fête.



Hurra, die Schule beginnt! Wie kann ich meinem Kind beim Schulstart helfen? Die ersten Wochen in der Schule sind sehr aufregend für Ihr Kind. **Sie können Ihrem Kind helfen**, sich an die neue Situation zu gewöhnen. Zum Beispiel:

- Erstellen Sie zusammen mit Ihrem Kind einen **Plan für den Tag**. **Bereiten** Sie am besten schon **am Vorabend** zusammen mit Ihrem Kind **die Schultasche vor**. Packen Sie alles ein, was Ihr Kind am nächsten Tag in der Schule braucht. So kann der Schultag ohne Stress beginnen.
- Sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind genügend Schlaf bekommt und nicht zu spät ins Bett geht. Kinder in der Grundschule brauchen in der Regel etwa **zehn bis zwölf Stunden Schlaf**.
- Auch das **Frühstück ist wichtig**. Ihr Kind sollte etwas essen, bevor es in die Schule geht. Viele Kinder haben nach den ersten beiden Stunden Hunger. Geben Sie Ihrem Kind deshalb **etwas Gesundes zu essen für die Pausen** mit, zum Beispiel Obst oder Brot. Nur so kann es bis zur Mittagspause konzentriert lernen.
- **Üben Sie** außerdem zusammen mit Ihrem Kind **den Schulweg**, damit es sich sicher fühlt.

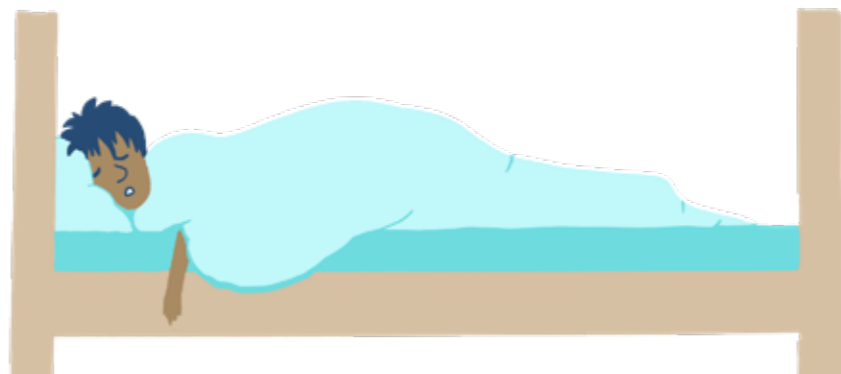


هورا، مدرسه شروع می‌شود! چطور می‌توانم به فرزندم برای شروع مدرسه کمک کنم؟ هفته‌های اول مدرسه برای فرزندتان خیلی مهیج است. شما می‌توانید به فرزندتان کمک کنید به شرایط جدید عادت کند. مثلاً:

- همراه با فرزندتان یک **برنامه روزانه** درست کنید. **کیف مدرسه** را **شب قبل** همراه با فرزندتان **آماده کنید**. تمام وسایلی که فرزندتان روز بعد نیاز خواهد داشت را در کیف مدرسه بگذارید. اینطوری روز رفتن به مدرسه بدون استرس شروع می‌شود.
- شرایطی فراهم کنید تا فرزندتان به اندازه کافی بخوابد و دیر به تخت‌خواب نرود. بچه‌ها در دوره ابتدایی به حدود **ده تا دوازده ساعت خواب** نیاز دارند.
- **صبحانه** هم **اهمیت دارد**. فرزندتان باید قبل از رفتن به مدرسه چیزی بخورد. بسیاری از بچه‌ها بعد از دو ساعت اول گرسنه می‌شوند. به همین خاطر **برای زنگ تفریح** به فرزندتان **تغذیه‌ای سالم** بدهید، مثل میوه یا نان. تنها در این صورت می‌تواند با تمرکز کافی تا نهار درس بخواند.
- **راه مدرسه** را با فرزندتان **تمرین کنید** تا احساس امنیت کند.



20 Uhr



În sfârșit, școala se începe! Cum pot să-l ajut pe copilul meu la începutul școlii? Primele săptămâni de școală sunt foarte emoționale pentru copilul dumneavoastră. **În felul următor puteți să-l ajutați** să se obișnuiască cu situația nouă. De exemplu:

- Elaborați împreună cu copilul dumneavoastră un **plan al zilei**. **Pregătiți din timp ghiozdanul** împreună cu el. Puneți în ghiozdan toate lucrurile necesare de care copilul are nevoie la școală pentru ziua următoare. Astfel, ziua școlară poate începe fără îngrijorări. Aveți grijă ca copilul dumneavoastră să doarmă suficient și să nu meargă prea târziu la culcare. Copiii care merg la școala primară au de regulă nevoie de **zece până la douăsprezece ore de somn**.
- Și **micul dejun este foarte important**. Copilul trebuie să mănânce înainte de a merge la școală.
- Multor copii li se face foame după primele două ore de curs. De aceea, purtați grijă ca pachețelul **pentru pauze să fie cu mâncare sănătoasă**, de exemplu fructe sau pâine. Doar așa își păstrează puterea de concentrare până la pauza de prânz.
- Deasemenea, **exersați** cu copilul dumneavoastră **drumul până la școală**, ca să se simtă sigur pe el.



7 Uhr



Vive la rentrée! Comment aider mon enfant à débiter à l'école? Pour votre enfant, les premières semaines à l'école sont une vraie aventure. **Vous pouvez aider votre enfant** à s'habituer à la nouvelle situation. Par exemple:

- Préparer avec lui un **plan pour la journée**. Il est préférable de l'aider à **préparer son cartable la veille au soir**. Mettez-y tout ce dont votre enfant aura besoin le lendemain à l'école. Ainsi, il pourra commencer sa journée en toute tranquillité. Veiller à ce que votre enfant dorme suffisamment et ne se couche pas trop tard. En primaire, les enfants ont généralement besoin de dormir **dix à douze heures**.
- Le **petit-déjeuner est aussi important**. Votre enfant doit manger quelque chose avant de partir à l'école.
- Beaucoup d'enfants ont faim au bout des deux premières heures. Donnez à votre enfant **un petit casse-croûte sain pour les récréations**, par exemple des fruits ou du pain. Cela lui permettra de se concentrer sur l'école jusqu'au repas de midi.
- Au début, **parcourez le chemin de l'école** avec votre enfant pour qu'il se sente plus tard en sécurité.

In Deutschland existiert eine **Mitteilungspflicht**. Das bedeutet: Sie müssen die Erzieherin / Lehrerin oder den Erzieher / Lehrer informieren, wenn Ihr Kind eine ansteckende Krankheit hat.

Zum Beispiel, wenn Ihr Kind Läuse oder Röteln hat.

Folgendes müssen Sie auch unbedingt schriftlich mitteilen!

Wenn Ihr Kind:

- **Allergien oder Unverträglichkeiten** hat
- Eine **meldepflichtige Krankheit** hat
- Im **Notfall Medikamente** einnehmen muss
- **Medikamente gegen chronische Krankheiten** einnehmen muss.

Wenn Sie sich nicht sicher sind, sprechen Sie am besten mit den pädagogischen Fachkräften in der Schule und im Hort Ihres Kindes. Sie helfen Ihnen bei allen Fragen weiter.

Wenn Ihr Kind krank ist, müssen Sie die Schule und Hort **sofort darüber informieren.**

در آلمان **وظیفه گزارش** بعضی موارد وجود دارد. این یعنی: اگر فرزندان بیماری مسری دارد، شما باید مربیان و معلم‌ها را مطلع کنید. به عنوان مثال اگر فرزندان شپش یا سرخچه دارد.

موارد زیر را حتما باید به طور کتبی هم اطلاع دهید!

اگر فرزندان:

- آلرژی یا حساسیت دارد
- یک بیماری ملزم به گزارش دارد
- باید در شرایط اضطراری دارو مصرف کند
- باید برای بیماری مزمنی دارو مصرف کند

اگر شما تردید دارید با مربیان علوم تربیتی فرزندان در مدرسه و هورت (مرکز مراقبت قبل و پس از مدرسه) صحبت کنید. آنها به سؤالات شما پاسخ می‌دهند.

اگر فرزندان بیمار شد باید **فورا** مدرسه و هورت را **در جریان بگذارید.**



În Germania există **obligativitatea informării**. Aceasta înseamnă că trebuie să informați educatoarea / profesoara sau educatorul / profesorul dacă copilul dumneavoastră suferă de o boală molipsitoare, de exemplu, dacă are păduchi sau rujeolă.

În următoarele cazuri trebuie neapărat să informați în scris!

Dacă copilul dumneavoastră:

- are **alergii sau intoleranțe**
- suferă de **o boală care trebuie raportată**
- trebuie să ia **medicamente în caz de urgență**
- trebuie să ia **medicamente împotriva unor boli cronice**

Dacă nu sunteți siguri, adresați-vă la pedagogii calificați a școlii și la răspunzătorii care supraveghează copiii după școală („Hort“).

Ei vă vor ajuta.

Dacă copilul dumneavoastră este bolnav, trebuie să informați imediat școala precum și răspunzătorii care supraveghează copii după școală.



En Allemagne, vous avez une **obligation de communication**. C'est-à-dire que vous devez informer l'éducatrice / l'enseignante ou l'éducateur / l'enseignant si votre enfant a une maladie contagieuse. Par exemple si votre enfant a des poux ou la rubéole.

Les informations suivantes doivent absolument être

communiquées par écrit! Si votre enfant:

- a **des allergies ou des intolérances (alimentaires)**
- a **une maladie à déclaration obligatoire**
- doit prendre **certains médicaments en cas d'urgence**
- doit prendre **des médicaments contre des maladies chroniques**

Si vous avez des questions, le mieux est d'en parler aux éducatrices ou éducateurs à l'école et à la garderie de votre enfant. Ils répondront à toutes vos questions.

Si votre enfant est malade, vous devez en **informer aussitôt** l'école et la garderie.

1. Was macht mein Kind in der Schule?

Die Schule **beginnt** meist zwischen **7:30 und 08:30**.

In der Grundschule haben die Kinder **4 – 6 Schulstunden**.

Eine Schulstunde dauert **45 Minuten**.

Zwischen den Schulstunden gibt es unterschiedlich lange **Pausen**.

In den Pausen können die Kinder essen, was sie von zu Hause

mitgebracht haben.

Danach gibt es in der Schule **Mittagessen**. Wenn die Schule zu Ende

ist, beginnt der Hort (siehe Kapitel VI).

2. Schulfächer

Welche Unterrichtsfächer gibt es in der Schule?

In der Grundschule gibt es folgende Unterrichtsfächer:

„**Deutsch**“ – dort lernt Ihr Kind lesen und schreiben.

„**Mathematik**“ – dort lernt Ihr Kind rechnen.

„**Kunst**“ oder „**Gestalten**“ – dort wird Ihr Kind kreativ.

„**Musik**“ – dort lernt Ihr Kind etwas über Noten,

Instrumente und Musik.

Stundenplan				
Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
Deutsch	Mathe	Werken	Mathe	Deutsch
Deutsch	Deutsch	Werken	Deutsch	Mathe
Mathe	Englisch	Deutsch	Religion/Ethik	Englisch
Sachkunde	Sachkunde	Mathe	Sachkunde	Sport
Kunst	Musik	Sport	Musik	Sport
				Religion/Ethik

1. فرزندم در مدرسه چه می‌کند؟

مدرسه اغلب بین ساعت **07:30** و **08:30** شروع می‌شود.

در مدرسه ابتدایی بچه‌ها **4 – 6 ساعت درسی** دارند.

هر ساعت درسی **45 دقیقه** طول می‌کشد.

بین ساعات درسی **زنگ تفریح‌هایی** با مدت زمان‌های متفاوت وجود دارد.

در زنگ تفریح‌ها بچه‌ها می‌توانند تغذیه‌ای را که از خانه با خود آورده اند صرف کنند.

پس از آن در مدرسه **ناهار** داده می‌شود. وقتی که مدرسه تمام می‌شود نگهداری پس از

مدرسه (هورت) شروع می‌شود (رجوع کنید به فصل VI).

2. دروس مدرسه

در مدرسه چه دروسی تدریس می‌شود؟

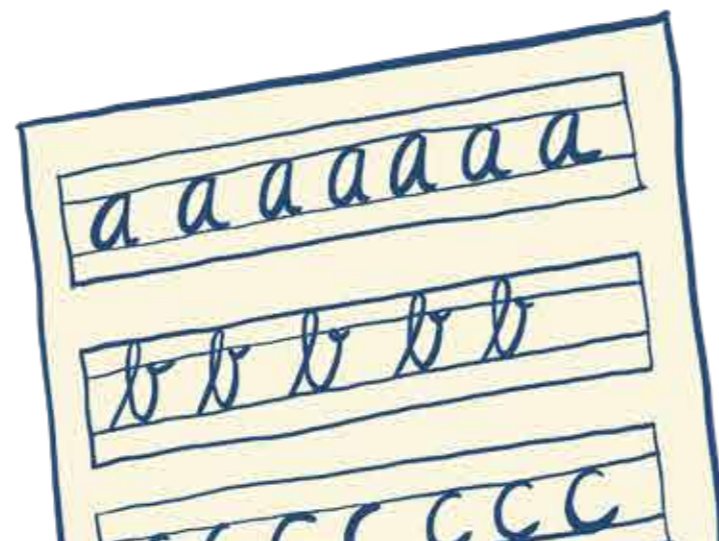
در دبستان این دروس وجود دارد:

«**آلمانی**»: در این درس فرزندان خواندن و نوشتن یاد می‌گیرد.

«**ریاضی**»: در این درس فرزندان حساب یاد می‌گیرد.

«**هنر**» یا «**طراحی**»: در این درس فرزندان خلاقیت خود را تقویت می‌کند.

«**موسیقی**»: فرزندان در این کلاس با موسیقی، نت‌ها و سازها آشنا می‌شود.



1. Ce face copilul meu la școală?

Școala **începe** de obicei între orele **7:30 și 08:30**.

La școala primară, copiii au **4 – 6 ore de curs**.

O oră de curs durează **45 de minute**.

Între orele de curs există **pauze** de diferite durate.

În timpul pauzei copiii mănca mâncarea adusă cu ei.

Mai târziu la școală se oferă **masa de prânz**. Când școala se termină,

începe supravegherea copiilor după școala („Hort”) (vezi capitolul VI).

2. Obiectele de învățământ

Ce obiecte de învățământ există la școală?

La școala primară există următoarele obiecte de învățământ:

„**Germană**” – unde copilul dumneavoastră învață să citească și să scrie.

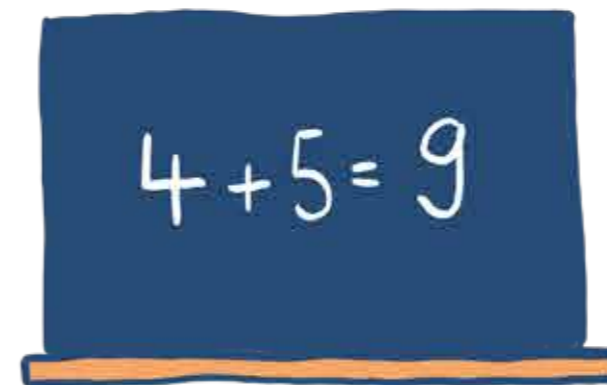
„**Matematică**” – unde copilul dumneavoastră învață să socotească.

„**Artă**” sau „**Lucrul manual**” – unde copilul dumneavoastră își

dezvoltă creativitatea.

„**Muzică**” – unde copilul dumneavoastră învață materia referitoare la

notele muzicale, instrumente și muzică.



1. Que fait mon enfant à l'école?

L'école **commence** le plus souvent entre **7h30 et 8h30**.

À l'école primaire, les enfants ont entre **4 et 6 heures de cours**.

Une heure de cours dure **45 minutes**.

Entre les heures de cours, il y a des **récréations** de longueur différente.

Pendant les récréations, les enfants peuvent manger ce qu'ils ont

apporté de chez eux.

Ensuite, il y a le **repas de midi** à l'école. Une fois l'école terminée, la

garderie commence (voir chapitre VI).

2. Matières scolaires

Quelles matières sont enseignées à l'école?

À l'école primaire, on enseigne les matières suivantes:

«**Allemand**»: votre enfant y apprend à lire et à écrire.

«**Mathématiques**»: votre enfant y apprend le calcul.

«**Arts / travaux manuels**»: votre enfant y apprend la créativité.

«**Musique**»: votre enfant y apprend à connaître les notes de musique,

les instruments et la musique.

„1. Fremdsprache“ – in der Grundschule fangen die Kinder an, eine Fremdsprache zu lernen. Meistens ist es Englisch, in einigen Schulen ist es Russisch oder Französisch. Einige Schulen fangen schon ab der 1. Klasse mit der Fremdsprache an. Andere Schulen fangen erst ab der 3. Klasse an.

„Sport“ – dort macht Ihr Kind Sport und lernt verschiedene Sportarten kennen.

In Deutschland muss jedes Kind am Sportunterricht teilnehmen!

Es ist für alle Kinder **Pflicht**, das bedeutet: es ist **vom Gesetz geregelt**.

In Deutschland gibt es sehr viele Flüsse und Seen. Deswegen gehört

„das Schwimmen“ in der 3. Klasse **das ganze Schuljahr** zum Sportunterricht. Mädchen und Jungen lernen zusammen schwimmen.

Es ist wichtig, dass Ihr Kind auch schwimmen lernt. Nur so kann es sich sicher im und am Wasser bewegen.

Deshalb ist auch der **Schwimmunterricht Pflicht**.

„Sachkunde“ – hier lernen die Kinder etwas über ihre Umwelt, zum Beispiel über Tiere und Pflanzen, aber auch über die Welt und über die Menschen.



«زبان خارجی اول» – در دوره ابتدایی بچه‌ها شروع به یادگیری یک زبان خارجی می‌کنند. این زبان معمولاً انگلیسی است، در بعضی مدارس روسی یا فرانسه است. بعضی مدارس از همان کلاس اول زبان خارجی را آغاز می‌کنند. مدارس دیگر از کلاس سوم شروع می‌کنند. «ورزش» – در این درس فرزندان ورزش می‌کنند و با ورزش‌های مختلف آشنا می‌شوند.

در آلمان همه بچه‌ها باید در کلاس ورزش شرکت کنند!

این برای همه بچه‌ها اجباریست، بدین معنی که: قانون این را مقرر کرده است. در آلمان روده‌ها و دریاچه‌های زیادی هست. برای همین «شنا» در تمام طول سال تحصیلی کلاس سوم جزو درس ورزش است. دختر بچه‌ها و پسر بچه‌ها با هم شنا کردن را یاد می‌گیرند. مهم است که فرزند شما شنا کردن هم بیاموزد. تنها در این صورت می‌تواند در آب و کنار آن ایمن حرکت کند. از همین رو «کلاس «شنا» اجباری است.

«علوم» – در این درس بچه‌ها راجع به محیط اطراف خود مطالبی را فرا می‌گیرند، برای مثال در مورد حیوانات و گیاهان و همچنین درباره جهان و انسان‌ها.



„Limba străină“ – la școala primară copiii încep să învețe o limbă străină. Deseori aceasta este limba engleză. Există școli care oferă limba rusă sau limba franceză. Unele școli încep predarea limbii străine deja din clasa 1-a. Altele încep abia în clasa a 3-a.

„Sport“ – în cursul de sport, copilul dumneavoastră face sport cunoscând diverse discipline sportive.

În Germania toți copiii sunt obligați să participe la orele de sport!

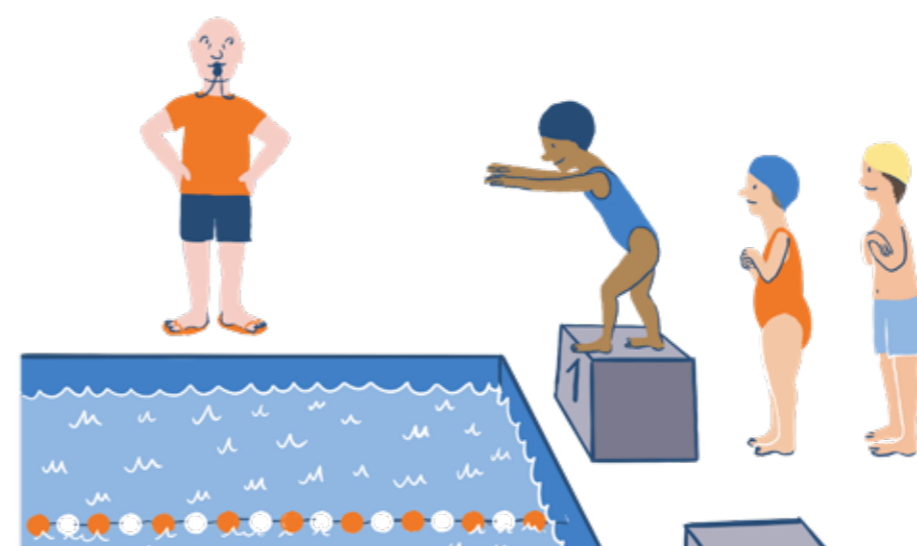
Aceasta este o **îndatorire** a fiecărui copil, ceea ce înseamnă, că este **reglementat prin lege**. În Germania există foarte multe râuri și lacuri.

De aceea, începând cu clasa a 3-a **înotul** este **pe tot parcursul anului școlar** parte integrantă a orelor de sport. Fetele și băieții învață împreună să înoate. Este foarte important ca și copilul dumneavoastră să învețe să înoate. Doar așa se poate mișca sigur în apă și în apropierea ei. De aceea, și **orele de înot sînt obligatorii**.

„Științele naturale“ aici copiii învață despre mediul lor înconjurător, de exemplu despre viața animalelor și a plantelor cât și despre oameni și lumea de pe pământ.

„Științele naturale“ aici copiii învață despre mediul lor înconjurător, de exemplu despre viața animalelor și a plantelor cât și despre oameni și lumea de pe pământ.

„Științele naturale“ aici copiii învață despre mediul lor înconjurător, de exemplu despre viața animalelor și a plantelor cât și despre oameni și lumea de pe pământ.



«1^{ère} langue étrangère»: à l'école primaire, les enfants commencent une langue étrangère. Le plus souvent l'anglais, mais dans certaines écoles le russe ou le français. Certaines écoles proposent une langue étrangère dès la 1^{ère} classe, alors que d'autres commencent à partir de la 3^{ème} classe.

«Sport»: votre enfant y fait du sport et apprend différentes disciplines sportives.

En Allemagne, chaque enfant doit assister au cours de sport!

C'est une **obligation** pour tous les enfants et **réglementé par la loi**.

En Allemagne, nous avons beaucoup de fleuves et de lacs. C'est la raison pour laquelle **la natation** fait partie du cours de sport en 3^{ème} classe

pendant toute l'année scolaire. Les filles et les garçons apprennent à nager ensemble. Il est important que votre enfant apprenne aussi à nager pour être en sécurité dans l'eau et au bord de l'eau. Le **cours**

de natation est donc **obligatoire**.

«Sciences de la vie et de la Terre»: dans cette matière les enfants apprennent les caractéristiques de leur environnement proche, par exemple les animaux et les plantes. Ils acquièrent aussi des connaissances sur le monde et les Hommes.



„Religionsunterricht“ oder „Ethikunterricht“

In Sachsen-Anhalt gibt es katholischen oder evangelischen Religionsunterricht. Alle Kinder dürfen den Religionsunterricht besuchen, auch wenn sie nicht christlich sind. Sie können wählen, ob Ihr Kind lieber am Religions- oder am allgemeineren **Ethikunterricht** teilnehmen soll. Der Ethikunterricht befasst sich neutral mit verschiedenen Religionen, Weltanschauungen, mit christlichen Festen und dem sozialen Zusammenleben.

„Sexualkunde“ oder „Sexualerziehung“ gibt es in Deutschland schon seit 1968. Die Sexualkunde beginnt häufig schon in der Grundschule.

An einigen Schulen gibt es die Sexualkunde als Fach, an anderen Schulen besprechen die Lehrerinnen und Lehrer diese Themen in anderen Fächern wie Biologie, Ethik, Religion und Sozialkunde. In den weiterführenden Schulen wird die Sexualkunde fortgesetzt und vertieft. Alle Kinder müssen dieses Fach besuchen.



«کلاس دینی» یا «کلاس اخلاق»

در ایالت زاکسن-آنهالت کلاس درس تعلیمات دینی کاتولیک یا پروتستان ارائه می‌شود. همه بچه‌ها می‌توانند در کلاس تعلیمات دینی شرکت کنند، حتی اگر مسیحی نباشند. شما می‌توانید انتخاب کنید که فرزندتان در کلاس تعلیمات دینی و یا در «کلاس اخلاق» شرکت کند. درس اخلاق با نگاهی بی‌طرفانه به ادیان و جهان‌بینی‌های مختلف، جشن‌های مسیحی و همزیستی اجتماعی می‌پردازد.

درس «آموزش مسائل جنسی» از سال 1968 در آلمان وجود دارد. درس آموزش مسائل جنسی اغلب در دوره ابتدایی شروع می‌شود. در بعضی مدارس به صورت یک درس مجزا و در مدارس دیگر معلمان دروس دیگر مثل زیست‌شناسی، اخلاق، مذهب و علوم اجتماعی آن را مطرح می‌کنند.

درس آموزش مسائل جنسی در دوره متوسطه ادامه خواهد داشت و بیشتر به آن پرداخته می‌شود. همه بچه‌ها باید در این کلاس شرکت کنند.

„Educația religioasă” sau „predare etică”

În landul Sachsen-Anhalt există educația religioasă catolică sau evanghelică. Toți copiii pot să participe la învățătura religioasă, chiar dacă nu aparțin unei confesiuni.

Dumneavoastră luați alegerea dacă copilul dumneavoastră să urmeze educația religioasă sau să participe la cursurile de „predare etică”.

„Lecția de etică” abordează în mod neutru diferite religii, viziuni asupra lumii, solidaritatea creștină și coexistența socială.

„Educația sexuală” este introdusă în Germania deja din anul 1968.

Educația sexuală începe deseori la școala primară. La unele școli, educația sexuală este un obiect de învățământ separat. La alte școli profesorele și profesorii discută aceste teme în cadrul orelor de biologie, etică, religie și științe sociale.

La școlile din ciclul secundar, educația sexuală se continuă și se aprofundează. Toți copiii sunt obligați să participe la aceste ore.

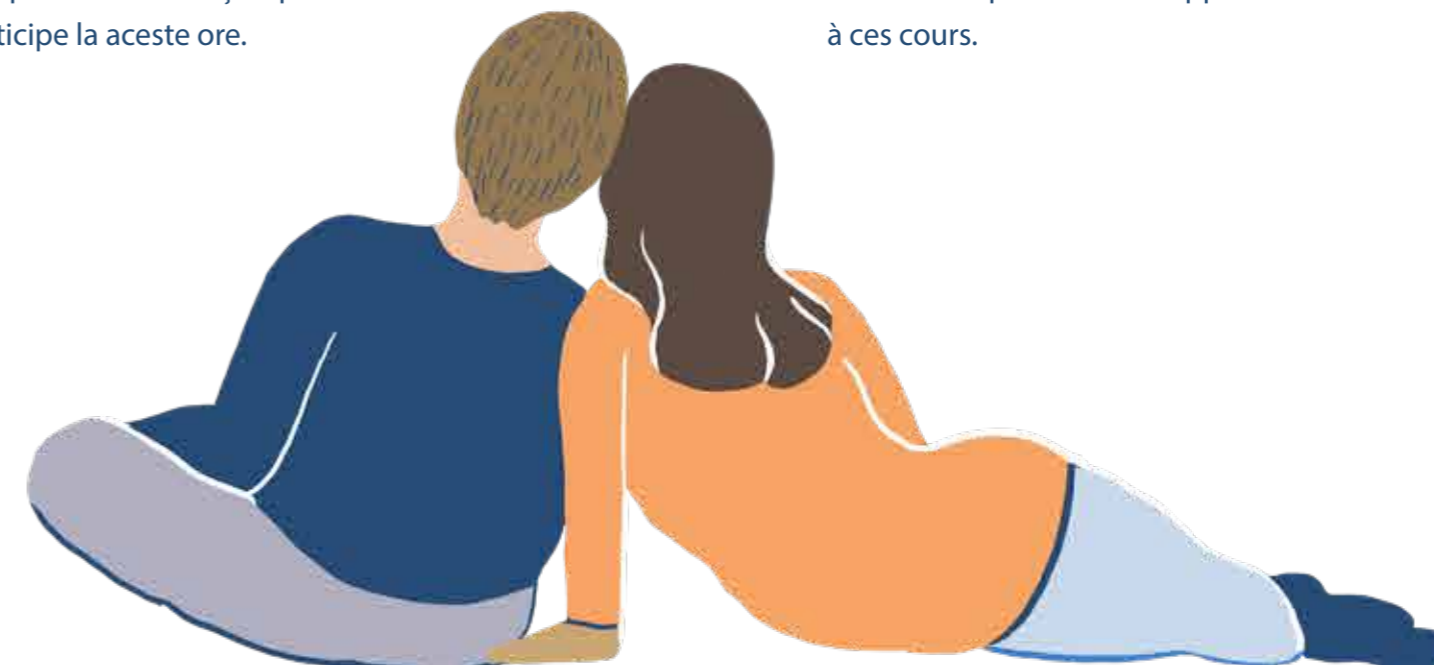
«Enseignement religieux» ou «éducation éthique»

En Saxe-Anhalt, il y a des cours d'enseignement religieux catholique ou protestant. Tous les enfants peuvent participer à ce cours même s'ils ne sont pas de confession chrétienne. Vous pouvez choisir si votre enfant assiste au cours d'enseignement religieux ou plutôt à celui plus général d'éducation éthique. «L'éducation éthique» apporte de manière neutre des connaissances générales sur différentes religions, différentes conceptions du monde, sur les fêtes chrétiennes et sur la vie sociale.

«Éducation sexuelle»: cette matière existe en Allemagne depuis 1968.

L'éducation sexuelle se fait souvent dès l'école primaire. Dans certaines écoles, c'est une matière à part entière, dans d'autres, les professeur(e)s abordent ces sujets dans le cadre des cours de biologie, éthique, religion et instruction civique.

Dans les établissements d'enseignement secondaire, l'éducation sexuelle est poursuivie et approfondie. Tous les enfants doivent assister à ces cours.



In diesem Fach erzählen die ausgebildeten Sexualpädagogen etwas über folgende Themen:

- wie die Geschlechtsorgane aufgebaut sind
- wie der Körper sich während des Großwerdens verändert
- wie relativ Schönheitsideale sind
- was Liebe ist und was es bedeutet „verliebt zu sein“
- was Verhütung ist
- was Schwangerschaft ist
- wie ein Kind geboren wird
- wie man sich vor Geschlechtskrankheiten schützen kann
- was sexueller Missbrauch ist: mein Körper – meine Regeln und wie ich mich wehren kann
- welche sexuelle Identitäten, Familienformen und Partnerschaften es gibt
- Diskriminierungen auf Grund der sexuellen Orientierungen



در این درس معلم‌های دوره دیده درباره این موضوعات صحبت می‌کنند:

- ساختار اندام‌های جنسی چگونه است
- بدن در دوران رشد چه تغییراتی میکند
- نسبت ایده‌آل‌های زیبایی چگونه است
- عشق و معنای "عاشق بودن" چیست
- جلوگیری از بارداری چیست
- بارداری چیست
- یک بچه چگونه متولد می‌شود
- چگونه می‌توان از بیماری‌های مقاربتی جلوگیری کرد
- سوءاستفاده جنسی چیست: جسم من – قوانین من و چگونه می‌توانم از خود دفاع کنم
- چه هویت‌های جنسی، انواع خانواده و شراکت زندگی وجود دارد
- تبعیض بدلیل گرایش جنسی



La acest obiect de învățământ, persoanele pedagogice specializate în domeniul de sexualitate, discută următoarele teme:

- descrierea organelor sexuale
- modificările corpului pe parcursul creșterii
- cât de relative sunt idealurile de frumusețe
- ce este dragostea și ce înseamnă „să fii îndrăgostit“
- ce este contracepția
- ce este sarcina
- cum decurge nasterea unui copil
- cum ne putem apăra de boli cu transmitere sexuală
- ce înseamnă abuz sexual: corpul meu – regulile mele, și cum mă pot apăra
- ce identități sexuale, forme de familie și de parteneriat există
- discriminarea pe baza orientării sexuale



Dans les cours d'éducation sexuelle, des pédagogues qualifiés abordent les sujets suivants:

- les organes sexuels
- la transformation du corps pendant la croissance
- la relativité des idéaux de beauté
- qu'est-ce que l'amour et que veut dire «être amoureux»
- la contraception
- la grossesse
- la naissance d'un enfant
- comment se protéger contre les maladies sexuellement transmissibles
- qu'est-ce que le harcèlement sexuel: mon corps, mes règles et comment me défendre
- quelles sont les différentes identités sexuelles, formes de familles et unions
- la discrimination liée à l'orientation sexuelle

In den weiterführenden Schulen kommen noch viele andere Fächer dazu:

„Physik“, „Chemie“, „Biologie“, „Astronomie“ und „Geografie“ sind **„Naturwissenschaften“**. Fast alles, was wir im Alltag erleben, hat mit Naturwissenschaften zu tun.

„Physik“ – Die Kinder lernen hier die Kräfte in der Natur kennen, wie sie auf Stoffe wirken und woraus die Dinge bestehen.

„Chemie“ untersucht chemische Prozesse und wie neue Stoffe entstehen.

„Astronomie“ ist die Lehre von den Sternen und Planeten.

„Biologie“ beschäftigt sich mit unserer Umwelt, Menschen, Tieren, Pflanzen und mit Bakterien.

„Geografie“ beschreibt verschiedene Landschaften auf der Erde: Kontinente und Meere, Gebirge und Flüsse, Städte und Länder.

In **„Geschichte“** lernen die Kinder:

- wie die Menschen früher gelebt haben
- welche Ereignisse für die Gesellschaft eine wichtige Rolle gespielt haben
- was man daraus lernen kann

„Sozialkunde“ beschäftigt sich mit gesellschaftlichen und politischen Fragen, zum Beispiel:

- Was ist Demokratie, Recht und Gerechtigkeit?
- Wie kann man mit Medien umgehen?
- Wie leben verschiedene Gruppen in der Gesellschaft zusammen?



La școlile din ciclul secundar lista obiectelor de învățământ se prelungește:

„Fizica“, „chimia“, „biologia“, „astronomia“ și „geografia“ sunt **„științe naturale“**. Aproape toate fenomenele care le retrăim în viața sunt legate de științele naturale.

„Fizica“ – Copii cunosc forțele naturii, ce efect au acestea asupra substanțelor și din ce sunt compuse lucrurile.

„Chimia“ se ocupă de studiul proceselor chimice și modul în care iau naștere substanțele.

„Astronomia“ este știința despre sistemul solar.

„Biologia“ se ocupă cu mediul nostru înconjurător, oameni, animale, plante și bacterii.

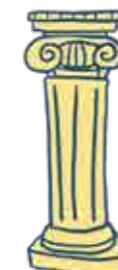
„Geografia“ descrie diverse locuri de pe pământ: continente și mări, munți și râuri, orașe și țări.

La ora de **„Istorie“** copiii învață:

- cum trăiau oamenii pe vremuri
- care au fost evenimentele care au purtat un rol important pentru societate
- ce ne învață acestea

„Științele sociale“ se ocupă cu probleme sociale și politice, de exemplu:

- Ce este democrația, dreptul și dreptatea?
- Cum putem să ne folosim de mass-media?
- Cum conviețuiesc diverse grupuri în cadrul societății?



Dans les établissements d'enseignement secondaire, de nombreuses autres matières viennent s'ajouter:

«La physique», «la chimie», «la biologie», «l'astronomie» et «la géographie» sont des **«sciences naturelles»**. Presque tout ce qui se passe dans notre quotidien a un rapport avec les sciences naturelles.

«Physique»: les enfants apprennent à connaître les forces naturelles, quelle influence elles ont sur les matières et de quoi sont faites les choses.

«Chimie»: elle examine les processus chimiques et la façon dont naissent de nouvelles substances.

«Astronomie»: la science des étoiles et des planètes.

«Biologie»: elle aborde notre environnement, l'être humain, les animaux, les plantes et les bactéries.

«Géographie»: elle aborde les différents types de paysages du monde entier, comme les continents et les océans, les montagnes et les fleuves, les villes et les pays.

En cours **«d'histoire»**, les enfants apprennent:

- comment les gens vivaient autrefois
- quels événements ont joué un rôle important pour la société
- quelles leçons tirer de l'histoire

«L'instruction civique» aborde des questions sociales et politiques, par exemple:

- Qu'est-ce que la démocratie, le droit ou la justice?
- Comment se débrouiller avec les médias?
- Comment cohabitent différents groupes dans la société?

Zum Lernfeld der Arbeitslehre gehören solche Fächer wie „Hauswirtschaft“, „Wirtschaft“, „Werken“, „Technik“ und „Informatik“.

„2. Fremdsprache“ – In der weiterführenden Schule fangen die Kinder an, eine 2. Fremdsprache zu lernen. In Sachsen-Anhalt gibt es folgende Fremdsprachen: **Französisch, Russisch, Spanisch, Italienisch** oder **Latein**.

Ohne eine Fremdsprache kann Ihr Kind kein Abitur machen.

Deutsch gehört nicht dazu, denn es gilt als Muttersprache.

Kann Ihr Kind keine Fremdsprache? Möchten Sie, dass Ihr Kind **seine Muttersprache als Fremdsprache anerkannt bekommt**? Dies ist möglich. Ihr Kind muss dann eine **Prüfung zur Sprachfeststellung** bestehen. Sie müssen dafür einen Antrag bei der zuständigen Schulbehörde und bei Ihrer Schulleitung stellen.

Wichtig! Ihr Kind muss eine mündliche und eine schriftliche Prüfung auf dem Niveau B2 bestehen! Dann wird ihre oder seine Muttersprache als Fremdsprache anerkannt.

Wenn Sie etwas mehr über **diese Fächer oder ihre Inhalte** wissen möchten, fragen Sie einfach die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes. Sie oder er hilft Ihnen gerne weiter!

در زمینه اقتصاد - کار - فناوری دروسی مثل «اقتصاد خانه»، «اقتصاد»، «حرفه و فن»، «فناوری» و «انفورماتیک» هستند.

«زبان خارجی دوم» - در دوره متوسطه بچه‌ها شروع به یادگیری زبان دوم می‌نمایند. زاکسن-آنهالت این زبان‌های خارجی تدریس می‌شود: فرانسه، روسی، اسپانیایی، ایتالیایی یا لاتین.

بدون زبان خارجی فرزندان نمی‌توانند دیپلم متوسطه بگیرند.

زبان آلمانی جزو آن نیست، چرا که زبان مادری محسوب می‌شود.

فرزند شما زبان خارجی نمی‌داند؟ می‌خواهید زبان مادری فرزندان به عنوان زبان خارجی در مدرسه محسوب شود؟ این ممکن است.

فرزند شما می‌بایست در یک امتحان تعیین سطح زبان قبول شود. برای این کار می‌بایست نزد اداره آموزش و پرورش مربوطه و مدیر مدرسه‌تان درخواستی را ارائه نمایید.

مهم! فرزند شما باید یک امتحان کتبی و یک امتحان شفاهی را در سطح B2 قبول شود! پس از آن زبان مادریش به عنوان زبان خارجی محسوب می‌شود.

اگر در مورد این دروس و یا محتوای آن‌ها می‌خواهید بیشتر بدانید، از معلمین فرزندان در این مورد سؤال کنید. آنها به شما کمک خواهند کرد!



În cadrul profilului științe ale muncii se studiază obiecte de învățământ cum ar fi „gospodărie”, „conomie”, „lucru în atelier”, „tehnică” și „informatică”.

„A doua limbă străină” – La școlile din ciclul secundar copiii încep să învețe a doua limbă străină. În Sachsen-Anhalt se predau următoarele limbi: **franceză, rusă, spaniolă, italiană sau latină**.

Copilul dumneavoastră nu va avea acces pentru a susține

bacalaureatul, dacă nu a învățat o limbă străină. Limba germană este limbă de stat și nu se consideră ca limbă străină.

Copilul dumneavoastră nu posedă nici o limbă străină? **Doriți ca limba maternă a copilului dumneavoastră să fie recunoscută ca limbă străină?** Acest lucru este posibil.

În acest caz, copilul dumneavoastră trebuie să promoveze un **examen pentru stabilirea limbii**. Pentru aceasta trebuie să adresați o cerere Inspectoratului Școlar competent și direcției școlii.

Important! Copilul dumneavoastră trebuie să promoveze

un examen oral și unul scris de nivelul B2! Doar atunci, limba

dumneavoastră maternă sau limba maternă a copilului poate fi recunoscută ca limbă străină. Dacă doriți să aflați mai multe despre **aceste obiecte de învățământ sau conținutul acestora**, adresați-vă profesoarei sau profesorului copilului dumneavoastră care vă va ajuta cu plăcere!



L'apprentissage des travaux manuels comprend des matières comme «l'économie domestique», «l'économie», «le bricolage», «la technique» et «l'informatique».

«2^{ème} langue étrangère»: dans l'établissement d'enseignement secondaire, les enfants commencent à apprendre une 2^{ème} langue étrangère. En Saxe-Anhalt, les langues suivantes sont enseignées: **français, russe, espagnol, italien ou latin**.

Votre enfant ne pourra pas passer le bac sans une langue

étrangère. L'allemand n'est pas considéré comme une langue étrangère mais comme une langue maternelle.

Votre enfant ne parle aucune langue étrangère? Souhaitez-vous que **la langue maternelle de votre enfant soit reconnue comme langue étrangère?** C'est possible.

Votre enfant devra tout d'abord passer **un test de reconnaissance des acquis dans cette langue**. Pour cela, vous devez faire une

demande aux autorités scolaires compétentes et à la direction de l'école de votre enfant.

Important! Votre enfant doit réussir un test oral et un test écrit

de niveau B2! pour que votre/sa langue maternelle soit reconnue comme langue étrangère. Si vous avez des questions concernant **ces matières ou leur contenu**, adressez-vous tout simplement au professeur(e) de votre enfant. Elle ou il vous aidera volontiers!

3. Zensuren / Noten

Wie sieht das Benotungssystem in Deutschland aus?

In den ersten beiden Klassen gibt es meistens noch keine Zensuren. Die Lehrerinnen und Lehrer versuchen, die Stärken und Schwächen Ihres Kindes zuerst in Worten zu beschreiben. Oft zeigen sie durch **Symbole**, wie zum Beispiel: ☺ oder ☹, ob Ihr Kind alles richtig gemacht hat. Die Lehrerinnen und Lehrer können Ihnen dabei helfen, diese Symbole und Beschreibungen zu verstehen. In der Grundschule und danach in der Sekundarschule werden die Leistungen Ihres Kindes **mit einer Zensur / mit einer Note** bewertet.

In Deutschland gibt es die Zensuren **1, 2, 3, 4, 5 und 6**.

Sie werden wie folgt vergeben:

- 1** – sehr gute Leistung
- 2** – gute Leistung
- 3** – befriedigende Leistung
- 4** – ausreichende Leistung
- 5** – mangelhafte Leistung
- 6** – ungenügende Leistung



3. Calificative / note

Care este sistemul de notare în Germania?

În primele două clase, de regulă nu se dau note. Profesoarele și profesorii informează părinții despre eforturile depuse în timpul orelor de curs a copilului dumneavoastră și progresele care le face el acolo. Deseori această informație, se indică prin **simboluri**. De exemplu: ☺ sau ☹ atunci când copilul dumneavoastră a fost harnic. Profesoarele și profesorii vă pot ajuta să înțelegeți aceste simboluri și descrieri. La școala primară și apoi la școala secundară, prestațiile copilului dumneavoastră sunt evaluate **printr-un calificativ / printr-o notă**.

În Germania există **notele 1, 2, 3, 4, 5 și 6**, care reprezintă următoarele:

- 1** – prestație foarte bună
- 2** – prestație bună
- 3** – prestație satisfăcătoare
- 4** – prestație suficientă
- 5** – prestație nesatisfăcătoare
- 6** – prestație insuficientă



3. Notes

Comment fonctionne le système de notation en Allemagne?

Dans les deux premières classes, il n'y a souvent pas encore de notes. Les professeur(e)s essaient tout d'abord de décrire les points forts et les points faibles de votre enfant, avec des mots ou des **symboles**, comme par exemple: ☺ ou ☹, ce qui signifie que votre enfant a bien travaillé. Les professeur(e)s peuvent vous aider à comprendre ces symboles et ces descriptions. À l'école primaire, et plus tard à l'école secondaire, le travail scolaire de votre enfant sera évalué avec **une note**.

En Allemagne, il existe les notes **1, 2, 3, 4, 5 et 6**. Elles sont attribuées comme suit:

- 1** – très bien
- 2** – bien
- 3** – satisfaisant
- 4** – suffisant
- 5** – médiocre
- 6** – insuffisant



3. ارزشیابی / نمرات

سیستم ارزشیابی و نمرات در آلمان چگونه است؟

در دو کلاس اول معمولاً نمره‌ای داده نمی‌شود. معلم‌ها سعی می‌کنند نقاط قوت و ضعف فرزندتان را ابتدا با کلمات شرح دهند. معمولاً با استفاده از **علامت‌هایی** مثل ☺ یا ☹ نشان می‌دهند که آیا فرزندتان تکالیفش را درست انجام داده است یا خیر. معلم‌ها می‌توانند به شما کمک کنند معنای این سمبل‌ها و توضیحات را درک کنید. در دوره ابتدایی و سپس در دوره متوسطه فعالیت‌های فرزندتان با **یک نشانه / یک نمره** ارزیابی می‌شود.

در آلمان نمرات **1، 2، 3، 4، 5 و 6** هست. نمرات به این صورت هستند:

- 1** – نمره خیلی خوب
- 2** – نمره خوب
- 3** – نمره رضایت بخش
- 4** – نمره کافی
- 5** – نمره ضعیف
- 6** – نمره ناکافی

In der Oberstufe, z.B. im Gymnasium, benutzen die Schulen auch **Punkte** oder **Prozente** zum Benoten von erbrachten Leistungen.

Punkte	Bedeutung in Worten	Note (mit Tendenz)	In Prozenten %
15	sehr gut	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	gut	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	befriedigend	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	ausreichend	4+	50 %
5		4	45 %
4	schwach, aber noch bestanden	4-	39 %
3	mangelhaft, nicht bestanden	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	ungenügend, nicht bestanden	6	0 %

در دوره متوسطه، مثلا در دبیرستان، مدارس از **امتیاز** یا **نمرات درصدی** هم برای ارزشیابی استفاده می‌کنند

امتیاز	نمره	توضیح کتبی	به درصد %
15	1+	خیلی خوب	95 %
14	1		90 %
13	1-		85 %
12	2+	خوب	80 %
11	2		75 %
10	2-		70 %
9	3+	رضایت بخش	65 %
8	3		60 %
7	3-		55 %
6	4+	کافی	50 %
5	4		45 %
4	4-	ضعیف اما قبول	39 %
3	5+	ناکافی، رد	33 %
2	5		27 %
1	5-		20 %
0	6	ناکافی، رد	0 %

La ciclul superior, de exemplu la liceu, școlile mai utilizează și **puncte** sau **procente** pentru a evalua prestațiile.

Puncte	Semnificația în cuvinte	Notă (cu tendință)	Procente %
15	foarte bine	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	bine	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	satisfăcător	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	suficient	4+	50 %
5		4	45 %
4	slab, însă totuși admis	4-	39 %
3	nesatisfăcător, respins	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	insuficient, respins	6	0 %

Dans le second cycle, par ex. au lycée, les écoles emploient aussi des **points** ou des **pourcentages** pour noter le travail scolaire.

Points	Signification	Note	En pourcentage %
15	très bien	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	bien	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	satisfaisant	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	suffisant	4+	50 %
5		4	45 %
4	faible mais admis / réussi de justesse	4-	39 %
3	médiocre, non admis / non réussi	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	insuffisant, non admis / non réussi	6	0 %

In manchen Schulen bekommen die Kinder zusätzlich noch **Noten für das Lernverhalten und das Sozialverhalten**.

Das **Lernverhalten** beschreibt, wie Ihr Kind in der Schule lernt:

- ob Ihr Kind zuhört
- ob Ihr Kind sich am Unterricht beteiligt
- ob Ihr Kind seine Hausaufgaben regelmäßig macht und wie es sie macht
- ob Ihr Kind alle Bücher und Arbeitsmaterialien wie Lineal, Stifte, Hefte und Federmappe immer mitbringt
- ob Ihr Kind die Sportsachen mit hat
- wie ordentlich seine Hefte und Bücher aussehen. Sie können Ihrem Kind beim Packen und bei der Vorbereitung helfen und damit auch die Note im Lernverhalten verbessern.

Das **Sozialverhalten** beschreibt

- wie Ihr Kind mit anderen Kindern umgeht
- ob es Konflikte lösen kann
- ob Ihr Kind sich an die Regeln in der Schule hält
- wie sich Ihr Kind gegenüber Lehrerinnen und Lehrern verhält

علاوه بر آن در برخی مدارس بچه‌ها برای رفتار تحصیلی و رفتار اجتماعی خود نیز نمره می‌گیرند.

رفتار تحصیلی نحوه یادگیری فرزندان در مدرسه را شرح می‌دهد:

- آیا فرزندان گوش می‌دهد
 - آیا فرزندان در کلاس فعال است
 - آیا فرزندان تکالیف منزل را مرتب انجام می‌دهد و چطور آنها را انجام می‌دهد
 - آیا فرزندان همیشه همه کتاب‌ها و وسایل کار مثل خط کش، قلم‌ها، دفترها و جامدادی‌اش را با خود می‌آورد
 - آیا فرزندان وسایل ورزش را به همراه دارد
 - دفتر و کتاب‌هایش چقدر مرتب هستند.
- شما می‌توانید در بستن کیف و آماده شدن به فرزندان کمک کنید و به این طریق نمره رفتاری‌گیری او را نیز بهتر می‌سازید.

رفتار اجتماعی شرح می‌دهد

- فرزندان با بچه‌های دیگر چطور رفتار می‌کند
- آیا می‌تواند اختلافات را حل کند
- آیا قوانین مدرسه را رعایت می‌کند
- رفتار فرزندان در برابر معلم‌ها چگونه است

În unele școli, copiii mai primesc **note pentru comportamentul de învățare și comportamentul social**.

Comportamentul de învățare se referă la modul în care copilul învață la școală:

- dacă copilul dumneavoastră este atent la ore
- dacă copilul dumneavoastră participă la ore
- dacă copilul dumneavoastră își face regulat lecțiile și cum le face
- dacă copilul dumneavoastră aduce toate cărțile și rechizitele necesare cum ar fi riglă, creioane, caiete și penar
- dacă copilul dumneavoastră aduce echipamentul de sport la școală
- cât de ordonate sunt cărțile și caietele copilului. Dumneavoastră vă puteți ajuta copilul la făcutul ghiozdanului și la pregătirile pentru școală. Astfel îl puteți sprijini să primească o notă mai bună la comportamentul de învățare.

Comportamentul social se referă la

- modul în care copilul dumneavoastră se poartă cu alți copii
- dacă este capabil să rezolve conflicte
- dacă copilul dumneavoastră respectă regulile în cadrul școlii
- cum este comportamentul lui față de profesoare și profesori

Dans certaines écoles, les enfants reçoivent en plus des **notes de discipline et de comportement social**.

La discipline décrit comment votre enfant apprend à l'école, c.-à-d.

- si votre enfant écoute en classe
- si votre enfant participe activement aux cours
- si votre enfant fait régulièrement ses devoirs et comment il les fait
- si votre enfant apporte toujours tous ses livres et son matériel scolaire comme règle, crayons, cahiers et trousse
- si votre enfant apporte ses affaires de gym
- dans quel état se trouvent ses cahiers et livres. Vous pouvez aider votre enfant à faire son cartable et à se préparer, ce qui peut lui permettre d'améliorer sa note de vie scolaire.

Le comportement social décrit

- l'attitude de votre enfant vis-à-vis des autres enfants
- s'il est capable de résoudre des conflits
- si votre enfant respecte le règlement de l'école
- la façon dont votre enfant se comporte vis-à-vis des professeur(e)s



4. Klassenfahrt

Klassenfahrten gehören zum Schulprogramm. Dies bedeutet: Ihre Kinder fahren zusammen mit den pädagogischen Fachkräften für einen oder mehrere Tage weg. Klassenfahrten finden in verschiedenen Jahrgangsstufen statt. **Alle Kinder sollten daran teilnehmen.**

Die Teilnahme an Klassenfahrten ist sehr wichtig für die Kinder und für die ganze Klasse. Die Klassenfahrten helfen:

- die Klasse als Team zusammen wachsen zu lassen
- neue Freundschaften zu schließen
- neues Wissen aus der Praxis zu lernen
- sich als Teil der Klassengemeinschaft zu fühlen

Ist Ihr Kind krank, hat es eine Behinderung oder kann aus einem wichtigen Grund an der Klassenfahrt nicht teilnehmen? Dann müssen die Eltern einen Antrag bei der Schule stellen. Die Kinder können während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

Bei der Klassenfahrt lernen die Kinder:

- in einer Gruppe von Gleichaltrigen als Klassengemeinschaft zusammenzuleben
- ohne Eltern und Geschwister auf eine Reise zu gehen
- sich in einer unbekanntem Umgebung zu orientieren
- selbstständig aufzuräumen und Betten zu machen
- bei der Essenvorbereitung mitzuhelfen
- in einer Gruppe Aufgaben zu erledigen

4. اردو

اردوها جزو برنامه مدرسه هستند. این یعنی: فرزند شما همراه مربیان علوم تربیتی برای یک یا چند روز به سفر می‌روند. اردوهای کلاسی در مقاطع مختلف مدرسه برگزار می‌شود.

همه بچه‌ها باید در آن شرکت کنند. شرکت کردن در اردوهای کلاسی برای بچه‌ها و برای همه کلاس خیلی مهم است. اردوهای کلاسی کمک می‌کنند:

- تا بچه‌های کلاس روحیه تیمی خود را تقویت کنند
- دوستان جدید پیدا کنند
- با تجربیات جدید معلومات تازه‌ای کسب کنند
- خود را به عنوان جزئی از کلاس احساس کنند

فرزندتان بیمار است یا معلولیت دارد یا بدلیل مهمی نمی‌تواند در اردو شرکت کند؟ در این صورت والدین باید درخواستی را به مدرسه ارائه کنند. بچه‌ها می‌توانند در این زمان در درس کلاس دیگری شرکت کنند.

بچه‌ها در اردوها یاد می‌گیرند:

- در گروهی از همسن‌های خود به عنوان گروه کلاسی باهم زندگی کنند
- بدون والدین و خواهر و برادر به سفر بروند
- در یک محیط نا آشنا خود را پیدا کنند
- بطور مستقل جمع و جور کنند و تختخوابشان را مرتب کنند
- در آماده کردن غذا کمک کنند
- در یک گروه وظایفشان را انجام دهند

4. Excursia școlară

Excursiile școlare fac parte din programul de învățământ.

Adică: copilul dumneavoastră pleacă împreună cu personalul pedagogic pentru una sau mai multe zile de acasă. Excursiile școlare se organizează pentru clase diverse. **Toți copiii trebuie să participe la excursiile școlare.**

Participarea la excursiile școlare este foarte importantă pentru copii și pentru întreaga clasă. Excursiile școlare au următorul rol:

- să dezvolte spiritul de echipă al clasei
- copiii pot lega noi prietenii
- copiii pot învăța lucruri noi din practică
- copiii simt că fac parte din comunitatea clasei

Copilul dumneavoastră este bolnav, are o deficiență sau nu poate lua parte la excursia școlară dintr-un motiv bine întemeiat? În acest caz, părinții trebuie să adreseze o cerere școlii. Atunci copiii merg la orele de curs într-o altă clasă, în timpul cât durează excursia școlară.

Cu ocazia excursiilor școlare, copiii învață:

- să trăiască într-o comunitate alături de alți copii de vârsta lor
- să plece într-o călătorie fără părinți, frați sau surori
- să se orienteze într-un loc necunoscut
- să facă ordine și să-și facă patul singuri
- să ajute la pregătirea mâncării
- să hotărască probleme în cadrul unei grupe

4. Voyage scolaire

Les voyages scolaires font partie du programme scolaire. Cela veut dire que les enfants partent ensemble, accompagnés de leurs enseignant(e)s, pour un ou plusieurs jours. Les voyages scolaires ont lieu dans différentes classes. **Tous les enfants doivent y participer.**

La participation aux voyages scolaires est très importante pour les enfants et pour toute la classe. Les voyages scolaires permettent:

- qu'une classe développe un esprit d'équipe
- de trouver de nouvelles copines et de nouveaux copains
- d'acquérir de nouvelles connaissances dans la pratique
- de se sentir comme part entière de la communauté de la classe

Votre enfant est malade, en situation d'handicap ou ne peut pas participer au voyage scolaire pour une raison importante? Les parents doivent faire une demande à l'école. Pour la durée du voyage, les enfants peuvent assister aux cours d'une autre classe.

Lors d'un voyage scolaire, les enfants apprennent:

- à vivre au sein d'un groupe d'enfants du même âge en tant que communauté de classe
- à partir en voyage sans leurs parents et frères et sœurs
- à s'orienter dans un environnement inconnu
- à ranger et faire leur lit tout seuls
- à aider à préparer les repas
- remplir des tâches au sein d'un groupe



Sie brauchen sich keine Sorgen zu machen. **Die pädagogischen Fachkräfte sind die ganze Zeit dabei und kümmern sich um Ihr Kind. Auch die Essgewohnheiten der Kinder werden berücksichtigt** (wenn Ihr Kind zum Beispiel kein Schweinefleisch isst oder eine Allergie hat).

Alle Kinder sind während der Klassenfahrt **versichert.**

Bei Klassenfahrten gibt es ein **strenges Alkohol- und Rauchverbot.**

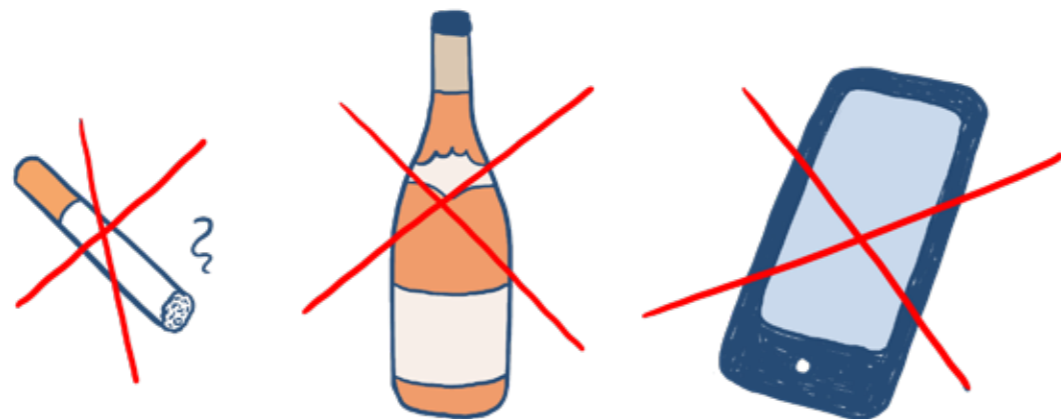
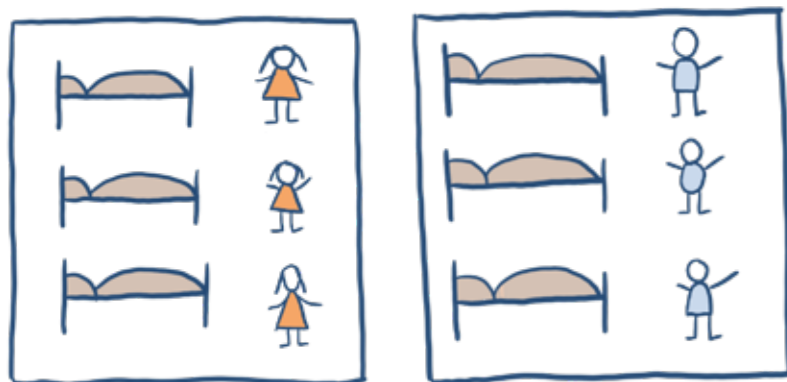
Jungen und Mädchen schlafen **in getrennten Räumen.**

Sehr oft gibt es bei Klassenfahrten **Handyverbot.**

Für alle Fragen müssen Sie dann direkt die Pädagoginnen und Pädagogen anrufen.

Lehrerinnen und Lehrer fragen oft Eltern, ob ein oder zwei Erwachsene bei Klassenfahrten mithelfen können. Hier können **Sie sich engagieren** und **als Begleitperson** mitfahren. So können Sie die Klasse und die Lehrerinnen und Lehrer unterstützen.

Der Staat sorgt dafür, dass alle Kinder an der Klassenfahrt teilnehmen können. Sie können eine **finanzielle Hilfe** für die Klassenfahrt bekommen, wenn Sie das sogenannte **„Bildungspaket“** (siehe Kapitel VIII) beantragen.



Nu fiți îngrijorați. **Personalul pedagogic este mereu prezent și are grijă de copilul dumneavoastră. Și dieta copilului dumneavoastră este luată în considerare** (dacă acesta nu mănâncă carne de porc sau are o alergie).

Pe parcursul excursiei școlare **toți copiii sunt asigurați.**

În timpul excursiei școlare este **strict interzis consumul de alcool și fumatul.**

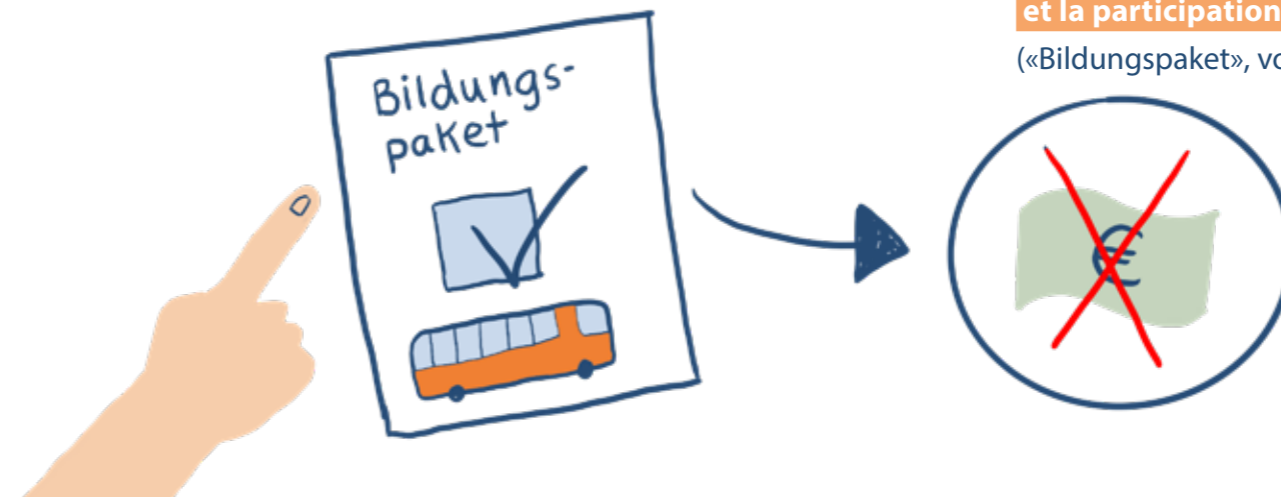
Băieții și fetele dorm în **camere separate.**

Deseori în timpul excursiei școlare **sunt interzise telefoanele mobile.**

Pentru astfel de întrebări vă adresați direct personalului pedagogic.

Profesoarele și profesorii se adresează deseori părinților, întrebându-i dacă doresc să susțină excursiile școlare. Dumneavoastră vă puteți **implica** și merge în excursie **ca însoțitor.** Astfel puteți sprijini clasa și profesorii.

Statul german are grijă ca toți copiii să poată participa la excursia școlară. Puteți primi un **ajutor financiar** pentru excursia școlară, dacă solicitați așa numitul **pachet în domeniul educației** („Bildungspaket“, vezi capitolul VIII).



Ne vous faites pas de souci. **Les enseignant(e)s sont là tout le temps et s'occupent de votre enfant. De même, les habitudes alimentaires des enfants sont prises en compte** (par exemple si votre enfant ne mange pas de viande de porc ou s'il a une allergie).

Tous les enfants sont **assurés** pendant le voyage scolaire.

Pendant les voyages scolaires, il est **absolument interdit de consommer de l'alcool ou de fumer.**

Les filles et les garçons dorment dans des **chambres séparées.**

Très souvent, pendant les voyages scolaires, **les portables sont interdits.** Pour toutes questions, vous pouvez appeler directement les enseignant(e)s.

Les professeur(e)s demandent souvent aux parents si un ou deux adultes veulent aider lors d'un voyage scolaire. Vous pouvez **vous engager de cette manière** et participer **comme accompagnateur ou accompagnatrice.** Vous pouvez ainsi aider la classe et les professeur(e)s.

L'État fait en sorte que tous les enfants puissent participer à un voyage scolaire. Vous pouvez recevoir une **aide financière** pour le voyage scolaire en faisant la demande **d'aide financière pour l'éducation et la participation aux activités scolaires et extra-scolaires** («Bildungspaket», voir chapitre VIII).

5. Schulabschlüsse und Wege nach der Schule

Es gibt verschiedene Arten von Schulabschlüssen in Schulen in Deutschland.

Mit dem Abschluss der **Förderschule, Hauptschulabschluss und Realschulabschluss** können die Schülerinnen und Schüler eine **Berufsausbildung** anfangen. Mit dem Hauptschulabschluss können Jugendliche überwiegend **handwerkliche** Berufe lernen, wie zum Beispiel: Malerin / Maler, Lackiererin / Lackierer, Bäckerin / Bäcker, Altenpflegerin / Altenpfleger und noch mehr. Mit dem Realschulabschluss ist die Auswahl der Berufe größer, zum Beispiel: Zahntechnikerin / Zahntechniker, Kinderpflegerin / Kinderpfleger, Bürokauffrau / Bürokaufmann und viel mehr.



5. انواع مدرک‌های پایان دوره مدرسه و مسیرهای پس از مدرسه

در مدارس آلمان چندین نوع مدرک پایان تحصیل دوره مدرسه وجود دارد. با مدرک پایان مدرسه استثنایی، هاوپی‌شوله و رئال‌شوله دانش‌آموزان می‌توانند **یک دوره مهارت‌آموزی** را آغاز کنند. با مدرک پایان هاوپی‌شوله نوجوانان مشاغل اغلب فنی را یاد می‌گیرند، مثل نقاش، رنگ‌کار، نانوا، پرستار سالمندان و مشاغل دیگر. با مدرک پایان رئال‌شوله امکان انتخاب بیشتری وجود دارد، مانند: تکنسین دهان و دندان، پرستار کودک، منشی و دفتردار و خیلی مشاغل دیگر.

5. Absolvirea școlii și drumul de urmat după absolvire

În școlile din Germania există diverse tipuri de absolvire.

Absolvirea unei școli speciale („Förderschule“), a ciclului secundar inferior („Hauptschulabschluss“) și a ciclului secundar mediu (**„Realschulabschluss“**) permite elevilor și elevilor să înceapă **cursul de calificare profesională**. Adolescenții care au absolvit ciclul secundar inferior pot învăța de regulă meserii din domeniul **meșteșugăresc**. Spre exemplu zugrav, vopsitor, brutar, îngrijitor de bătrâni și altele. Pentru cei care au absolvit ciclul secundar mediu, spectrul de opțiuni este mai larg, de exemplu: tehnician dentar, îngrijitor de copii, asistent în birou și multe altele.

5. Diplômes scolaires et orientation après l'école

Il existe différents types de diplômes scolaires dans les écoles en Allemagne.

Avec un **«Förderschulabschluss»**, un **«Hauptschulabschluss»** ou un **«Realschulabschluss»** en poche, les élèves peuvent commencer un **apprentissage («Berufsausbildung»)**. Le «Hauptschulabschluss» permet aux jeunes d'apprendre principalement des métiers de **l'artisanat**, comme par exemple: plâtrier /-ère-peintre, peintre-décorateur /-trice, boulanger /-ère, assistant /-e de vie et bien d'autres encore. Avec un Realschulabschluss, le choix des métiers est plus large, par exemple: prothésiste dentaire, infirmier /-ère pédiatrique, employé(e) de bureau et bien d'autres encore.

Mit dem **Realschulabschluss** können Schülerinnen und Schüler auch zum **Fachgymnasium** gehen. Dort machen die Schülerinnen und Schüler ihr **Fachabitur** mit Schwerpunkt auf zukünftige Berufe.

Anschließend können sie direkt **kaufmännische, soziale, technische oder Pflegeberufe** lernen. Sie können auch an der **Fachhochschule** in ihrem jeweiligen Schwerpunkt-Bereich weiter studieren.

Der Weg zum Studium dauert mit dem Hauptschulabschluss oder dem Realschulabschluss etwas länger. Dieser Weg erfordert den Besuch weiterer Institutionen oder eine vorherige berufliche Ausbildung.

Das bedeutet nicht, dass er schlechter ist. **Jedes Kind braucht seine individuelle Zeit zum Lernen.**

Mit dem **Abitur** können die Schülerinnen und Schüler **direkt nach dem Abschluss studieren gehen**, zum Beispiel an der **Universität** oder der **Hochschule**. Sie können aber auch einen Beruf erlernen.



با مدرک پایان رئال شوله دانش آموزان می‌توانند به **هنرستان** هم بروند. در آنجا دانش آموزان **دیپلم متوسطه فنی** با گرایش حرفه‌ای که در آینده خواهند داشت را می‌گیرند. پس از آن می‌توانند مستقیم شروع به یادگیری مشاغل تجاری، اجتماعی، فنی و یا پرستاری نمایند. یا می‌توانند در **موسسه آموزش عالی تخصصی** در حوزه گرایش مربوطه تحصیل دانشگاهی داشته باشند.

با مدرک پایان رئال شوله یا هاوپی شوله مسیر رسیدن به مقطع تحصیل دانشگاهی طولانی تر است. این مسیر نیازمند رفتن به مؤسسه‌های دیگر و یا گذراندن یک دوره مهارت‌آموزی پیش از آن می‌باشد. این به این معنا نیست که بدتر است. هر بچه‌ای برای یادگیری نیاز به زمانی متناسب با خود دارد.

با دیپلم متوسطه دانش آموزان می‌توانند بلافاصله پس از گرفتن مدرک پایان تحصیل مدرسه‌ای مستقیم **تحصیلات دانشگاهی** را آغاز کنند، به عنوان مثال در دانشگاه و یا مدرسه عالی. یا می‌توانند یک حرفه فراگیرند.

Dacă elevele și elevii au **absolvit ciclul secundar mediu**, ei pot merge și la **liceele vocaționale**. Acolo ei pot face **bacalaureatul de specialitate** în profilul meseriei viitoare. Ulterior ei pot continua direct cu cursurile de formare profesională în domeniile **comercial, social, tehnic sau îngrijire**. Ei pot urma și o **facultate tehnică** în profilul respectiv.

Pentru absolvenții ciclului secundar inferior și mediu, drumul către studii superioare este ceva mai lung. Pentru a putea urma o facultate, este necesar ca tânărul sau tânăra să mai frecventeze alte școli sau să facă un curs de calificare profesională. Aceasta nu înseamnă că el este mai puțin de deștept. **Fiecare copil are nevoie de timp diferit pentru a învăța.** Elevele și elevii care au susținut **bacalaureatul** pot să **înceapă studiile superioare**, de exemplu la **universitate** sau la o **facultate, direct după absolvire**. Ei pot învăța și o meserie.

Après le «**Realschulabschluss**», les élèves peuvent aussi aller au **lycée professionnel («Fachgymnasium»)**. Les élèves y passent un **bac professionnel («Fachabitur»)** en se spécialisant dans leur futur métier. Ensuite, elles / ils peuvent commencer directement un apprentissage dans **une profession commerciale, sociale, technique ou du secteur sanitaire**. Elles / ils peuvent aussi commencer des études dans leur spécialisation dans un **établissement d'enseignement supérieur spécialisé («Fachhochschule»)**.

Faire des études avec un «Hauptschulabschluss» ou un «Realschulabschluss» prend un peu plus de temps. Cette voie nécessite de poursuivre l'école dans d'autres établissements ou de terminer auparavant un apprentissage. Mais cela ne signifie pas que cette voie est mauvaise. **Chaque enfant apprend à son rythme.**

Avec un **bac («Abitur»)** en poche, les élèves peuvent **directement faire des études**, par exemple à **l'université** ou dans une **école supérieure**. Mais ils peuvent aussi faire un apprentissage.

Klassenstufe	Schulformen	Mögliche Abschlüsse	Mögliche Wege nach der Schule
1-10	Förderschule	Abschluss der Förderschule	Hauptsächlich handwerkliche Berufe
1-10	Förderschule	Hauptschulabschluss	
5-10	Sekundarschule	Realschulabschluss	Fast alle Ausbildungsberufe
1-12/13	Gemeinschaftsschule	Hauptschulabschluss	Hauptsächlich handwerkliche Berufe
		Realschulabschluss	Fast alle Ausbildungsberufe
5-12/13	Gesamtschule	Abitur	Alle Ausbildungsberufe / Zugang zu Universitäten und Hochschulen
5-12	Gymnasium	Abitur	Alle Ausbildungsberufe / Zugang zu Universitäten und Hochschulen
11-12	Fachgymnasium	Fachabitur mit Schwerpunkt auf zukünftige Berufe	Ausbildungsberufe mit dem Schwerpunkt des Fachabiturs / Zugang zur Fachhochschule

راه‌های ممکن پس از مدرسه	انواع مدارک پایان تحصیل	انواع مدارس	کلاس
مشاغل اغلب فنی	مدرك پایان دوره مدرسه استثنایی	مدرسه استثنایی	1-10
	مدرك پایان دوره هاوپی‌شوله	مدرسه استثنایی	1-10
تقریباً تمام مشاغل دوره‌های مهارت‌آموزی	مدرك پایان دوره رئال‌شوله	زکوندارشوله	5-10
مشاغل اغلب فنی	مدرك پایان دوره هاوپی‌شوله	گماینشافتس‌شوله	1-12/13
	تقریباً تمام مشاغل دوره‌های مهارت‌آموزی		مدرك پایان دوره رئال‌شوله
تمام مشاغل دوره‌های مهارت‌آموزی امکان ورود به دانشگاه‌ها و موسسات آموزش عالی	دیپلم متوسطه (آبیتور)	گزامت‌شوله	5-12/13
تمام مشاغل دوره‌های مهارت‌آموزی امکان ورود به دانشگاه‌ها و موسسات آموزش عالی	دیپلم متوسطه (آبیتور)	دیبرستان (گومنازیوم)	5-12
مشاغل دوره‌های مهارت‌آموزی همخوان با گرایش دیپلم فنی و حرفه‌ای امکان ورود به موسسات آموزش عالی تخصصی	دیپلم متوسطه فنی و حرفه‌ای با گرایش‌های متفاوت	هنرستان (فاخگومنازیوم)	11-12

Clasa	Tipuri de școală	Diplomă de absolvire	Posibilități după absolvire
1-10	Școala specială	Diplomă de absolvire a școlii speciale	În principal meserii din domeniul meșteșugăresc
1-10	Școala specială	Diplomă de absolvire a ciclului secundar inferior	
5-10	Școala specială secundară	Diplomă de absolvire a ciclului secundar mediu	Cursuri de formare în aproape toate meseriile
1-12/13	Școala comunitară	Diplomă de absolvire a ciclului secundar inferior	În principal meserii din domeniul meșteșugăresc
		Diplomă de absolvire a ciclului secundar mediu	Cursuri de formare în aproape toate meseriile
5-12/13	Școala generală	Bacalaureat	Cursuri de formare în toate meseriile / Acces la universități și facultăți
5-12	Liceu	Bacalaureat	Cursuri de formare în toate meseriile / Acces la universități și facultăți
11-12	Liceu vocațional	Bacalaureat de specialitate de profil	Formare în meserii din profilul bacalaureatului de specialitate / Acces la facultatea tehnică

Classes	Types d'écoles	Diplômes possibles	Orientation possible après l'école
1-10	École à pédagogie adaptée	«Förderschulabschluss»	Métiers de l'artisanat principalement
1-10	École à pédagogie adaptée	«Hauptschulabschluss»	
5-10	École secondaire	«Realschulabschluss»	Presque tous les métiers d'apprentissage
1-12/13	École communautaire	«Hauptschulabschluss»	Métiers artisanaux principalement
		«Realschulabschluss»	Presque tous les métiers d'apprentissage
5-12/13	École polyvalente	«Abitur»	Tous les métiers d'apprentissage / Accès aux universités et aux écoles supérieures
5-12	Lycée	«Abitur»	Tous les métiers d'apprentissage / Accès aux universités et aux écoles supérieures
11-12	Lycée professionnel	«Fachabitur» avec spécialisation dans un futur métier	Métiers d'apprentissage correspondant à la spécialisation du «Fachabitur» / Accès à un établissement d'enseignement supérieur spécialisé

Es ist eine sehr schwierige Entscheidung für Ihr Kind, eine Lehrstelle, einen Beruf oder ein Studium auszuwählen. Unterstützen Sie Ihr Kind dabei! Es gibt viele Beratungsstellen (zum Beispiel beim Arbeitsamt oder beim LAMSA e.V.) und Berufsmessen. Sie helfen bei der Orientierung und Berufswahl. Wichtig ist aber, dass Ihr Kind diesen Beruf mag. Ihr Kind sollte diese Wahl spätestens ein Jahr vor dem Schulabschluss treffen.

Bei vielen Berufsschulen oder Universitäten müssen die Kinder sich schon ein Jahr vorher um einen Ausbildungsplatz oder Studienplatz bewerben.

Hat Ihr Kind die Schule abgeschlossen und weiß noch nicht, was es weiter lernen oder studieren möchte? Dann kann es zur Orientierung ein **Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ)** oder einen **Bundesfreiwilligendienst** machen.

In dieser Zeit kann es:

- sich in einem Berufsfeld ausprobieren
- praktische Erfahrung sammeln
- eigene Stärken und Schwächen kennenlernen
- etwas Taschengeld dazu verdienen
- ein Empfehlungsschreiben oder Zeugnis bekommen

Mehr dazu finden Sie unter:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



انتخاب دوره کارآموزی، یک شغل و یا تحصیل دانشگاهی تصمیم بسیار مشکلی است. از فرزندتان در این مرحله حمایت کنید! مراکز مشاوره زیادی وجود دارد (مثلاً در اداره کار و یا در لامزا (LAMSA e.V.) و نمایشگاه‌های اشتغال. این‌ها برای جهت یابی و انتخاب شغل کمک می‌کند. مهم این است که فرزندتان به این شغل علاقه داشته باشد. فرزندتان باید نهایتاً یک سال قبل از پایان دوره مدرسه تصمیم خود را گرفته باشد. **برای بسیاری از مدارس فنی و حرفه‌ای و یا دانشگاه‌ها متقاضیان باید یک سال زودتر درخواست دهند.** فرزندتان مدرسه را تمام کرده و هنوز نمی‌داند چه یادبگیرد یا در دانشگاه تحصیل کند؟ او می‌تواند برای جهت یابی یک **سال اجتماعی داوطلبانه (FSJ)** و یا یک **دوره خدمات داوطلبانه فدرال** بگذراند.

او در این زمان می‌تواند:

- یک زمینه کاری را امتحان کند
- تجربه کسب کند
- نقاط قوت و ضعف خود را بشناسد
- کمی پول تو جیبی دریاورد
- یک مدرک یا یک توصیه نامه دریافت کند

اطلاعات بیشتر در این مورد را اینجا بخوانید:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



Decizia copilului dumneavoastră să opteze pentru un curs de calificare profesională, o meserie sau studii superioare poate fi foarte dificilă. Acordați sprijin copilului dumneavoastră! Există multe birouri de consiliere (de exemplu la Agenția pentru Muncă sau la LAMSA e.V.) și târguri vocaționale, care vă pot ajuta să vă orientați și să optați pentru una dintre posibilități. Important este însă, ca copilului dumneavoastră să-i placă profesia respectivă. Copilul dumneavoastră trebuie să facă alegerea cel târziu cu un an înainte de absolvirea școlii. **La multe școli profesionale sau universități, copiii trebuie să depună dosarul cu un an înainte pentru a obține un loc de calificare sau un loc de studiu.**

Copilul dumneavoastră a absolvit școala și nu știe încă ce dorește să învețe sau să studieze pe viitor? În acest caz poate face, pentru orientare, un **An de Voluntariat** sau un **serviciu militar benevol**.

În acest timp, copilul poate:

- să-și testeze capacitățile într-o meserie
- să acumuleze experiență practică
- să învețe să-și cunoască tariile și slăbiciunile
- să câștige un ban de buzunar
- să primească o recomandare sau o diplomă

Mai multe detalii găsiți la adresa:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



Pour votre enfant, le choix d'un apprentissage, d'un métier ou d'un cursus d'études n'est pas simple. Soutenez votre enfant dans son choix! Il existe de nombreux bureaux d'orientation professionnelle (par exemple à l'agence pour l'emploi ou chez LAMSA e.V.) ou des foires aux métiers. Ils peuvent aider à s'orienter ou choisir son métier. Mais le plus important est que votre enfant aime ce métier. Au plus tard un an avant de passer son diplôme scolaire, votre enfant devrait avoir fait un choix. **Dans de nombreuses écoles professionnelles ou universités, les enfants doivent poser leur candidature pour une place d'apprentissage ou d'étude un an auparavant.**

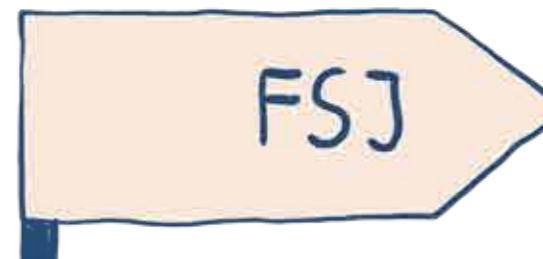
Votre enfant a déjà passé un diplôme de fin de scolarité et ne sait pas encore quel apprentissage ou quelles études faire? Il a la possibilité de faire une **année de volontariat social (FSJ)** ou une **année de service volontaire fédéral**.

Pendant cette année, il peut:

- s'essayer à un certain domaine professionnel
- faire des expériences pratiques
- apprendre à connaître ses propres points forts et points faibles
- se faire un peu d'argent de poche
- se voir remettre une lettre de recommandation ou un certificat

Pour plus d'informations:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



1. Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?

Der Hort ist ein Ort, an dem die Kinder vor und nach der Schule betreut werden. Wenn die Eltern sehr früh zur Arbeit gehen, zum Beispiel um 6:00 Uhr, können die Kinder den Hort auch vor der Schule besuchen. Im Hort sind die Kinder nicht alleine. Es ist immer eine Erzieherin oder ein Erzieher da. Sie kümmern sich die ganze Zeit um Ihr Kind.

Der Hortplatz kostet Geld. Wenn Sie aber Geld vom **Sozialamt, Geld vom Arbeitsamt oder vom Jobcenter** bekommen, können Sie eine **Befreiung von der Zahlung** beantragen oder nur einen kleinen Beitrag bezahlen.

Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?

Dann melden Sie Ihr Kind dafür an.

Wo können Sie Ihr Kind für den Hort anmelden?

Diese Information bekommen Sie bei der Infoveranstaltung in der Schule vor dem Schulanfang.

1. می‌خواهید فرزندتان به هورت برود؟

هورت محلی است که از بچه‌ها قبل و بعد از مدرسه در آنجا نگهداری می‌شود. اگر والدین صبح خیلی زود باید به محل کار خود بروند، مثلاً ساعت 6:00، بچه‌ها می‌توانند قبل از مدرسه هم به هورت بروند. بچه‌ها در هورت تنها نیستند. همیشه یک مربی آنجاست. آنها تمام مدت از بچه شما مراقبت می‌کنند.

هورت شهریه دارد. اما اگر شما از اداره تأمین اجتماعی، اداره کار و یا اداره کاربایی کمک نقدی دریافت می‌کنید، می‌توانید **معافیت از پرداخت شهریه** درخواست کنید و یا تنها مبلغ کمی پرداخت کنید.

می‌خواهید فرزندتان به هورت برود؟

پس فرزندتان را ثبت نام کنید.

کجا می‌توانید فرزندتان را برای هورت ثبت نام کنید؟

در جلسه اطلاع رسانی مدرسه قبل از شروع مدرسه اطلاعات لازم را دریافت می‌کنید.

1. Doriți ca copilul dumneavoastră să fie supravegheat după școală?

Supravegherea copiilor după școală („Hort“) este un loc, unde copiii sunt asistați înainte și după orele de curs. Dacă părinții încep serviciul foarte devreme, de exemplu la ora 6:00, copiii pot fi supravegheați până se încep orele de curs. Aici copiii se află în supraveghere permanentă de către o educatoare sau un educator.

Pentru frecventarea acestui loc se achită o taxă lunară. Dacă însă primiți **bani de la Biroul Social („Sozialamt“), Agenția pentru Muncă („Arbeitsamt“)** sau de la **Jobcenter**, puteți face o cerere de **scutire de plată** sau achita doar o parte din costuri.

Doriți ca copilul dumneavoastră să fie supravegheat după orele de curs?

Atunci înscrieți-vă copilul.

Unde puteți să înscrieți copilul pentru a frecventa acest loc?

Această informație o primiți la adunarea care se organizează la școală înainte de prima zi de școală.

1. Souhaitez-vous que votre enfant aille à la garderie?

La garderie est un lieu où les enfants sont surveillés avant et après les cours à l'école. Si les parents doivent aller très tôt au travail, par exemple dès 6:00 heures, les enfants peuvent aller à la garderie avant que l'école commence. À la garderie, les enfants ne sont pas seuls. Il y a toujours une éducatrice ou un éducateur qui s'occupe tout le temps de votre enfant.

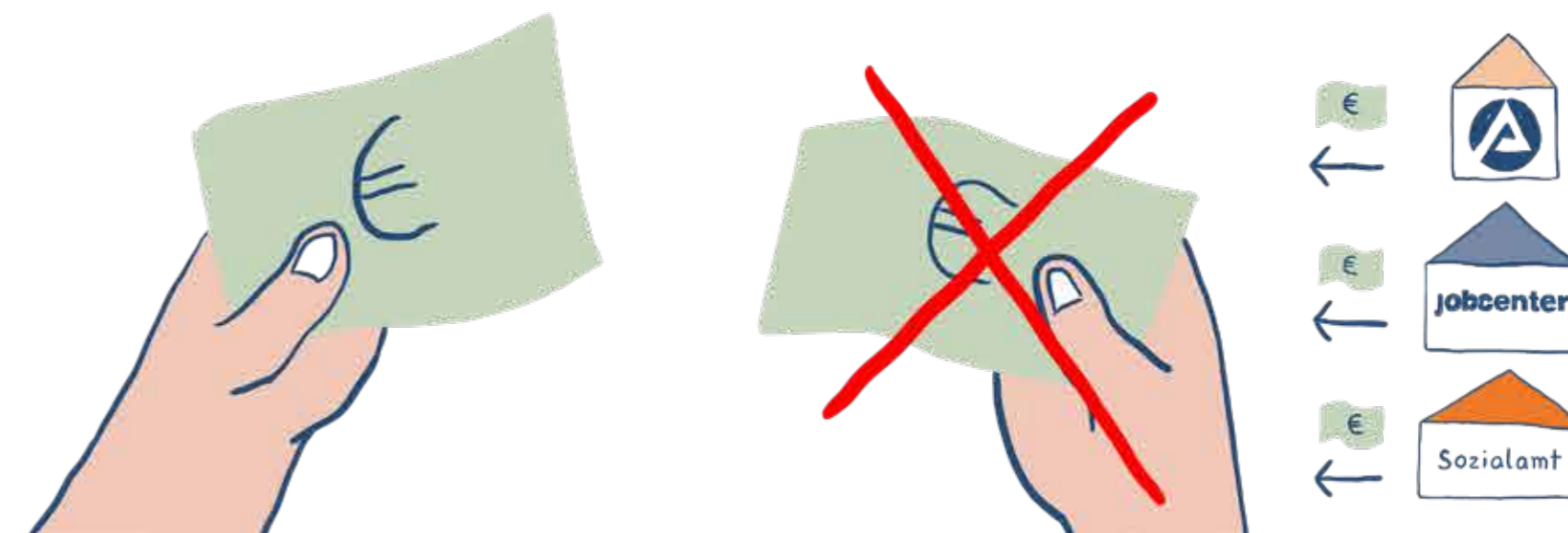
Une place à la garderie est payante. Mais si vous recevez des **prestations sociales («Sozialamt»), des agences pour l'emploi («Arbeitsamt» ou «Jobcenter»)**, vous pouvez demander une **exonération de paiement** ou n'en payer qu'une petite partie.

Souhaitez-vous que votre enfant aille à la garderie?

Vous devez donc l'y inscrire.

Où pouvez-vous inscrire votre enfant pour la garderie?

Vous recevrez les informations nécessaires lors de la réunion d'information de l'école avant la rentrée des classes.



2. Was machen die Kinder im Hort?

Im Hort machen die Kinder ihre Hausaufgaben, spielen oder ruhen sich aus. Sie können dort auch an einer **Arbeitsgemeinschaft (AG)** teilnehmen, zum Beispiel Fußball oder Theater spielen oder in einer Tanzgruppe tanzen.

Bleibt Ihr Kind länger im Hort? Dann kann es mit den anderen Kindern gemeinsam **Frühstück** oder **Vesper** essen. Für die Vesper und das Frühstück müssen Sie **extra Geld** zahlen oder Sie geben Ihrem Kind das Essen mit.

Jeder Hort hat feste Öffnungszeiten. Sie müssen Ihr Kind **rechtzeitig vom Hort abholen**.



2. بچه‌ها در هورت چه می‌کنند؟

بچه‌ها در هورت تکالیف مدرسه خود را انجام می‌دهند، بازی و یا استراحت می‌کنند. آنجا می‌توانند در یک **گروه کاری (AG)** شرکت کنند و مثلاً فوتبال یا تئاتر بازی کنند و یا در یک گروه رقص برقصند.

فرزند شما مدت طولانی تری در هورت می‌ماند؟ در این صورت می‌تواند با بچه‌های دیگر **صبحانه** و یا **میان وعده** صرف کند. برای میان وعده یا صبحانه باید هزینه جداگانه‌ای پرداخت کنید.

هر هورت ساعت کار مشخصی دارد. شما باید به موقع به دنبال فرزندتان بروید.



2. Ce fac copiii în timpul supravegherii după școală („Hort“)?

În acest timp copiii își fac temele pe acasă, se joacă sau se odihnesc. Acolo ei pot participa și la un **grup de activități (AG)**, unde joacă fotbal sau teatru sau dansează într-un grup de dans.

Copilul dumneavoastră trebuie să fie supravegheat până târziu? Atunci el poate servi împreună cu ceilalți copii **micul dejun** (dimineața) sau **gustarea de după-amiază**. Pentru gustarea de după-amiază și pentru micul dejun trebuie să **plățiți separat** sau să-i dați copilului mâncare cu el.

Supravegherea copiilor după școală are un program fix ceea ce înseamnă, că dumneavoastră trebuie să **luați copilul punctual**.



2. Que font les enfants à la garderie?

À la garderie, les enfants font leurs devoirs, jouent ou se reposent. Ils peuvent aussi participer aux activités **d'un club («Arbeitsgemeinschaft, AG»)**, par exemple faire du foot, du théâtre ou de la danse.

Votre enfant doit passer plus de temps à la garderie? Il peut y prendre son **petit déjeuner** ou un **goûter** avec les autres enfants. Pour le petit déjeuner ou pour le goûter, vous devez payer des **frais supplémentaires**. Ou alors vous donnez à votre enfant de quoi manger à la garderie.

Chaque garderie a ses horaires d'ouverture et de fermeture fixes. Vous devez aller chercher votre enfant **à l'heure, avant la fermeture de la garderie**.



3. Das Essen in der Schule und im Hort

Das Mittagessen im Hort, in der Schule und in der Kita **kostet Geld**.

Sie können aber eine **finanzielle Hilfe** bekommen, wenn Sie das sogenannte **„Bildungspaket“** (siehe Kapitel VIII) beantragen.

In vielen Schulen und Horten müssen Sie **das Essen** für Ihr Kind

jeden Monat, entweder in der Schule oder direkt beim Essensanbieter

bestellen (online oder schriftlich). **Suchen Sie gemeinsam mit Ihrem**

Kind das Essen aus! Das Kind soll dieses Essen mögen! Dann wird kein

Essen weggeworfen. Fragen Sie hierzu die Erzieherin / Lehrerin oder den Erzieher / Lehrer.

Wenn Ihr Kind nicht in die Schule oder in den Hort kommen kann,

informieren Sie Ihren Essensanbieter, Ihre Schule und den Hort

möglichst einen Tag vorher. Sie müssen dann für das Essen an diesem

Tag nicht bezahlen.

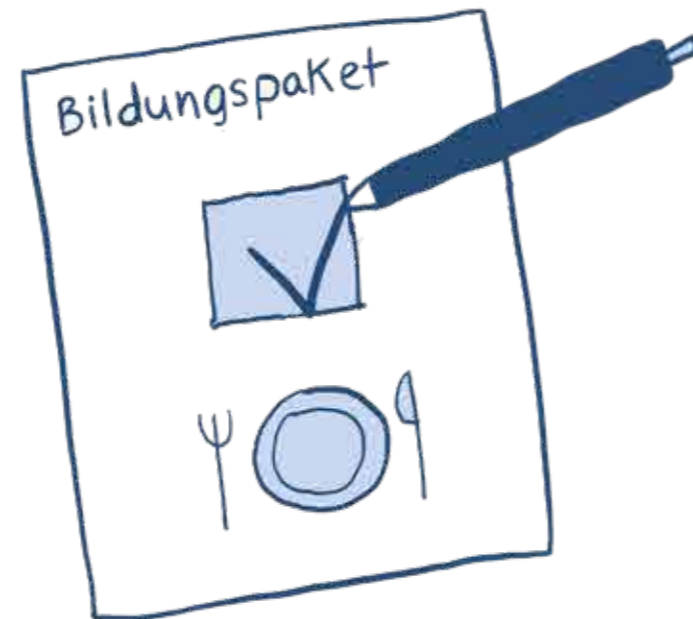
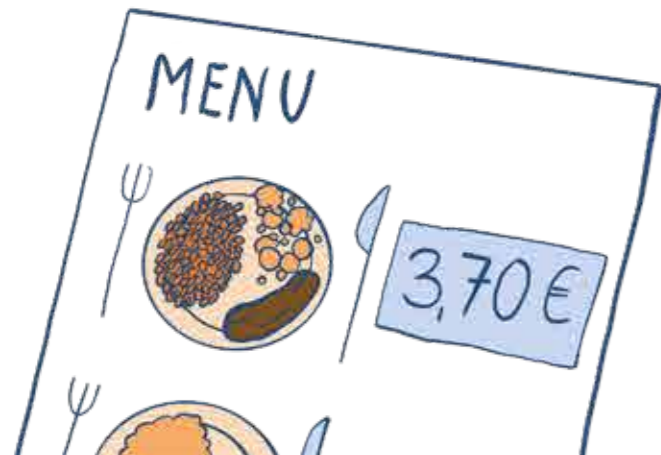
Darf oder kann Ihr Kind etwas nicht essen? (zum Beispiel:

Schweinefleisch oder Milchprodukte). **Bringen Sie eine**

Bescheinigung vom Arzt oder schreiben Sie es auf und zeigen Sie

es in der Schule und im Hort. Der Essensanbieter kann ein alternatives

Menü für Ihr Kind anbieten.



3. غذا در مدرسه و هورت

ناهار در هورت، مدرسه و کودکانستان هزینه دارد. با درخواست «بسته آموزشی» (رجوع کنید به فصل VIII) شما می‌توانید کمک نقدی دریافت کنید.

در بسیاری از مدارس و هورت‌ها شما باید هر ماه غذای فرزندان را در مدرسه و یا مستقیم

به شرکت کیت‌رینگ سفارش دهید (به صورت آنلاین یا کتبی). همراه با فرزندان غذا را

انتخاب کنید! فرزندان باید غذایش را دوست داشته باشد! بدین ترتیب غذایی دور ریخته

نمی‌شود. از مربیان در این رابطه پرس و جو کنید.

اگر فرزندان نمی‌توانند به مدرسه یا هورت بروند، سعی کنید در صورت امکان یک روز زودتر

کیت‌رینگ، مدرسه و هورت را مطلع کنید. در این حالت برای غذای آن روز هزینه‌ای پرداخت

نمی‌کنید.

فرزندان نمی‌توانند یا نباید غذای مشخصی را بخورد؟ (به عنوان مثال گوشت خوک یا

محصولات لبنی). یک گواهی پزشکی بیاورید و یا روی کاغذ بنویسید و آن را در مدرسه و

هورت نشان دهید. شرکت کیت‌رینگ می‌تواند یک لیست غذای دیگر برای فرزندان تهیه کند.

3. Masa la școală și în timpul supravegherii după școală („Hort“)

Pentru **masa de prânz** la școală, în timpul supravegherii după școală precum și la grădiniță se achită taxă. Dumneavoastră aveți posibilitatea

de a primi un **ajutor** financiar dacă solicitați așa numitul

„pachet în domeniul educației” (vezi capitolul VIII).

La multe școli și în timpul supravegherii după școală, trebuie să

comandați lunar (online sau în scris) **mâncarea** pentru copilul

dumneavoastră. Comandarea o faceți la școală sau direct la furnizorul

de mâncare. **Alegeți meniul împreună cu el!** Copilului trebuie să-i

placă mâncarea respectivă! Numai așa ajunge mai puțină mâncare la

gunoi! Consultați-vă cu educatoarea / profesoara sau educatorul /

profesorul.

Dacă copilul dumneavoastră nu poate veni la școală sau nu poate să

frecventeze locul de supraveghere după școală **comunicați acest lucru**

furnizorului de mâncare, școlii și personalului de la supravegherea

copiilor după școală. Aceasta o faceți mai bine cu o zi mai devreme.

Atunci nu trebuie să plătiți mâncarea pentru ziua respectivă.

Copilul dumneavoastră nu i se permite sau nu poate să consume

un anumit aliment (de exemplu carne de porc sau produse

lactate)? **Prezentați o adeverință medicală sau scrieți**

acest lucru și prezentați documentul la școală și la

răspunzătorii după orele de curs. Furnizorul de

mâncare poate oferi un meniu alternativ

pentru copilul dumneavoastră.

3. Les repas à l'école et à la garderie

Le repas de midi à la garderie, à l'école et à la «KiTa» **est payant**.

Cependant, vous pouvez recevoir une **aide financière** en faisant la demande du **«Bildungspaket»** (voir chapitre VIII).

Dans de nombreuses écoles et garderies, vous devez commander

les repas de votre enfant **chaque mois** soit à l'école, soit directement

au fournisseur des repas (en ligne ou par courrier). **Choisissez les plats**

avec votre enfant! L'enfant doit aimer ce qu'il mange! Ce qui permet de

ne pas jeter de nourriture. Posez des questions aux éducatrices ou

éducateurs ou aux professeur(e)s.

Lorsque votre enfant ne peut pas venir à l'école ou à la garderie,

prévenez le fournisseur des repas, votre école et la garderie

dans la mesure du possible un jour avant. Ainsi, vous n'aurez pas

besoin de payer le repas pour ce jour-là.

Votre enfant ne peut pas manger ou n'a pas le droit de manger

certains aliments (par exemple: viande de porc ou produits laitiers)?

Fournissez une attestation de votre médecin ou informez-en par

écrit l'école et la garderie. Le fournisseur des repas peut proposer un

autre menu pour votre enfant.



In Deutschland gibt es eine **Aufsichtspflicht**. Das bedeutet, dass alle Eltern, Lehrerinnen oder Lehrer / Erzieherinnen oder Erzieher auf die Kinder aufpassen müssen und sie vor Gefahren schützen. Die Sicherheit Ihrer Kinder ist sehr wichtig! Deswegen **müssen Sie sich entscheiden** und in der Schule / im Hort klären:

- Wer holt Ihr Kind von der Schule / vom Hort ab?
- Geht Ihr Kind nach der Schule / dem Hort alleine nach Hause oder werden Sie (oder zum Beispiel: Oma, Schwester, Vater, Mutter) es abholen? **Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf niemand Ihr Kind von der Schule oder aus dem Hort abholen! Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf ihr Kind die Schule / den Hort nicht verlassen!**

In den weiterführenden Schulen dürfen die Kinder ohne Ihre schriftliche Erlaubnis alleine nach Hause gehen. **Bis zur 10. Klasse dürfen die Kinder während der Unterrichtszeit jedoch das Schulgelände nicht verlassen**, weil:

- die Schule während der Unterrichtszeiten für die Kinder verantwortlich ist
- die Kinder während der Unterrichtszeiten nur in der Schule und auf dem Schulgelände gegen Unfälle versichert sind

در آلمان **یک وظیفه نظارت** وجود دارد. بدین معنی که همه والدین، معلمان و مربیان باید از بچه‌ها مراقبت و آنها را از خطر محافظت کنند. امنیت فرزندان بسیار اهمیت دارد! برای همین **شما باید تصمیم بگیرید** و در مدرسه / هورت مشخص کنید:

- چه کسی در مدرسه / هورت به دنبال فرزند شما می‌رود؟
- آیا فرزندان پس از مدرسه / هورت به تنهایی به خانه می‌روند و یا شما (یا مثلاً مادر بزرگ، خواهر، پدر، مادر) او را از مدرسه می‌برید؟ **بدون اجازه کتبی شما هیچ کس نمی‌تواند فرزندان را از مدرسه یا هورت تحویل بگیرد! بدون اجازه کتبی شما فرزندان نمی‌تواند مدرسه / هورت را ترک کند!**

در مدارس دوره متوسطه بچه‌ها می‌توانند بدون اجازه کتبی به تنهایی به منزل بروند. تا کلاس دهم بچه‌ها اجازه ندارند جین زمان کلاس محوطه مدرسه را ترک کنند، زیرا:

- در زمان کلاس درس، مدرسه مسئولیت بچه‌ها را به عهده دارد
- در زمان کلاس درس بچه‌ها تنها در مدرسه و در محوطه مدرسه در برابر سوانح بیمه هستند

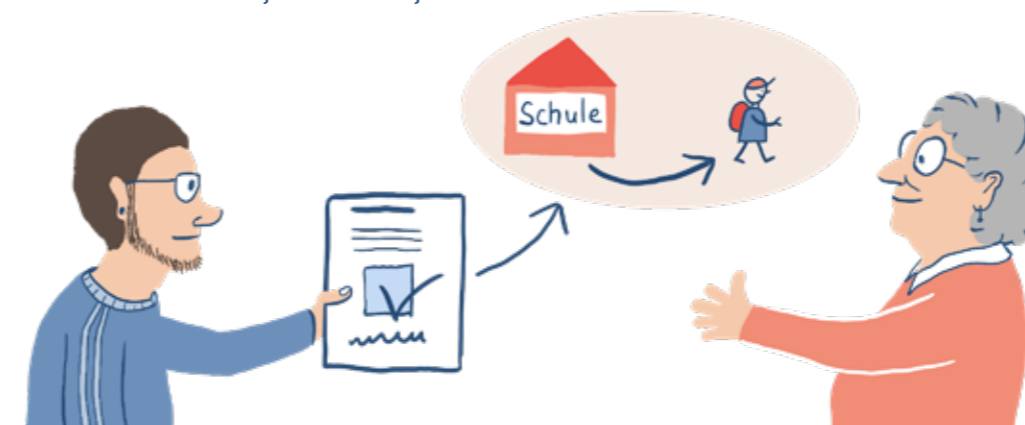


În Germania există **obligativitatea de supraveghere**. Aceasta înseamnă că toți copiii, profesorii / educatorii trebuie să aibă grijă de copii și să-i apere de pericole. Siguranța copiilor dumneavoastră este foarte importantă! De aceea **trebuie să luați o decizie** și să stabiliți la școală / la persoanele care supraveghează copilul după școală:

- Cine ia copilul de la școală / după școală?
- Copilul dumneavoastră merge după școală singur acasă? sau îl luați dumneavoastră (sau de exemplu bunica, sora, tatăl, mama)? **Fără consimțământul dumneavoastră scris nu vă poate lua nimeni copilul de la școală / de la locul de supraveghere după școală! Fără consimțământul dumneavoastră scris, copilul nu poate părăsi școala / locul de supraveghere după școală!**

La școlile din ciclul secundar copiii pot merge acasă singuri și fără consimțământul dumneavoastră scris. **Până în clasa a 10-a, însă, copiii nu au voie să părăsească curtea școlii în timpul orelor de curs deoarece:**

- școala poartă răspunde pentru copii în timpul orelor de curs
- în timpul orelor de curs copiii sunt asigurați în cazul accidentelor doar în incinta și în curtea școlii.



En Allemagne, il y a une **obligation de surveillance**. Cela veut dire que tous les parents, les professeur(e)s et les éducatrices ou éducateurs doivent surveiller les enfants et les protéger de dangers éventuels. La sécurité des enfants est prioritaire! C'est pourquoi **vous devez vous décider** et informer l'école / la garderie:

- Qui vient chercher votre enfant à l'école / à la garderie?
- Votre enfant rentre-t-il seul à la maison après l'école / la garderie ou venez-vous le chercher (ou par exemple: la grand-mère, la sœur, le père, la mère)? **Sans autorisation écrite de votre part, personne n'a le droit de venir chercher votre enfant à l'école / la garderie! Sans autorisation écrite de votre part, votre enfant n'a pas le droit de quitter l'école / la garderie!**

Dans les établissements d'enseignement secondaire, les enfants ont le droit de rentrer seuls à la maison sans autorisation écrite de votre part. **Néanmoins, jusqu'en 10^{ème} classe, les enfants n'ont pas le droit de quitter le terrain de l'école pendant les cours, car:**

- l'école est responsable des enfants pendant les heures de cours
- en cas d'accident, les enfants ne seront assurés pendant les heures de cours que s'ils restent dans l'école ou sur le terrain de l'école

1. Finanzielle Hilfen

Kann ich finanzielle Hilfe für die Ausgaben in der Schule und im Hort bekommen?

In Deutschland können Sie für Ihre Kinder bis zum **18. Lebensjahr** oder manchmal sogar bis zum **25. Lebensjahr** für einige Sachen eine finanzielle Hilfe bekommen.

Diese Hilfe heißt **„Leistungen für Bildung und Teilhabe“**.

Viele nennen es auch **„Bildungspaket.“**

Sie können das Bildungspaket beantragen, wenn

Sie eine der folgenden Hilfen bekommen:

- Geld vom Sozialamt
- Geld vom Arbeitsamt
- Geld vom Jobcenter
- Wohngeld oder den Kinderzuschlag

und **Ihr Kind**

- nicht älter als 25 Jahre ist
- einen Kindergarten besucht
- eine Schule besucht
- einen Beruf erlernt oder
- an der Universität oder Hochschule studiert

1. کمک‌های نقدی

می‌توانم برای مخارج مدرسه و هورت کمک نقدی دریافت کنم؟
در آلمان شما می‌توانید تا زمانی که فرزندان **18** ساله شود و گاهی حتی تا **25** سالگی برای مواردی کمک نقدی دریافت کنید.

این کمک **«خدمات آموزش و مشارکت»** نام دارد. خیلی‌ها به آن **«بسته آموزشی»** هم می‌گویند.

اگر شما یکی از کمک‌های زیر را دریافت می‌کنید، می‌توانید بسته آموزشی درخواست نمایید:

- کمک نقدی اداره تأمین اجتماعی
- کمک نقدی اداره کار
- کمک نقدی اداره کارآیابی
- کمک هزینه مسکن یا
- کمک هزینه فرزند
- و اگر فرزند شما
- سنش کمتر از 25 سال است
- به کودکستان می‌رود
- به مدرسه می‌رود
- حرفه‌ای یاد می‌گیرد یا
- در دانشگاه یا مدرسه عالی تحصیل می‌کند



1. Ajutoare financiare

Pot să primesc ajutor financiar pentru cheltuielile în legătură cu școala și supravegherea copiilor după școală?

În Germania, puteți primi pentru copiii până la **18 ani** sau uneori chiar până la **25 de ani** ajutoare financiare pentru anumite lucruri.

Aceste ajutoare se numesc **„prestații pentru educație și participare“**.

Mulți le numesc și **„pachetul pentru educație“** („Bildungspaket“).

Puteți solicita acordarea „pachetului pentru educație“ **dacă beneficiați**

de una dintre următoarele prestații:

- bani de la Oficiul pentru Probleme Sociale („Sozialamt“)
- bani de la Agenția pentru Muncă („Arbeitsamt“)
- bani de la „Jobcenter“
- ajutor pentru locuință sau („Wohngeld“)
- alocație suplimentară pentru copii („Kinderzuschlag“)

iar copilul dumneavoastră

- nu a depășit vârsta de 25 de ani
- frecventează o grădiniță
- frecventează o școală
- învață o meserie sau
- este student la universitate sau la facultate

1. Aides financières

Puis-je bénéficiaire d'une aide financière pour les frais de scolarité ou de garderie?

En Allemagne, vous pouvez recevoir une aide financière ciblée pour votre enfant jusqu'à l'âge de **18 ans**, voire même de **25 ans**.

Cette aide financière pour l'éducation et la participation aux activités scolaires et extra-scolaires s'appelle **«Leistungen für Bildung und**

Teilhabe», ou aussi **«Bildungspaket»**.

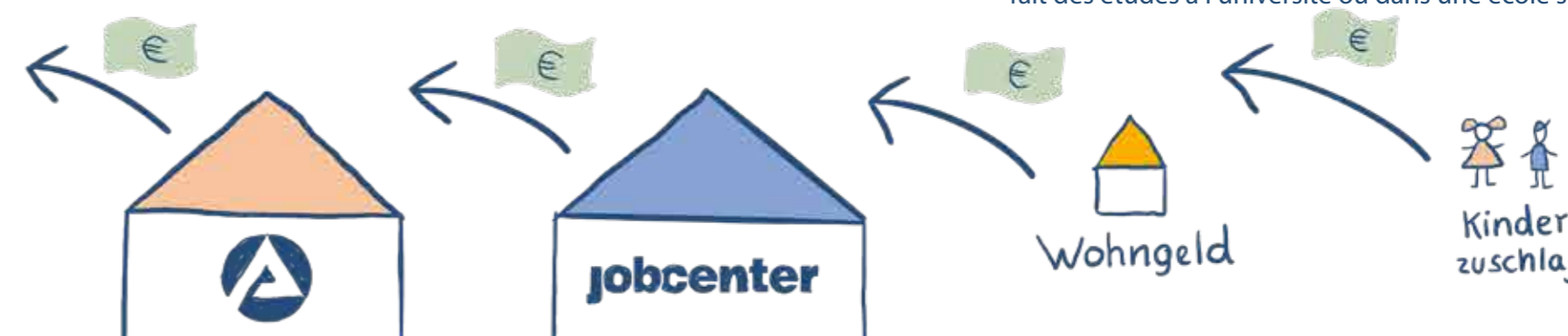
Vous pouvez faire la demande du «Bildungspaket» si **vous bénéficiez**

déjà d'un soutien financier venant:

- du «Sozialamt»
- du «Arbeitsamt»
- du «Jobcenter»
- de l'aide au logement «Wohngeld»
- du «Kinderzuschlag», supplément d'aide pour enfants

et si votre enfant

- a moins de 25 ans
- est inscrit dans un jardin d'enfant
- est inscrit à l'école
- est en apprentissage ou
- fait des études à l'université ou dans une école supérieure

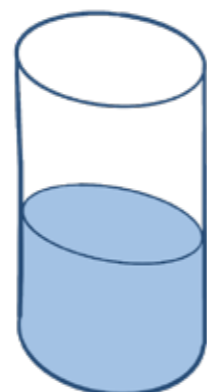
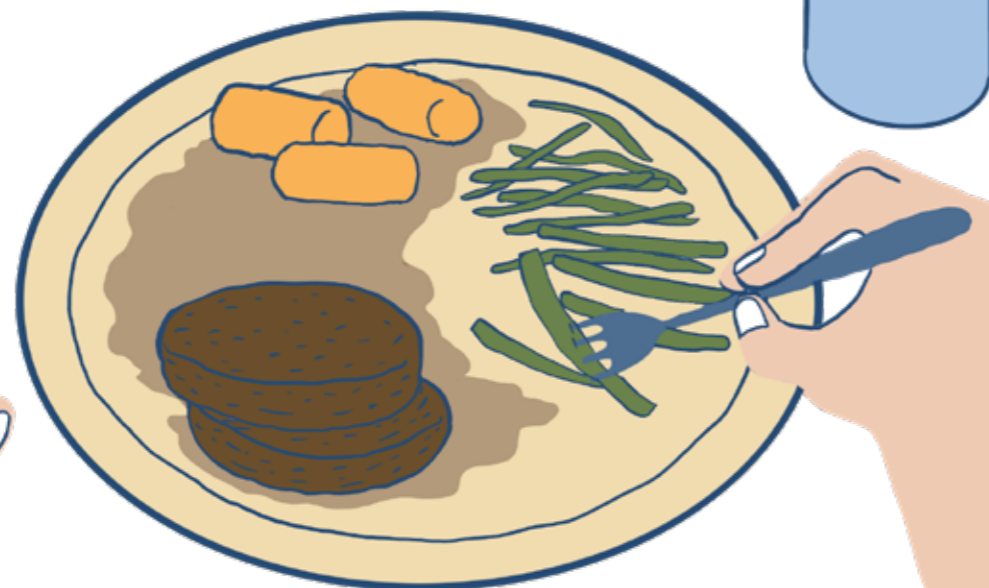


Haben Sie noch weitere Fragen zum „Bildungspaket“?

Weitere Informationen dazu bekommen Sie dort, wo Sie bereits finanzielle Unterstützung bekommen haben.

Finanzielle Hilfe gibt es für:

- Mittagessen** in der Schule, in der Kita oder im Hort. Wenn Sie Geld aus dem „Bildungspaket“ für **das Mittagessen** bekommen, müssen Sie **seit dem 01.08.2019 nichts mehr dazu zahlen.**
- Ausflüge, Reisen und Klassenfahrten** (bis 25 Jahre) mit der Kita, dem Hort oder mit der Schule. Sie müssen dafür einen Antrag bei der Schule und beim Amt stellen. Das ist das gleiche Amt, wo Sie die finanzielle Unterstützung bekommen. Dieses Amt bezahlt dann die Reisekosten.



در مورد «بسته آموزشی» سؤالی دارید؟

اطلاعات بیشتر در این رابطه را با مراجعه به مرکزی که از شما حمایت مالی می‌کند، دریافت خواهید نمود.

کمک‌های نقدی برای این موارد وجود دارد:

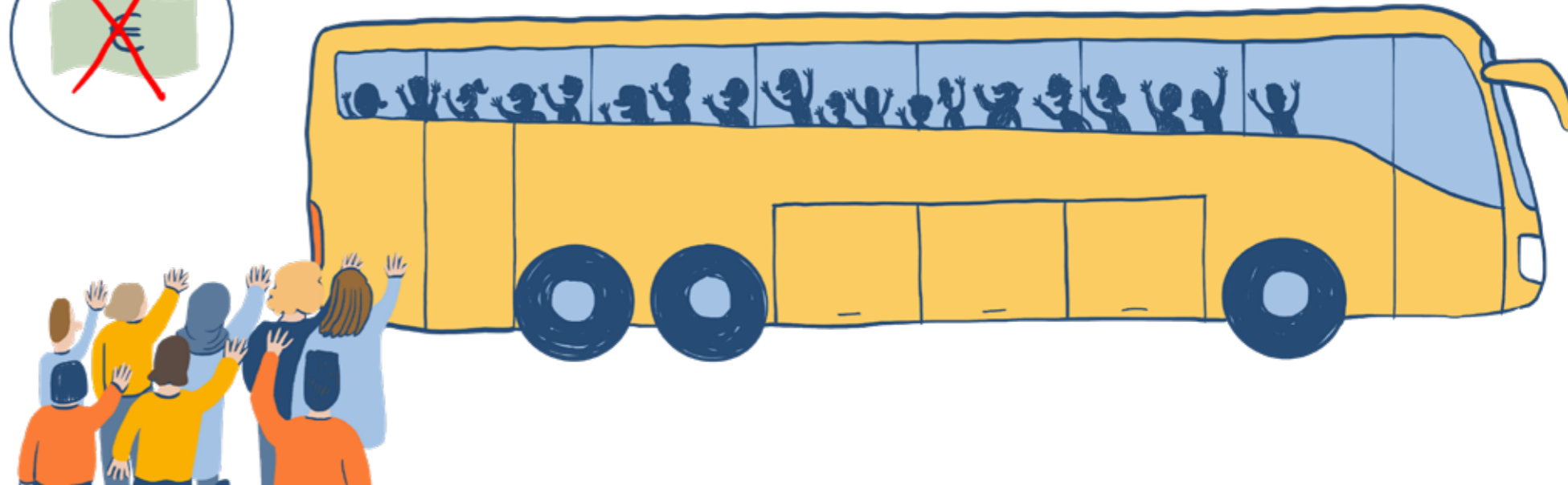
- ناهار** در مدرسه، کودکستان و یا هورت. اگر شما برای **ناهار** از «بسته آموزشی» کمک نقدی دریافت می‌کنید **از تاریخ 01.08.2019 مبلغ دیگری نباید پرداخت کنید.**
- گردش‌ها، سفرها و اردوها** (تا 25 سالگی) در کودکستان، هورت و یا مدرسه. شما باید به مدرسه و اداره مربوطه درخواست خود را ارائه دهید. این اداره همان اداره‌ای است که از طرف آن حمایت مالی می‌شوید. بعد این اداره مخارج سفر را عهده دار می‌شود.

Mai aveți și alte întrebări referitoare „la pachetul pentru educație”?

Mai multe informații primiți de la instituția de unde ați primit deja ajutoare financiare.

Ajutoare financiare se dau pentru:

- Masa de prânz** la școală, la grădiniță sau în timpul supravegherii copiilor după școală. Dacă primiți bani pentru **masa de prânz** din „pachetul pentru educație”, **începând din data de 01.08.2019 dumneavoastră nu mai trebuie să contribuiți cu nimic.**
- Excursiile, călătoriile și excursiile cu copii din clasă** (până la 25 de ani), copii de la grădiniță, grupul de copii din supravegherea după școală. Pentru aceasta trebuie să depuneți o cerere la școală sau la autoritatea de la care primiți ajutorul financiar („Sozialamt”, „Arbeitsamt” sau „Jobcenter”). Această autoritate va prelua atunci costurile pentru călătorie.

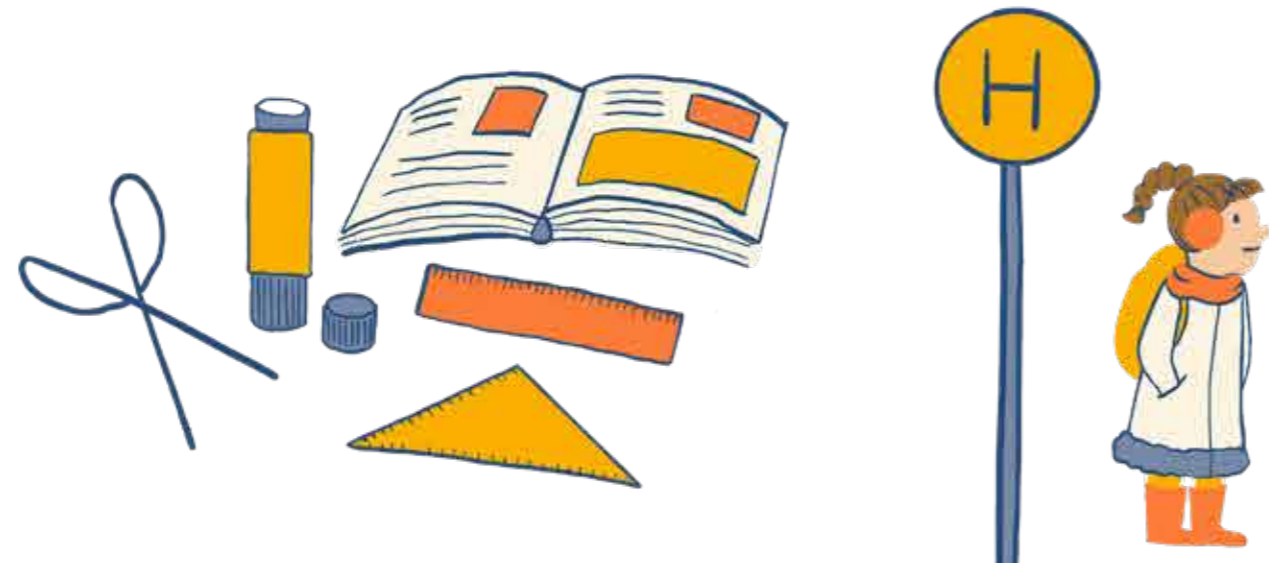
**Avez-vous d'autres questions sur le «Bildungspaket»?**

Pour de plus amples informations, adressez-vous aux services qui vous versent déjà une aide financière.

Il y a des aides financières pour:

- les repas de midi** à l'école, à la «KiTa» ou à la garderie. Si vous recevez une aide du «Bildungspaket» pour **le repas de midi, depuis le 01.08.2019, vous ne devez plus rien payer en plus.**
- les sorties, les excursions et les voyages scolaires** (jusqu'à 25 ans) avec l'école, la «KiTa» ou la garderie. Vous devez déposer une demande auprès de l'école et des services compétents. Il s'agit des mêmes services qui vous versent déjà une aide financière («Sozialamt», «Arbeitsamt» ou «Jobcenter»). Ces services prennent en charge les frais du voyage.

- c) **Materialien** für die Schule: zum Beispiel für Hefte oder Schulbücher. Sie bekommen **insgesamt 150 Euro: 100 Euro** zum 01. August und **50 Euro** zum 01. Februar. Dafür müssen Sie eine Schulbescheinigung bei der Schule holen und beim Amt vorlegen.
- d) **Fahrt zur Schule** mit dem Bus, der Straßenbahn oder der Bahn (wenn der Weg weit ist). Bis zur 10. Klasse wird die volle Summe bezahlt. Ab der 11. Klasse müssen Sie einen Teil der Kosten selbst zahlen. Den Rest bezahlt das Jugendamt. Sie müssen dafür einen Antrag stellen.
- e) **Hilfe beim Lernen / Nachhilfe** (bis zur 13. Klasse) Sie können dafür finanzielle Hilfe bekommen: zum Beispiel für Nachhilfe in Deutsch, Mathematik oder anderen Fächern. Dafür müssen Sie einen Antrag in der Schule und beim zuständigen Amt stellen.
- f) **Geld für die Gestaltung der Freizeit:** (bis 18 Jahre) zum Beispiel für einen Sportverein oder für eine Musikschule. Sie können jeden Monat **15 Euro**, also **insgesamt 180 Euro** im Jahr bekommen, damit Ihr Kind in seiner Freizeit einen Sportverein oder eine Musikschule besuchen kann.



- ج) **وسایل** مدرسه: برای مثال دفتر و کتاب‌های مدرسه. شما در مجموع **150 یورو** دریافت می‌کنید: **100 یورو** اول ماه اوت و **50 یورو** اول ماه فوریه. برای این باید گواهی از مدرسه بگیرید و به اداره مربوطه دهید.
- د) **رفتن به مدرسه** با اتوبوس، تراموا یا قطار (اگر مسیر طولانی باشد). تا کلاس دهم تمام هزینه پرداخت می‌شود. از کلاس یازدهم شما باید مقداری از هزینه را خودتان پرداخت کنید. بقیه آن مبلغ را اداره مربوط به امور کودکان و نوجوانان می‌پردازد. شما باید برای آن یک درخواست دهید.
- ه) **کمک در یادگیری / کلاس تقویتی** (تا کلاس سیزدهم) می‌توانید کمک نقدی دریافت کنید: مثلاً برای کلاس تقویتی زبان آلمانی، ریاضی یا درس دیگر. این کمک نقدی را باید در مدرسه و اداره مربوطه درخواست نمایید.
- و) **کمک نقدی برای برنامه ریزی اوقات فراغت:** (تا 18 سالگی) به عنوان مثال برای تیم ورزشی یا یک کلاس موسیقی. شما می‌توانید هر ماه **15 یورو**، یعنی در مجموع **180 یورو** در سال دریافت کنید تا فرزندان بتوانند در اوقات فراغت خود به یک کلاس ورزش یا موسیقی بروند.

- c) **Materiale pentru școală**, de exemplu pentru caiete sau manuale școlare. Puteți primi în total **150 Euro: 100 Euro** la 1 august și **50 Euro** la 1 februarie. Pentru aceasta, trebuie să luați o adeverință de la școală și să o prezentați la autoritatea respectivă.
- d) **Deplasarea la școală** cu autobuzul, cu tramvaiul sau cu trenul (dacă distanța este mare). Până în clasa a 10-a se plătește taxa întreagă. Începând din clasa a 11-a trebuie să suportați și dumneavoastră o parte din cheltuieli. Restul, este preluat de Oficiul pentru Protecția Copilului („Jugendamt“). Pentru aceasta trebuie să depuneți o cerere.
- e) **Ajutor pentru învățare / meditații** (până în clasa a 13-a). Puteți primi ajutor financiar în acest scop, de exemplu pentru meditații la germană, matematică sau pentru alte obiecte de învățământ. Referitor trebuie să depuneți o cerere la școală și la autoritatea competentă.
- f) **Bani pentru organizarea timpului liber:** (până la 18 ani) de exemplu, pentru un club sportiv sau o școală de muzică. Puteți beneficia lunar de **15 Euro**, deci **în total de 180 Euro** pe an pentru ca copilul dumneavoastră să poată frecventa activități libere de exemplu, un club sportiv sau o școală de muzică.



- c) **le matériel scolaire** pour l'école: par exemple les cahiers ou les manuels scolaires. Vous recevez au total **150 euros**: **100 euros** le 1^{er} août et **50 Euro** le 1^{er} février. Pour cela, vous devez demander une attestation scolaire à l'école et la présenter à ces services.
- d) **le trajet pour aller à l'école** en bus, en tram ou en train (si le trajet est long). Jusqu'à la 10^{ème} classe, la totalité des frais sera prise en charge. À partir de la 11^{ème} classe, vous devrez payer une partie des frais. Le reste est payé par les services de l'enfance et de la jeunesse («Jugendamt»). Vous pouvez en faire la demande.
- e) **le soutien scolaire / les cours de rattrapage** (jusqu'à la 13^{ème} classe). Vous pouvez obtenir une aide financière, par exemple pour du rattrapage en allemand, en mathématiques ou dans d'autres matières. Pour cela, vous devez déposer une demande auprès de l'école et des services compétents.
- f) **les activités extra-scolaires** (jusqu'à l'âge de 18 ans): par exemple pour le sport en club ou une école de musique. Vous pouvez recevoir **15 euros** par mois, donc au **total 180 euros** par an, afin que votre enfant puisse, dans son temps libre, faire du sport en club ou aller pratiquer la musique.



2. Hausaufgaben

Jedes Kind hat in der Schule **ein Hausaufgabenheft**. Dort schreibt Ihr Kind seine Hausaufgaben auf. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer schreibt manchmal auch **Informationen für die Eltern** in das Hausaufgabenheft. Deswegen müssen Sie das Hausaufgabenheft **regelmäßig kontrollieren und unterschreiben**:

- wenn dort eine Nachricht für Sie geschrieben wurde
- am Ende der Woche

Auch das Zeugnis müssen Sie unterschreiben. So sehen die Lehrer, dass Sie die Nachrichten, Noten und das Zeugnis gesehen und gelesen haben.

Sie können jederzeit auch Ihre Fragen oder eine kurze Notiz für die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer in das Hausaufgabenheft schreiben. Sie oder er hilft Ihnen gerne weiter!

Verstehen Sie nicht, was die Lehrerinnen oder Lehrer im Hausaufgabenheft geschrieben hat?

Dann fragen Sie nach. Lehrerinnen und Lehrer freuen sich, wenn Eltern Interesse an der Bildung ihrer Kinder haben.

Fragen Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch, ob sie bestimmte Symbole, zum Beispiel: 🏠 oder 👨👩👧👦 für Informationen an die Eltern benutzen können. So verstehen Sie die Informationen noch schneller.

2. تکالیف منزل

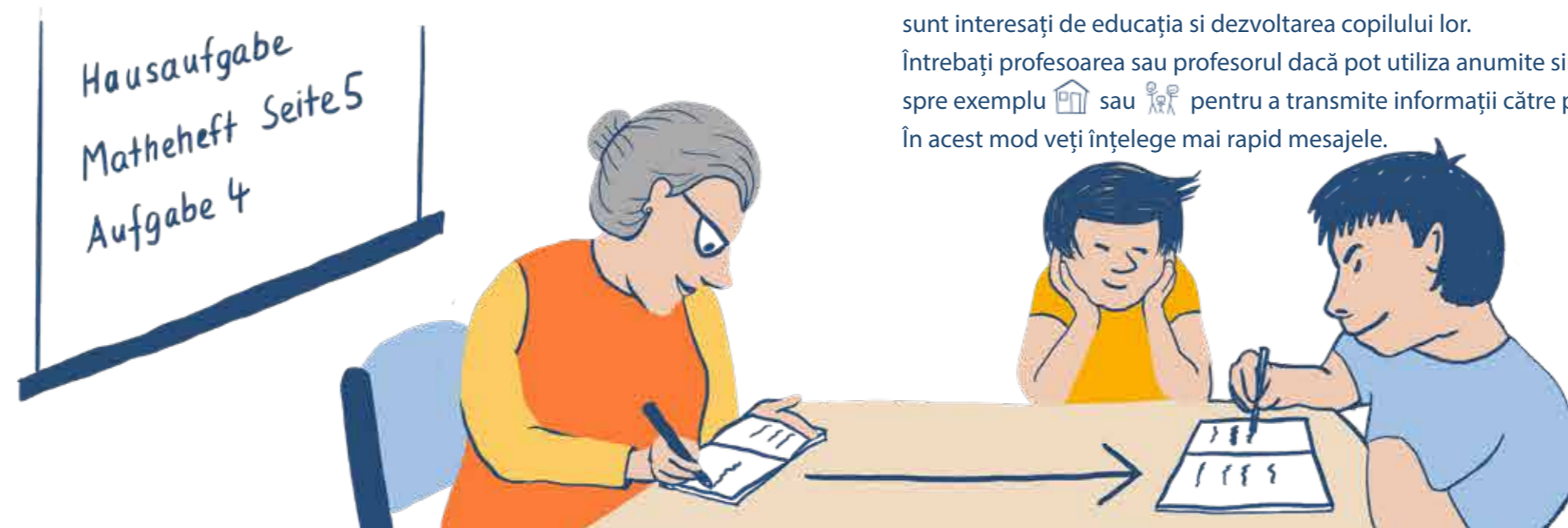
هر بچه‌ای در مدرسه **یک دفتر تکالیف منزل** دارد. فرزند شما تکالیف منزلش را در آن می‌نویسد. معلم نیز گاهی اطلاعاتی برای والدین در آن می‌نویسد. به همین دلیل شما باید مرتب دفتر تکالیف منزل را کنترل و امضا کنید:

- وقتی که در آن یادداشتی برای شما نوشته شده است
- پایان هفته

شما باید کارنامه را هم امضا کنید. بدین ترتیب معلم‌ها می‌بینند که شما پیام‌ها، نمرات و کارنامه را دیده و خوانده‌اید.

شما هم می‌توانید هر زمان سؤال‌های خود و یا یک یادداشت کوتاه برای معلم در دفتر تکالیف منزل بنویسید. معلم با کمال میل به شما کمک خواهد کرد!

پیامی را که معلم در دفتر تکالیف منزل نوشته است برای شما مفهوم نیست؟ پس سؤال کنید. معلم‌ها خوشحال می‌شوند وقتی که والدین به تحصیل فرزندشان علاقمند هستند. از معلم‌ها خواهش کنید از سمبل‌های مشخصی مانند: 🏠 یا 👨👩👧👦 برای اطلاع رساندن به والدین استفاده کنند. اینطوری شما سریع‌تر متوجه اطلاعات می‌شوید.



2. Temele pentru acasă

Fiecare copil are la școală **un caiet de teme pentru acasă**. În acest caiet, copilul își scrie temele de acasă. Uneori scrie acolo și diriginta sau dirigintele **informații pentru părinți**. Este important **să controlați regulat caietul de teme pentru acasă și să semnați**:

- dacă în caiet a fost scrisă o comunicare pentru dumneavoastră
- la sfârșit de săptămână

Trebuie să puneți și semnatura pentru notele primite. Astfel, profesorii pot stabili că dumneavoastră ați văzut și ați citit comunicările, notele și media. În caietul de teme pentru acasă puteți și dumneavoastră scrie oricând întrebările pe care le aveți sau o scurtă notiță pentru dirigintă sau dirigintele. Ei vă ajută cu plăcere!

Nu ați înțeles ce v-a scris profesoara sau profesorul în caietul de teme pentru acasă?

Luați legătura cu profesoarele și profesorii. Ei se bucură când părinții sunt interesați de educația și dezvoltarea copilului lor.

Întrebați profesoarea sau profesorul dacă pot utiliza anumite simboluri, spre exemplu 🏠 sau 👨👩👧👦 pentru a transmite informații către părinți.

În acest mod veți înțelege mai rapid mesajele.

2. Devoirs

À l'école, chaque enfant a **un cahier de devoirs**. Votre enfant y inscrit ses devoirs. La / le professeur(e) principal(e) écrit quelquefois des **informations destinées aux parents** dans le cahier de devoirs. C'est pour cette raison que vous devez **contrôler régulièrement le cahier de devoirs et le signer**:

- s'il contient un message qui vous est destiné
- à la fin de la semaine

Vous devez également signer le bulletin («Zeugnis») de votre enfant. Cela permet aux enseignant(e)s de voir que vous avez pris connaissance des messages, des notes et du bulletin.

Vous pouvez également écrire un mot dans le cahier de devoirs si vous avez une question à poser à la / au professeur(e) principal(e). Elle / il vous aidera volontiers!

Vous ne comprenez pas ce que la / le professeur(e) a écrit dans le cahier de devoirs?

N'hésitez pas à lui demander. Les professeur(e)s se réjouissent de voir que les parents s'intéressent à l'éducation de leur(s) enfant(s).

Demandez aussi à la / au professeur(e) si elle / s'il peut utiliser certains symboles, comme par exemple: 🏠 ou 👨👩👧👦 pour que les parents comprennent les informations plus rapidement. Ainsi, vous comprendrez mieux ces informations.

a) im Hort

Die Kinder können ihre Hausaufgaben im Hort machen. Sie entscheiden, wo Ihr Kind die Hausaufgaben macht: zu Hause oder im Hort. Sie müssen Ihre Entscheidung den Erzieherinnen und Erziehern mitteilen. Die Erzieherinnen und Erzieher bieten dann jedes Mal den Kindern an, die Hausaufgaben im Hort zu machen. **Wichtig! Die Erzieherinnen und Erzieher sind keine Lehrerinnen und Lehrer und korrigieren keine Fehler.**

b) zu Hause

Sie finden die deutsche Sprache sehr schwer. Können Sie dem Kind trotzdem in der Schule helfen?

Ja, das können Sie:

- **Zeigen Sie Interesse an dem, was Ihr Kind lernt!**
Ihr Kind kann Ihnen zeigen, was es in der Schule gemacht hat. Sie können die Aufgaben gemeinsam wiederholen.
- **Achten Sie darauf, dass Ihr Kind seine Hausaufgaben macht!**

Die Lehrerin oder der Lehrer gibt den Kindern Hausaufgaben auf, damit sie zu Hause üben können, was sie in der Schule gelernt haben. Die Aufgaben stehen im Hausaufgabenheft. Schauen Sie häufig in dieses Heft hinein.

الف) در هورت

بچه‌ها می‌توانند تکالیف خود را در هورت انجام دهند. شما تصمیم می‌گیرید که فرزندان کجا تکالیفش را بنویسد: در خانه یا در هورت. شما باید تصمیمتان را با مربیان در میان بگذارید. بعد مربیان هر بار به بچه‌ها پیشنهاد می‌کنند تکالیفشان را در هورت انجام دهند.

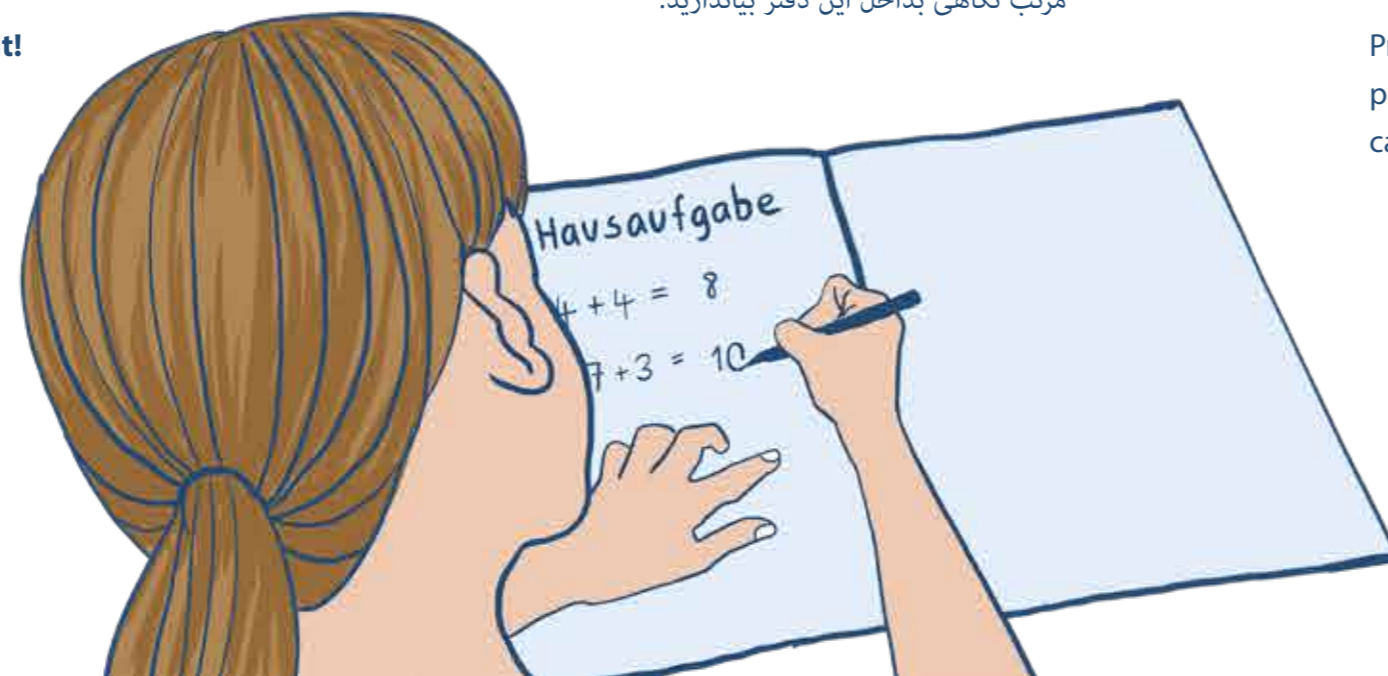
توجه! مربیان آنجا معلم نیستند و غلط‌ها را تصحیح نمی‌کنند.

ب) در خانه

زبان آلمانی برای شما بسیار دشوار است. آیا با این وجود می‌توانید در تکالیف مدرسه به فرزندان کمک کنید؟

بله، شما می‌توانید:

- به آنچه که فرزندان یاد می‌گیرند علاقه نشان دهید! فرزندان می‌توانند به شما نشان دهد که در مدرسه چه کرده است. شما می‌توانید با هم تکالیف را مرور کنید.
 - دقت کنید که فرزندان تکالیف مدرسه اش را انجام دهد!
- معلم‌ها به دانش آموزان تکالیف منزل می‌دهند تا آنچه را که در مدرسه یاد گرفته اند در خانه تمرین کنند. این تمرین‌ها در دفتر تکالیف منزل نوشته شده است. مرتب نگاهی بداخل این دفتر بیاندازید.



a) în timpul supravegherii copiilor după școală („Hort”)

Dumneavoastră decideți unde copilul dumneavoastră să-și facă lecțiile: acasă sau în timpul supravegherii după școală. Această decizie trebuie să o comunicați educatoarelor sau educatorilor. Ei v-or oferi copiilor posibilitatea de a-și face temele pentru acasă. **Important!**

Educatoarele și educatorii nu sunt profesori și nu corectează greșelile.

b) acasă

Limba germană este foarte complicată pentru dumneavoastră.

Puteți să vă ajutați copilul la lecții?

Da, puteți face acest lucru:

- **Arătați-vă interesele de ceea ce el învață.** Copilul dumneavoastră vă poate arăta ce a făcut la școală. Puteți repeta împreună cu el lecțiile.
- **Aveți grijă ca copilul dumneavoastră să-și facă temele!**

Profesoara sau profesorul dă copiilor teme pentru acasă pentru ca ei să poată întări mai bine materia prezentată la școală. Temele sunt scrise în caietul de teme pentru acasă. Verificați deseori acest caiet.

a) à la garderie:

Les enfants peuvent faire leurs devoirs à la garderie. C'est à vous de décider où votre enfant fera ses devoirs: à la maison ou à la garderie. Vous devez faire part de votre décision aux éducatrices ou éducateurs. Ainsi, les éducatrices ou éducateurs proposeront chaque jour à votre enfant de faire ses devoirs à la garderie. **Important! Les éducatrices ou éducateurs ne sont pas des enseignant(e)s et ne sont pas là pour corriger les fautes.**

b) à la maison:

Vous trouvez la langue allemande très difficile. Pouvez-vous malgré tout aider votre enfant à l'école?

Oui, vous le pouvez:

- **Montrez à votre enfant que ce qu'il apprend vous intéresse!**
Votre enfant peut vous montrer ce qu'il a fait à l'école. Vous pouvez refaire les devoirs ensemble.
- **Veillez à ce que votre enfant fasse ses devoirs!**

La / le professeur(e) donne des devoirs aux enfants afin qu'ils puissent s'exercer à la maison et réviser ce qu'ils ont fait à l'école. Les devoirs sont écrits dans le cahier de devoirs. Regardez régulièrement dans ce cahier.

c) Hilfe beim Lernen / Nachhilfe

- Hat Ihr Kind besondere Schwierigkeiten beim Lernen?
- Bringt es öfter die Noten 4, 5 oder 6 nach Hause?
- Ist Ihr Kind **versetzungsgefährdet**?

Versetzungsgefährdet bedeutet: das Kind hat die Noten 5 oder 6 auf dem Zeugnis und muss vielleicht das Schuljahr wiederholen.

- Möchte Ihr Kind aufs Gymnasium gehen oder Abitur machen? Es hat aber in einem oder zwei wichtigen Fächern die Note 3.

Einige Kinder haben Schwierigkeiten beim Lernen in der Schule, weil sie eine **Rechen-Schwäche** (die heißt **Dyskalkulie**), **Lese-Schwäche** oder **Rechtschreib-Schwäche** (**Legasthenie**) haben oder überaktiv und viel zu impulsiv sind und sich nur schwer konzentrieren können (**ADHS** und **ADS**). **Solche Kinder sind weder faul noch dumm**. Sie können in vielen anderen Fächern sehr begabt sein. Sie brauchen nur eine spezielle pädagogische Förderung. Wenn eine Fachärztin oder ein Facharzt eine dieser Diagnosen bestätigt, bekommen die Kinder **in allen Schulen** einen **Nachteilsausgleich**. Das bedeutet: sie bekommen mehr Zeit oder andere Aufgaben bei Klausuren und Tests.

ج) کمک در یادگیری / کلاس تقویتی

- فرزندان با مشکل خاصی در درس روبروست؟
- اغلب با نمرات 4، 5 یا 6 به خانه می‌آید؟
- **احتمال مردود شدن** فرزندان وجود دارد؟

مردود شدن یعنی: فرزند شما در کارنامه نمرات 5 یا 6 دارد و ممکن است مجبور شود سال تحصیلی را تکرار کند.

- می‌خواهید فرزندان به دبیرستان بروند یا دیپلم متوسطه بگیرند؟ اما در یک یا دو درس مهم نمره 3 گرفته است.

بعضی بچه‌ها در یادگیری در مدرسه با مشکل مواجه هستند چون اختلال در محاسبه و کسب مفاهیم ریاضی (دیس کالکولی)، اختلال در خواندن و نوشتن یا خوانش پریشی (لگاستنی) دارند و یا بیش فعال هستند و رفتارهای آبی از خود نشان می‌دهند و یا به سختی می‌توانند تمرکز کنند (اختلال کم توجهی-بیش فعالی **ADHS** و اختلال کم توجهی **ADS**). این بچه‌ها نه تنبل هستند و نه کم هوش. آنها می‌توانند در خیلی دروس دیگر بسیار با استعداد باشند. آنها فقط باید کمک آموزشی مخصوصی داشته باشند. اگر پزشک متخصصی تشخیص یکی از این اختلالات را تأیید کند، بچه‌ها در تمام مدارس یک **همسان سازی اختلالات (Nachteilsausgleich)** خواهند داشت.

این یعنی: آنها در تست‌ها و امتحان‌ها تکالیف دیگر و یا زمان بیشتری خواهند داشت.



c) ajutor pentru învățare / meditații

- Copilul dumneavoastră are dificultăți deosebite la învățare?
- Vine deseori cu note de 4, 5 și 6 acasă?
- Se află în **pericol de repetenție**?

Pericol de repetenție înseamnă: copilul are medii de 5 sau 6 și posibil va trebui să repete anul școlar.

- Copilul dumneavoastră dorește să meargă la liceu sau să susțină bacalaureatul, însă are nota 3 la unul sau două dintre obiectele importante?

Unii copii au greutăți la școală, au **dificultăți la socotit** (aceasta se numește **discalculie**), **dificultăți la citit sau la scris** (**legastenie**) sau sunt hiper-activi sunt impulsivi și nu se pot concentra (**ADHS și ADS**). **Acești copii nu sunt nici leneși, nici proști**. Au nevoie doar de un sprijin pedagogic special. Dacă acest diagnostic este confirmat de un medic specialist, copiii vor beneficia **în toate școlile** de un **avantaj compensator**, ceea ce înseamnă vor beneficia de mai mult timp sau vor primi alte subiecte la lucrări sau teste.



c) soutien scolaire / cours de rattrapage

- Votre enfant a-t-il des difficultés à apprendre?
- A-t-il souvent les notes 4, 5 ou 6?
- Votre enfant **risque-t-il de redoubler**?

Le risque de redoublement signifie que votre enfant a un 5 ou un 6 sur son bulletin et qu'il devra peut-être recommencer cette année scolaire.

- Votre enfant veut aller au lycée ou passer le bac? Mais il a un 3 dans une ou deux matières importantes sur son bulletin?

Certains enfants ont des **difficultés d'apprentissage** à l'école dues à **la dyscalculie, la dyslexie** ou **la dysorthographe** ou parce qu'ils sont hyperactifs et trop impulsifs et qu'ils ont du mal à se concentrer (**ADHD et ADD**). **Ces enfants ne sont ni paresseux, ni bêtes**. Ils peuvent être très doués dans beaucoup d'autres matières. Ils ont besoin d'un soutien scolaire spécial. Si un(e) médecin spécialisé(e) confirme l'un de ces diagnostics, les enfants concernés auront droit, **dans toutes les écoles**, à une **compensation des désavantages**. Cela signifie qu'ils auront plus de temps ou d'autres épreuves lors des interrogations (écrites) et des tests.

Wie können Sie Ihrem Kind helfen?

Sie können eine **professionelle Hilfe beim Lernen** oder **Nachhilfe** einholen. Nachhilfeangebote sind meistens kostenpflichtig. Die Preise für Nachhilfestunden sind sehr unterschiedlich. Es besteht aber die Möglichkeit, finanzielle Hilfe dafür zu beantragen (Siehe Kapitel VIII). **Wichtig!** Ab **01.08.2019** können auch viele andere Kinder Nachhilfe bekommen, die sich verbessern möchten. Sie müssen dafür nicht mehr **versetzungsgefährdet** sein.

3. Hilfe bei Problemen und Konflikten in der Schule

Hat Ihr Kind Probleme und Konflikte in der Schule? Wird Ihr Kind gemobbt und beleidigt? Fühlt sich Ihr Kind unwohl in der Klasse? Dann können Sie oder Ihr Kind Hilfe bei den **Schulsozialarbeiterinnen** und **Schulsozialarbeitern** suchen.

Die Schulsozialarbeiterinnen und Schulsozialarbeiter sind qualifizierte pädagogische Fachkräfte an Schulen und auch **zuständig** für:

- Beratung und Hilfe
- Vorbeugung von Gewalt und Konflikten
- die Arbeit mit Eltern und Schülern
- Unterstützung bei Projekten und Angeboten in der Schule
- Unterstützung bei der Berufsorientierung und vieles mehr.

**چطور می‌توانید به فرزندان کمک کنید؟**

شما می‌توانید از **کمک افراد متخصص برای یادگیری** و یا **کلاس تقویتی** بهره ببرید. کلاس‌های تقویتی معمولاً هزینه دارند. هزینه کلاس‌های تقویتی خیلی با یکدیگر متفاوت است. اما امکان درخواست کمک نقدی برای آن وجود دارد (رجوع کنید به فصل VIII). **توجه!** از **اول اوت 2019** خیلی از بچه‌هایی که می‌خواهند در درس خود بهتر شوند هم می‌توانند به کلاس تقویتی بروند و نه فقط آنهایی که **احتمال مردود شدن** دارند.

3. کمک در حل مشکلات و اختلافات در مدرسه

فرزندان در مدرسه مشکل و یا اختلافاتی دارد؟ فرزندان مورد آزار و اذیت و یا اهانت قرار می‌گیرند؟ در کلاس احساس خوبی ندارد؟ در این صورت شما یا فرزندان می‌توانید از **مددکار اجتماعی مدرسه** کمک بخواهید.

مددکارهای اجتماعی در مدارس کارشناسان دوره دیده علوم تربیتی هستند و **مسئول** برای:

- مشاوره و کمک
- پیشگیری از خشونت و اختلاف
- کار با والدین و دانش آموزان
- حمایت در پروژه‌ها و فعالیت‌های مدرسه
- حمایت در انتخاب شغل و موارد بسیار دیگر.

Cum vă puteți ajuta copilul?

Puteți apela la **sprijinul profesional pentru învățare** sau **meditații**. Ofertele de meditații sunt de obicei cu plată. Prețurile pentru orele de meditație diferă foarte mult. Există însă posibilitatea de a solicita acordarea unui ajutor financiar pentru aceasta (vezi capitolul VIII). **Important!** **Începând din data de 01.08.2019** pot beneficia de meditații un număr mult mai mare de copii. Meditațiile nu mai sunt acordate doar acelor copii care se află în **pericol de repetenție**.

3. Ajutor pentru probleme și conflicte la școală

Copilul dumneavoastră se confruntă cu conflicte și probleme la școală? Sau poate el este victimă a mobbing-ului sau este jignit? Copilul dumneavoastră nu se simte bine în clasă? În acest caz, dumneavoastră sau copilul dumneavoastră puteți apela la **asistentele** și **asistenții sociali școlari**.

Asistentele și asistenții sociali școlari sunt pedagogi calificați care lucrează la școli și care se ocupă de:

- consiliere și sprijin
- prevenirea violenței și a conflictelor
- lucrul cu părinții și elevii
- sprijin pentru proiectele și ofertele de la școală
- sprijin pentru orientarea profesională și multe altele.

**Comment pouvez-vous aider votre enfant?**

Vous pouvez faire appel à un **service professionnel de soutien scolaire** ou à des **cours de rattrapage**. Les cours de rattrapage sont le plus souvent payants. Les prix pour une heure de rattrapage peuvent fortement diverger. Il est possible de faire la demande d'une aide financière pour ces cours (voir chapitre VIII).

Attention! **Depuis le 01.08.2019**, tous les enfants qui souhaitent s'améliorer peuvent prendre des cours de rattrapage, même s'ils ne **risquent pas de redoubler**.

3. Soutien en cas de problèmes et de conflits à l'école

Votre enfant a des problèmes et des conflits à l'école? Votre enfant se fait harceler et insulter? Votre enfant ne se sent pas bien dans sa classe? Vous ou votre enfant pouvez aller demander de l'aide aux **assistantes sociales scolaires** et **assistants sociaux scolaires**.

Les assistantes sociales scolaires et **assistants sociaux scolaires** sont des éducatrices et éducateurs spécialisé(e)s dans les écoles, leurs domaines de compétence sont également:

- conseil et soutien
- prévention de la violence et de conflits
- travail avec les parents et les élèves
- soutien de projets et d'activités scolaires
- aide pour l'orientation professionnelle et divers autres domaines

1. Klassenlehrerin oder Klassenlehrer

Die Klassenlehrerin oder der **Klassenlehrer** sind in der Grundschule sehr wichtig für Ihr Kind. Sie sehen Ihr Kind jeden Tag im Unterricht. Sie sind für die Klasse von Ihrem Kind zuständig. **Sie sind aber auch für die Eltern da.**

Haben Sie eine Frage an die Lehrerin oder an den Lehrer?

Sie können Ihre Fragen in das Hausaufgabenheft schreiben oder um einen Gesprächstermin bitten. Die Lehrerin oder der Lehrer bietet Ihnen kurzfristig einen Termin an.

2. Elternsprechtag

Sie können auch zum **Elternsprechtag** oder zum **Elternabend** kommen und Ihre Fragen stellen.

Mindestens einmal im halben Jahr bekommen Sie eine Einladung zum **„Elternsprechtag“**. Hier erzählen Ihnen die Lehrerinnen oder die Lehrer, was Ihr Kind in der Schule gelernt hat und was es alles schon kann.

1. معلم کلاس

معلم‌های کلاس در دوره ابتدایی برای فرزندتان بسیار مهم هستند. آنها هر روز فرزند شما را در کلاس می‌بینند. آنها مسئول کلاس فرزند شما هستند. اما آنها به والدین هم کمک می‌کنند. از معلم سؤالی دارید؟ می‌توانید سؤالات خود را در دفتر تکالیف منزل بنویسید یا یک قرار گفتگو درخواست نمایید. معلم سریع به شما زمانی را برای گفتگو پیشنهاد می‌کند.

2. روز گفتگو با اولیا

شما می‌توانید در **روز گفتگو با اولیا** یا **جلسه اولیا و مربیان** سؤالات خود را مطرح کنید. حداقل یک بار در هر نیمسال دعوتنامه‌ای برای **«روز گفتگو با اولیا»** دریافت می‌کنید. معلم‌ها آن روز پیشرفت تحصیلی فرزندتان در مدرسه و آنچه که یاد گرفته است را برای شما شرح می‌دهند.

Das Wetter



1. Diriginta sau dirigintele

Diriginta sau **dirigintele** sunt persoane foarte importante pentru copilul dumneavoastră la școala primară. Ei văd copilul în fiecare zi la orele de curs. Ei sunt reponsabilii pentru clasa în care învață el. **Însă ei stau și la dispoziția părinților.**

Aveți o întrebare adresată unei profesoare sau profesor?

Dumneavoastră puteți să scrieți întrebările care vă frământă în caietul de teme pentru acasă sau să solicitați o programare pentru o discuție. Profesoarea sau profesorul vă va face programarea cât mai curând.

2. Întâlnirea individuală cu părinții

Puteți veni și la **întâlnirile individuale cu părinții** sau la **ședința cu părinții** și discuta problemele pe care le aveți.

Cel puțin o dată la șase luni primiți o invitație la **„întâlnirea individuală cu părinții“**. La această întâlnire profesoarele sau profesorii vă informează despre cele reușite la școală și despre progresarea copilului dumneavoastră.



1. Professeur(e) principal(e)

La / le professeur(e) principal(e) joue un rôle très important pour votre enfant. Elle/Il voit votre enfant tous les jours en cours. Elle/Il est responsable de la classe de votre enfant. **Mais elle / il est également à la disposition des parents.**

Avez-vous une question à poser à la / au professeur(e)?

Vous pouvez poser vos questions dans le cahier de texte ou demander un rendez-vous. La / le professeur(e) vous donnera rendez-vous le plus vite possible.

2. Jour de consultation pour les parents

Vous pouvez aussi poser vos questions lors du **jour de consultation pour les parents d'élèves** ou à la **réunion de parents.**

Vous recevrez une invitation au **«jour de consultation pour les parents»** au moins une fois par semestre. Les professeur(e)s vous racontent ce que votre enfant a appris à l'école et ce qu'il est déjà capable de faire.

3. Elternrat

Sie können sich bei Fragen oder Problemen auch an andere Eltern oder **den Elternrat** wenden. Der Elternrat vertritt die Interessen aller Eltern der Schule. Der Elternrat hilft Ihnen dabei, mit den Lehrerinnen oder Lehrern oder mit der Schulleitung zu sprechen. Alle Eltern können sich zur Wahl stellen.

Möchten Sie sich als Elternsprecherin oder Elternsprecher wählen lassen, wissen aber nicht genau wie? Wenden Sie sich an NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt, wir unterstützen Sie! (Kontakt Daten am Ende)

3. انجمن اولیا

شما می‌توانید سؤالات و مشکلات خود را با والدین دیگر و یا **انجمن اولیا** نیز مطرح کنید. انجمن اولیا به عنوان نماینده همه والدین در مدرسه عمل می‌کند. انجمن اولیا به شما کمک می‌کند با معلم‌ها و مدیر مدرسه گفتگو کنید. همه والدین می‌توانند برای انتخاب انجمن اولیا داوطلب شوند. تمایل دارید به عنوان نماینده والدین انتخاب شوید اما نمی‌دانید چطور؟ به نماز-شبکه والدین با تجربه مهاجرت در زاکسن – آنهالت مراجعه کنید، ما از شما پشتیبانی می‌کنیم! (اطلاعات تماس در انتهای بروشور)

3. Comitetul de părinți

Dacă aveți întrebări sau probleme vă puteți adresa și altor părinți sau **comitetului de părinți**. Comitetul de părinți reprezintă interesele tuturor părinților de la școală. Comitetul de părinți vă ajută să luați legătura cu profesorele sau profesorii sau cu direcția școlii. Toți părinții pot candida pentru comitetul de părinți. Doriți să fiți ales reprezentant al părinților, dar nu știți ce trebuie să faceți exact? Adresați-vă la NEMSA – Rețeaua părinților din rândurile migranților din Sachsen-Anhalt și noi vă v-om ajuta! (Datele de contact la sfârșitul broșurii)

3. Conseil des parents

Si vous avez des questions ou des problèmes, vous pouvez aussi vous adresser à d'autres parents ou au **conseil des parents d'élèves**. Le conseil des parents représente les intérêts de tous les parents de l'école. Il vous aide à communiquer avec les professeur(e)s ou la direction de l'école. Tous les parents peuvent déposer leur candidature. Vous souhaitez déposer votre candidature comme délégué(e) des parents d'élèves mais ne savez pas comment? Adressez-vous au NEMSA – Réseau de parents issus de l'immigration en Saxe-Anhalt, nous vous aiderons! (Coordonnées à la fin de la brochure)



4. Elternabend

Bei einem **Elternabend** kommen alle Eltern mit den Pädagoginnen und Pädagogen zusammen. Die Lehrerinnen und die Lehrer:

- erzählen, was in der Klasse passiert ist
- stellen neue Lehrerinnen und Lehrer vor
- stellen vor, welche Projekte, Veranstaltungen und Klassenfahrten in diesem Jahr geplant sind
- entscheiden gemeinsam mit den Eltern über die zukünftigen Pläne und Veranstaltungen in der Klasse und Schule
- entscheiden gemeinsam, wer die Eltern als Elternsprecherin / Elternsprecher im Elternrat vertritt

Auch die Elternsprecherinnen und Elternsprecher können einen Elternabend vorbereiten.



4. جلسه اولیا و مربیان

در **جلسه اولیا و مربیان** همه والدین و معلم‌ها گرد هم می‌آیند. معلم‌ها

- آنچه که در کلاس‌ها رخ داده است را شرح می‌دهند
 - معلم‌های جدید را معرفی می‌کنند
 - پروژه‌ها، برنامه‌ها و اردوهای که برای امسال برنامه ریزی شده اند را معرفی کنند
 - همراه با والدین درباره برنامه‌ها و مراسم آتی تصمیم می‌گیرند
 - همراه با والدین تصمیم می‌گیرند چه کسی به عنوان نماینده والدین در انجمن اولیا حضور دارد
- نمایندگان والدین هم می‌توانند یک جلسه اولیا و مربیان را تدارک ببینند.

4. Ședința cu părinții

Ședința cu părinții este o întâlnire între toți părinții și pedagogii.

Profesoarele și profesorii

- relatează ce s-a întâmplat în clasă
- prezintă profesoarele și profesorii noi
- prezintă proiectele, manifestările și excursiile școlare programate pentru anul respectiv
- decid împreună cu părinții asupra viitoarelor programe și manifestări în clasă și la școală
- decid împreună cine să reprezinte părinții în comitetul de părinți

Și reprezentanții părinților pot organiza o ședință cu părinții.



4. Réunion de parents

Une **réunion de parents d'élèves** sert à rassembler tous les parents et les pédagogues. Les professeur(e)s

- racontent ce qu'il s'est passé en classe
- présentent les nouveaux professeurs
- parlent des activités, des manifestations et des voyages scolaires prévus pour l'année
- décident avec les parents des manifestations et projets futurs de la classe et à l'école
- désignent ensemble la / le délégué(e) des parents d'élèves au conseil des parents d'élèves

Les délégué(e)s des parents d'élèves peuvent aussi préparer une réunion de parents.

Mein Kind soll sich in Deutschland wohlfühlen. Wo findet es außerhalb der Schule Freundinnen und Freunde?

Ihr Kind hat noch keine Freundinnen und Freunde und fühlt sich alleine.

Was können Sie tun?

- Fragen Sie Ihr Kind, ob es Kinder aus der Schule zu sich nach Hause einladen möchte.
- Bringen Sie Ihr Kind zum Spielen zu einem Klassenkameraden.
- Melden Sie Ihr Kind für einen Kurs an, zum Beispiel in einem Sportverein oder in einer Musikschule.

In Deutschland sind viele Kinder in einem **Verein**. Hier können sie zusammen mit anderen Kindern Spaß haben. Schauen Sie einfach, was Ihrem Kind gefällt und melden Sie es zum Beispiel für einen Chor, einen Schwimmkurs oder einen Fußballverein an. Geld hierfür können Sie aus „dem **Bildungspaket**“ beantragen (siehe Kapitel VIII). Es gibt viele Möglichkeiten und Ihr Kind wird schnell Freunde finden.

می‌خواهم فرزندم در آلمان احساس راحتی کند. کجا می‌تواند خارج از مدرسه دوست پیدا کند؟

فرزند شما هنوز دوستی ندارد و احساس تنهایی می‌کند.

شما چه اقدامی می‌توانید انجام دهید؟

- از فرزندتان بخواهید که اگر دوست دارد از هم مدرسه‌ای‌هایش کسی را به خانه دعوت کند.
 - فرزندتان را برای بازی به نزد یک همکلاسی ببرید.
 - فرزندتان را در یک کلاس ثبت نام کنید، برای مثال کلاس ورزش یا موسیقی.
- در آلمان خیلی از بچه‌ها عضو یک **باشگاه** هستند. در آنجا می‌توانند با بچه‌های دیگر اوقات خوشی داشته باشند. ببینید فرزندتان به چه چیزی علاقه دارد و او را مثلاً در گروه آواز کر، کلاس شنا و یا یک تیم فوتبال ثبت نام کنید. هزینه لازم را می‌توانید از طریق **بسته آموزشی** درخواست نمایید (رجوع کنید به فصل VIII). راه‌های بسیاری هست تا فرزندتان زود دوست پیدا کند.



Vreau ca copilul meu să se simtă bine în Germania. Cum poate să-și găsească prietene și prieteni în afara școlii?

Copilul dumneavoastră nu are încă prietene și prieteni și se simte singur.

Ce puteți face?

- Întrebați copilul dacă dorește să invite acasă copii de la școală
- Duceți copilul la un coleg de școală ca să se joace
- Înscrieți-vă copilul la un curs, de exemplu la un club sportiv sau la o școală de muzică.

În Germania mulți copii frecventează un **club**. Acolo se pot distra împreună cu alți copii. Vedeți ce activități îi face plăcere copilului și înscrieți-l de exemplu la cor, la un curs de înot sau la un club de fotbal. Bani pentru aceasta puteți solicita prin intermediul **pachetului pentru educație** (vezi capitolul VIII). Există multe posibilități și copilul dumneavoastră își va găsi curând prieteni.

Mon enfant doit se sentir bien en Allemagne. Où peut-il trouver des copines et des copains en dehors de l'école?

Votre enfant n'a pas encore de copines et de copains et se sent seul.

Que pouvez-vous faire?

- Demandez à votre enfant s'il veut inviter des enfants de son école à venir jouer avec lui à la maison.
- Accompagnez votre enfant chez un camarade de classe pour qu'ils puissent jouer ensemble.
- Inscrivez votre enfant à une activité extra-scolaire, par exemple dans un club de sport ou une école de musique.

En Allemagne, beaucoup d'enfants sont inscrits dans une **association**. Ils peuvent y rencontrer d'autres enfants et s'amuser avec eux. Voyez avec votre enfant ce qui lui plairait de faire et inscrivez-le par exemple dans une chorale, à un cours de natation ou dans un club de foot. Pour cela, vous pouvez recevoir une aide financière en faisant la demande du «**Bildungspaket**» (voir chapitre VIII). Il y a beaucoup de possibilités et votre enfant trouvera vite des copines et des copains.



1. Warum müssen Sie so viele Dokumente unterschreiben?

In Deutschland müssen Sie sehr oft und sehr viele Dokumente unterschreiben. Die Schule, Hort, Essensanbieter und alle anderen Institutionen brauchen immer **eine Erlaubnis** von Ihnen, weil:

- das Interesse und der Schutz Ihres Kindes sehr wichtig sind
- nur Sie über das Wohl Ihres Kindes entscheiden können.

Wichtig! Sie dürfen keine Dokumente unterschreiben, wenn Sie diese Dokumente **nicht verstehen.**

In diesem Fall **können** Sie folgendes machen:

- lassen Sie sich die Dokumente noch mal einfach erklären
- fragen Sie, ob Sie eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bekommen können
- bringen Sie selbst eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher mit.

Wenn Sie keine Dolmetscherin oder keinen Dolmetscher haben, wenden Sie sich an

SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Hotline: 0345 / 213 893 99



1. چرا باید مدارک زیادی را امضا کنید؟

در آلمان شما اغلب مدارک زیادی را باید امضا کنید. مدرسه، هورت، کیتیرینگ و همه مراکز دیگر همیشه احتیاج به **یک رضایت نامه** از طرف شما دارند، زیرا:

- امنیت فرزندان و آنچه که او می‌خواهد خیلی اهمیت دارد
- تنها شما می‌توانید در مورد صلاح فرزندان تصمیم بگیرید.

توجه! نباید مدارکی را که متوجه نمی‌شوید امضا کنید.

در این شرایط شما می‌توانید:

- بخواهید مدارک را بطور ساده برایتان شرح دهند
- پرسید که آیا یک مترجم شفاهی می‌توانید داشته باشید
- خودتان یک مترجم شفاهی همراه ببرید.

اگر مترجم شفاهی ندارید، به **سی سا - ترجمان در ایالت زاکسن-آنهالت** مراجعه کنید:

Hotline: 0345 / 213 893 99

1. De ce trebuie să semnați atâtea documente?

În Germania trebuie să semnați foarte des și foarte multe documente. Școala, supravegherea copiilor după școală, furnizorul de mâncare și alte instituții au nevoie întotdeauna de **consimțământul** dumneavoastră deoarece:

- Interesul și protecția copiilor sunt foarte importante
- Doar dumneavoastră decideți asupra intereselor copilului dumneavoastră

Important! Nu semnați documente dacă le **nu înțelegeți:**

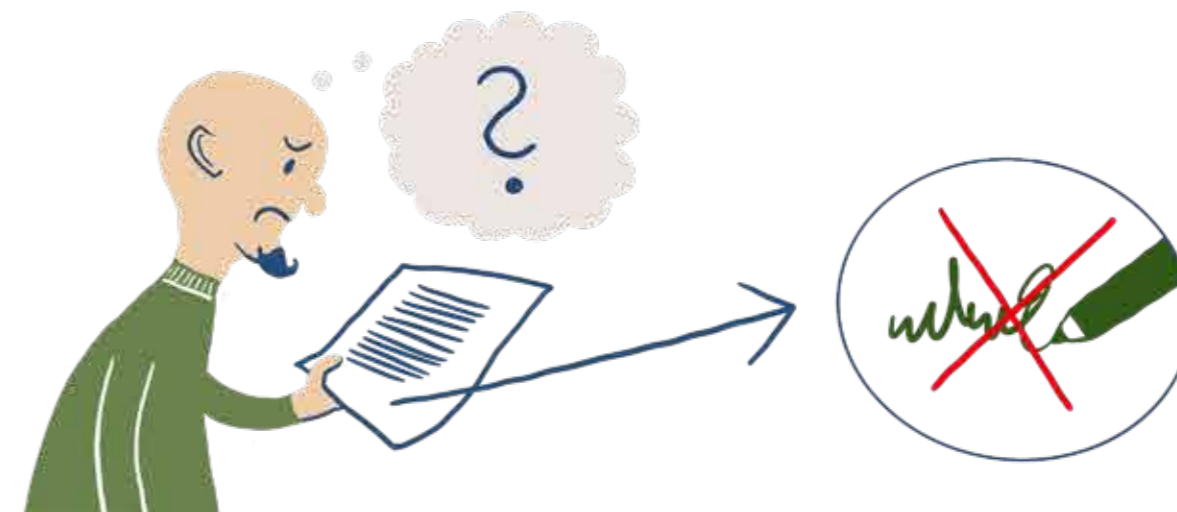
În acest caz **puteți face** următoarele:

- rugați să vi se mai explice conținutul documentelor în mod simplu
- întrebați dacă puteți dispune de o traducătoare sau un traducător
- permiteți însoțirea de către o traducătoare sau un traducător.

Dacă nu aveți o traducătoare sau un traducător, adresați-vă la

SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Hotline: 0345 / 213 893 99



1. Pourquoi tant de formulaires à signer?

En Allemagne, il faut fréquemment remplir un grand nombre de formulaires. L'école, la garderie, le fournisseur des repas et toutes les autres institutions ont besoin **d'une autorisation** de votre part car:

- l'intérêt et la protection de votre enfant sont très importants
- vous seuls pouvez prendre une décision quand il s'agit du bien-être de votre enfant.

Attention ! Ne signez pas des documents que vous ne comprenez pas.

Le cas échéant, **vous pouvez:**

- demander que l'on vous explique ces documents
- demander s'il est possible d'avoir un(e) interprète
- venir en compagnie d'un(e) interprète.

Si vous n'avez pas d'interprète, adressez-vous à

SiSA – Assistance linguistique en Saxe-Anhalt:

Hotline: 0345 / 213 893 99

2. Fotoerlaubnis

In der Schule und im Hort gibt es viele Veranstaltungen, Projekttag, Ausflüge, Feste und Aktivitäten. Bei diesen Aktivitäten machen die Pädagoginnen und Pädagogen viele Bilder. Manche Fotos werden auch in der Schule und im Hort ausgestellt.

In der Grundschule basteln und malen die Kinder sehr viel. Diese Bilder, Gebasteltes und Fotos zeigen, wie Ihr Kind sich entwickelt, was Ihr Kind schon gelernt hat und was es gut kann. In einigen Schulen und Horten kommen Bilder, Fotos und Gebasteltes danach in ein Heft von Ihrem Kind. Dieses Heft heißt oft „Portfolio“. Sie und Ihr Kind können dieses Heft jederzeit anschauen. Wenn Ihr Kind die Grundschule oder Hort verlässt, können Sie das Heft mitnehmen.

In Deutschland ist es verboten, Menschen ohne ihre Erlaubnis zu fotografieren oder zu filmen! Es kann sogar bestraft werden.

Die pädagogischen Fachkräfte brauchen deswegen von Ihnen **eine schriftliche Fotoerlaubnis**. Ohne diese Erlaubnis dürfen sie Ihr Kind nicht fotografieren und nicht filmen. **Möchten Sie nicht, dass Ihr Kind fotografiert oder gefilmt wird? Dann müssen Sie es unbedingt sagen!**



2. رضایت نامه برای عکسبرداری

در مدرسه و هورت مراسم، روزهای پروژه، اردوها، جشن‌ها و برنامه‌های زیادی هست. کارشناسان علوم تربیتی عکس‌های زیادی از این فعالیت‌ها می‌گیرند. بعضی از این عکس‌ها در مدرسه و هورت به نمایش گذاشته می‌شوند.

در مدرسه ابتدایی بچه‌ها خیلی نقاشی می‌کشند و کار دستی درست می‌کنند. این نقاشی‌ها، کاردستی‌ها و عکس‌ها نشان می‌دهند که فرزند شما چطور پیشرفت می‌کند، چه یادگرفته است و در چه کاری مهارت دارد. در بعضی مدارس و هورت‌ها نقاشی‌ها، عکس‌ها و کاردستی‌ها بعداً در یک دفتر فرزندتان گذاشته می‌شوند. معمولاً به این دفتر «پورتفولیو» گفته می‌شود. شما و فرزندتان می‌توانید هر زمان این دفتر را ببینید. وقتی که فرزندتان مدرسه ابتدایی یا هورت را ترک کند، می‌توانید این دفتر را با خود ببرید.

در آلمان عکسبرداری و یا فیلمبرداری از افراد بدون اجازه آنها ممنوع می‌باشد! حتی امکان مجازات برای آن وجود دارد.

برای همین مربیان علوم تربیتی از شما **یک رضایت نامه کتبی عکسبرداری** می‌خواهند. بدون این رضایت نامه آنها اجازه ندارند از فرزند شما عکسبرداری یا فیلمبرداری کنند. اگر تمایل ندارید که از فرزندتان عکس یا فیلم گرفته شود، باید این را حتماً عنوان کنید!

2. Permisunea de a face fotografii

La școală cât și în timpul supravegherii copiilor după școală, au loc multe manifestări, zile dedicate unor anumite proiecte, excursii, serbări și activități. Cu ocazia acestor activități, pedagogii fac multe fotografii. Unele fotografii sunt expuse la școală sau în încăperile unde copiii sunt supravegheați după școală.

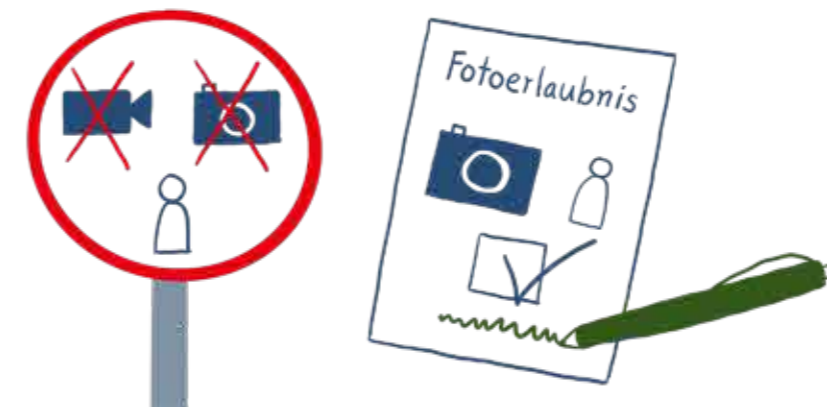
La școala primară, copiii desenează și realizează diverse lucruri la ora de lucru manual. Aceste fotografii, lucrări și poze arată dezvoltarea copilului, ce a învățat, cum reflectează. Uneori aceste lucrări și poze sunt strânse într-o mapă pentru copilul dumneavoastră. Această mapă se numește deseori „portofoliu“. Dumneavoastră precum și copilul dumneavoastră puteți vedea oricând aceste lucrări. Când copilul părăsește școala primară sau grădinița, luați mapa cu sine. **În Germania este interzisă**

fotografierea sau filmarea persoanelor fără consimțământul lor!

Acest lucru poate fi chiar amendat.

De aceea, personalul pedagogic are nevoie de **permisiunea dumneavoastră scrisă de fotografiere**. Fără această permisiune, ei nu au dreptul să fotografieze sau să filmeze copilul dumneavoastră.

Nu doriți ca copilul dumneavoastră să fie fotografiat sau filmat? Atunci trebuie să spuneți neapărat acest lucru!



2. Autorisation de photographier votre enfant

L'école et la garderie organisent de nombreuses manifestations, journées consacrées à des projets, sorties, fêtes et activités. Lors de ces activités, les enseignant(e)s prennent beaucoup de photos. Certaines photos sont affichées à l'école et à la garderie.

À l'école primaire, les enfants bricolent et dessinent beaucoup. Ces dessins, travaux manuels et photos montrent comment votre enfant évolue, ce qu'il a appris et de quoi il est capable. Dans certaines écoles et garderies, les dessins, les photos et les travaux manuels sont rassemblés dans un gros cahier qui appartient à votre enfant. Ce cahier est souvent appelé «Portfolio». Vous pouvez regarder ce cahier avec votre enfant quand vous voulez. Lorsque votre enfant quitte l'école ou la garderie, il l'emporte avec lui.

En Allemagne, il est interdit de prendre les gens en photo ou de les filmer sans leur autorisation! Cela est même punissable.

C'est la raison pour laquelle les enseignant(e)s ont besoin **d'une autorisation écrite de votre part pour prendre votre enfant en photo**. Sans cette autorisation, votre enfant ne pourra être ni photographié, ni filmé. **Vous ne souhaitez pas que l'on photographie ou filme votre enfant? Vous devez absolument le faire savoir aux personnes concernées!**

3. Datenschutzbestimmungen

Seit dem **25. Mai 2018** gibt es in Deutschland neue **Datenschutzbestimmungen**. Was ist das? Das sind neue Regeln zum Schutz von Daten der Menschen. **Es ist verboten, Daten von Menschen ohne eine schriftliche Erlaubnis zu sammeln und zu verbreiten.** Nur Sie können entscheiden, ob Schule, Hort, Essensanbieter und andere Organisationen Ihre Daten (Telefonnummern, Adresse, E-Mail und so weiter):

- weitergeben dürfen
- speichern dürfen
- löschen sollten.



3. مقررات حفاظت داده‌ها

از **25 مه 2018** در آلمان **قوانین** جدیدی برای **حفاظت از داده‌ها** وجود دارد. این چیست؟ مقررات جدیدی است برای حفاظت از اطلاعات افراد. **جمع آوری و پخش اطلاعات افراد بدون اجازه کتبی از آنها ممنوع می‌باشد.** فقط شما می‌توانید تصمیم بگیرید که آیا مدرسه، هورت، سرویس کیتترینگ و دیگر مؤسسات اطلاعات مربوط به شما (شماره تلفن، نشانی، پست الکترونیک و غیره) را:

- اجازه دارند در اختیار جای دیگری بگذارند
- اجازه دارند ذخیره کند
- باید پاک کنند.

3. Prevederi privind protecția datelor

Începând din **25 mai 2018** în Germania sunt în vigoare o **serie de prevederi noi privind protecția datelor**. Ce înseamnă aceasta? Este vorba de noi reguli privind protecția datelor persoanelor. **Este interzis să colectezi și să transmiți mai departe datele persoanelor fără o permisiune scrisă.** Doar dumneavoastră puteți decide dacă școala, supravegherea copiilor după școala, furnizorul de mâncare și alte organizații:

- au voie să transmită mai departe
- au voie să stocheze
- trebuie să șteargă

datele dumneavoastră cu caracter personal (numerele de telefon, adresa, adresa de e-mail și așa mai departe).



3. Protection des données personnelles

Depuis le **25 mai 2018**, il existe en Allemagne une nouvelle **règlementation en matière de protection des données personnelles**. Qu'est-ce que cela veut dire? Il s'agit d'une nouvelle réglementation concernant la protection des données des personnes. **Il est interdit de collecter ou de diffuser des données personnelles sans autorisation écrite.** Vous seuls pouvez décider si l'école, la garderie, le fournisseur des repas et autres organisations

- ont le droit de diffuser
- ont le droit de stocker
- doivent supprimer vos données personnelles (numéro de téléphone, adresse, email etc.).

- Haben Sie noch weitere Fragen zu den Themen Schule, Kita, Hort?
- Möchten Sie mehr über die Bildungswege in Deutschland wissen?
- Möchten Sie mit anderen Eltern zusammen Ihre Fragen besprechen?
- Möchten Sie politisch aktiv werden?

Dann wenden Sie sich an die **Servicestelle Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt** oder an **„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“**

„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“

Wilhelm-Külz-Str. 22
06108 Halle
Tel. 0345 / 47008722

Sie können unsere **NEMSA-App** kostenfrei bei Google Play oder dem Apple App Store runterladen.



Bei Google Play über:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>

- در مورد مدرسه، کودکستان و هورت سؤالی دارید؟
- می‌خواهید در مورد راه‌های تحصیلی در آلمان بیشتر بدانید؟
- می‌خواهید سؤالی‌های خود را با والدین دیگر در میان بگذارید؟
- می‌خواهید فعالیت سیاسی داشته باشید؟

پس به **مرکز خدمات یادگیری بینافرهنگی در مدارس زاکسن-آنهالت** یا **نِمزا - شبکه والدین** با تجربه مهاجرت در ایالت زاکسن-آنهالت (NEMSA) مراجعه کنید

„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“
Wilhelm-Külz-Str. 22
06108 Halle
تلفن: 0345 / 47008722

شما می‌توانید اپلیکیشن **نِمزا-NEMSA** را در Google Play و یا بطور رایگان نصب کنید.



در Google Play:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=en.zone35.lamsa>

- Aveți întrebări referitoare la școală, la supravegherea copiilor după școală, grădiniță?
- Doriți să aflați mai multe despre traseele de formare în Germania?
- Doriți să discutați întrebările care le aveți cu alți părinți?
- Doriți să activați pe plan politic?

În acest caz, adresați-vă **Biroului de consiliere pentru învățământ intercultural în școlile din Sachsen-Anhalt (Servicestelle Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt)** sau **NEMSA – Rețeaua părinților din rândurile migranților din Sachsen-Anhalt (Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt)**

„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“
Wilhelm-Külz-Str. 22
06108 Halle
Tel. 0345 / 47008722

Puteți descărca **aplicația NEMSA** în mod gratuit pe Google Play sau Apple App Store.



La Google Play folosiți adresa:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>

- Avez-vous d'autres questions concernant l'école, la «KiTa» ou la garderie?
- Souhaitez-vous plus de renseignements sur les parcours scolaires possibles en Allemagne?
- Souhaitez-vous discuter de ces questions avec d'autres parents d'élèves?
- Souhaitez-vous être actif sur le plan politique?

Adressez-vous pour toutes ces questions au **Centre de services pour un apprentissage interculturel dans les écoles et les garderies** ou au **NEMSA - Réseau de parents issus de l'immigration en Saxe-Anhalt**

«NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt»
Wilhelm-Külz-Str. 22
06108 Halle
Tel. 0345 / 47008722

Vous pouvez télécharger gratuitement notre application **NEMSA-App** sur Google Play ou dans l'Apple App Store.



Google Play:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>

Bei Apple Store über:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Unsere Webseite mit vielen Materialien:

www.lerneninterkulturell.de



Unsere Vereinsseite mit weiteren hilfreichen Projekten:

www.lamsa.de



SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Über eine zentrale Hotline werden Sie hier direkt und unbürokratisch an eine ehrenamtliche Dolmetscherin oder einen Dolmetscher weitergeleitet.

Hotline: 0345 / 213 893 99

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



در Apple Store:

<https://apps.apple.com/ar/app/nemsa/id1468491486>



وب سایت ما با اطلاعات فراوان:

www.lerneninterkulturell.de



وب سایت انجمن ما با پروژه‌های مفید دیگر:

www.lamsa.de

SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

سی سا - ترجمان در ایالت زاکسن-آنهالت:
از طریق یک شماره تلفن مرکزی مستقیم و بدون دردسر یک مترجم شفاهی داوطلب به شما معرفی می‌شود.

شماره تماس مستقیم: 0345 / 213 893 99



<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung>

La Apple Store folosiți adresa:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Pagina noastră de Internet conține multe materiale:

www.lerneninterkulturell.de



Our club website with further information:

www.lamsa.de



SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt

(Traduceri în Sachsen-Anhalt):

Prin intermediul unui serviciu centralizat sunteți puși în legătură în mod direct și nebirocratic cu o traducătoare sau un traducător onorific.

Telefon: 0345 / 213 893 99

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



Apple Store:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Notre site Internet contient de nombreux renseignements:

www.lerneninterkulturell.de



Le site Internet de notre association avec de nombreux projets utiles:

www.lamsa.de



Assistance linguistique en Saxe-Anhalt

(SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt):

En appelant la hotline centralisée, vous êtes redirigé directement et tout simplement vers des interprètes bénévoles.

Hotline: 0345 / 213 893 99

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



Grundausstattung für die Schule / den Hort

وسایل لازم برای مدرسه / هورت

Echipament de bază pentru școală / supravegherea copiilor după școală

Matériel de base pour l'école / la garderie

Schultüte / Zuckertüte
(für die feierliche Einschulung)

هدیه مخروطی مدرسه
(برای جشن مدرسه رفتن کلاس اولی‌ها)

Pungă cu rechizite / pungă cu dulciuri (pentru festivitatea din prima zi de școală)

Pochette surprise
(pour la rentrée des classes)

Schulranzen

کیف مدرسه

Federmappe

جامدادی

Hausaufgabenheft

دفتر تکالیف منزل

Sportbeutel / Turnbeutel

کیف وسایل ورزشی

Sportschuhe

کفش ورزشی (با کف رنگ روشن و یا

(mit heller Sohle oder

«non-marking»)

„non-marking“)

Sportbekleidung

لباس ورزش

(lang und kurz)

ی (کوتاه و بلند)

Trinkflasche

قمقمه

Brotbüchse

ظرف غذا

Regenjacke und Regenhose

کت بارانی و شلوار بارانی

Gummistiefel

چکمه لاستیکی

ghiozdan

penar

caiet pentru teme

sac de sport / sac de gimnastică

încălțăminte sport

(cu talpă deschisă la culoare sau

„non-marking“)

echipament sportiv

(lung și scurt)

sticlă pentru apă

pachețul pentru mâncare

jachetă și pantaloni de ploaie

cizme de cauciuc

Cartable

Trousse

Cahier de textes

Sac de sport / sac de gymnastique

Chaussures de sport (avec des

semelles blanches ou non

marquantes)

Tenue de sport

(manches longue et courte)

Bouteille d'eau

Boîte à déjeuner

Veste et pantalon imperméables

Bottes en caoutchouc



Servicestelle
Interkulturelles Lernen
in Schulen
in Sachsen-Anhalt
www.lerneninterkulturell.de


LANDESNETZWERK
SACHSEN-ANHALT
LAMSA
Wir verbinden!
www.lamsa.de

nemsa
Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte
in Sachsen-Anhalt
www.nemsa.de